

ম্যাক্‌বেথ্‌ ।

"This even-handed justice
Commends the ingredients of our poison'd chalice
To our own lips."

—“দয়গেহ ন্যায় গিয়াইবে বিধ
গারে বিধ-পাত্র দায় ।”

—ম্যাক্‌বেথ্‌ ।

অনুবাদক

শ্রীউপেন্দ্রকুমার কর, বিএল ।

মূল্য—১ টাকা ।

উৎসর্গ ।

আমার কাব্যালোচনার সজিনী,
কাব্য-রসিকা, স্বর্গগতা সহধর্মিণী

হেমপ্রভা দেবী

পুণ্যময়ী স্মৃতির উদ্দেশে
এই গ্রন্থ উৎসর্গ
করিলাম ।

উপেন্দ্র ।

নিবেদন ।

বাংলা কাব্য-রস-পিপাসা পরিভূক্তির সাহায্যার্থে এই গ্রন্থানুবাদে প্রবৃত্ত হই তিনি অনুবাদ সম্পূর্ণ হইবার পূর্বেই ঐহিক সুখ হৃৎথের অতীত রাজ্যে, রসস্বরূপের শাস্ত্রময় ক্রোড়ে আশ্রয় লাভ করিয়াছেন। তা' ছাড়া, বাংলা সাহিত্যভাণ্ডারে স্থান পাইবার মত সারবত্তা এই অনুবাদে আছে কিনা তাহাও বর্ণেও সন্দেহ নাই। এই উভয় কারণেই, আর আট বৎসর পূর্বে অনুবাদ কার্য শেষ হইলেও এতকাল তাহা গ্রন্থাকারে প্রকাশিত হয় নাই। এক্ষণে মনের সকল স্নেহ ও সন্তোষ দূর করিয়া পাঠকমণ্ডলীর নিকট উপস্থিত হইলাম।

১৩২২ ও ১৩২৩ বঙ্গাব্দে “ঐকুশি” নামক (অধুনানুগ) মাসিক পত্র এই গ্রন্থের দ্বিতীয় অঙ্ক পর্যন্ত প্রকাশিত হয়।

বহুবিধ কারণে বৈদেশিক সাহিত্যের শ্রেষ্ঠ কাব্যনাটকাদির সৌন্দর্য্য-সম্পদ বখাষ্য ভাষান্তরিত করা একরূপ অসম্ভব। মহাকবি সেক্ষপীরের প্রধান প্রধান নাট্যকাব্য সৰ্ব্বত্র এ কথাটা বিশেষভাবে সত্য। অনন্ত বৈচিত্র্যপূর্ণ মানব-জীবনের অসামান্ত অভিজ্ঞতা, সুগভীর অন্তর্দৃষ্টি ও দিব্য কল্পনাবলে মহাকবি মহায্যদ্যদের পরস্পরবিরুদ্ধ ভাব ও প্রবৃত্তির সংঘর্ষ অঙ্কন দ্বারা, এক লৌকিক-অলৌকিকের অপূর্ণ সমাবেশে যে অতুল্য সৌন্দর্য্যলোক সৃষ্টি করিয়াছেন তাহা সন্ধ্যারূপে উপলব্ধি ও ভাষান্তরে প্রকাশ করিয়াও অল্প যে উদার সহানুভূতি, অস্বাভাবিক রসপ্রসিদ্ধি, সুপ্রচুর শব্দ-সম্পদ এবং ছন্দোবচন-নৈপুণ্যের প্রয়োজন তাহা সর্বত্র স্পষ্টতঃ সন্দেহ নাই। এতদ্ব্যতীত মূল নাটকের স্থানে স্থানে বহুবিধ পারোক্ষ

ও নানারূপ ব্যাখ্যা প্রচলিত থাকার অনুবাদকে পদে পদে যে বিচারশক্তি চালনা করিয়া চলিতে হয় তাহা সর্বস্থলে অত্রান্ত হইবার সম্ভাবনা নাই। তাই নিজের অক্ষমতাবশতঃ অনুবাদ ভ্রমপ্রমাদশূন্য হয় নাই ইহা অনুবাদকে স্বীকার করিতে হইবে। তবে মূল নাটকের রস-সৌন্দর্যের কিঞ্চিদ্ভ্রান্ত আভাসও ইহাতে প্রাপ্ত হইয়া রসপ্রার্থী পাঠক যদি আনন্দলাভ করেন তাহা হইলেই সকল ভ্রম সার্থক মনে করিব।

তৃতীয় অঙ্ক, ১ম দৃশ্যে নেপথ্যে সঙ্গীতের ("Come away, Come away" etc.) এবং চতুর্থীক, ১ম দৃশ্যে ডাকিনীগণের ("Black Spirit" etc.) সঙ্গীতের প্রথম পদাংশ মাত্র প্রচলিত সংস্করণগুলিতে পাওয়া যায়। Middleton এর The Witch নামক নাটকের অনুরূপ গান অবলম্বনে দুটি গান রচনা করিয়া যথাস্থানে সংযোজিত করিয়াছি, বরসা করি শুদ্ধায়া অভিনয়ের বৈচিত্র্য সম্পাদিত হইবে। এতদ্ব্যতী 'সঙ্গীত' কোথাও মূলের অনাবশ্যক পরিবর্তন কিবা পরিবর্জন করি নাই।

দূর হইতে মুদ্রাক্ষর কার্যের তত্ত্বাবধান করিতে হইয়াছে বলিয়া অনেকস্থলেই ছাপার ভুল রহিয়া গিয়াছে। এজন্য পাঠকের নিকট ক্ষমা প্রার্থনা করিতেছি। গ্রন্থশেষে গুরুতর ভুলগুলির মাত্র একটি শুদ্ধিপত্র প্রদত্ত হইল। ইতি

ভাঙ্গা, ফরিদপুর।

৩ই জ্যৈষ্ঠ ১৩৩০ বাংলা।

ঐউপেন্দ্রকুমার কর।

ম্যাক্বেথ্ ।*

[নাটক]

নাটকীয় পাত্রপাত্রীগণ ।

ডাঙ্কেন্		স্কটলণ্ডের রাজা ।
ম্যাল্কম্	{	ঐ রাজ-পুত্রদ্বয় ।
ডনালবেন্		
ম্যাক্বেথ্	{	ঐ সেনাপতি দ্বয় ।
ব্যাকো		
ম্যাকডাফ্		
লেনক্স		
রশ্	{	স্কটলণ্ডের সম্রাট বংশীয় রাজপরিষদবর্গ ।
মেকিথেথ্		
এদাম্		
কেইথেনেস্		
ফ্লিয়েন্স		ব্যাকোর পুত্র ।
সিউয়ার্ড		ইংরাজ সেনাপতি ।
সিউয়ার্ড-পুত্র ।		
সিটন্		ম্যাক্বেথের পরিচারক সৈনিক ।

* সেক্সপীয়রের "Macbeth" নাটকের অনুবাদ ।

জনৈক ইংরাজ চিকিৎসক ।

জনৈক স্কটল্যান্ডদেশীয় চিকিৎসক ।

জনৈক সৈন্ত । জনৈক দাব বক্ষক ।

জনৈক বৃদ্ধ ।

ম্যাক্বেথ-পত্নী ।

ম্যাকডাফ-পত্নী ।

ম্যাক্বেথ-পত্নীর শুশ্রূষাকারিণী ভদ্রমহিলা ।

প্রধানা ডাকিনী ।

ডাকিনীজয় ।

প্রোতাশ্মাগণ ।

ভূবাসীগণ ।

সৈনিক কর্মচারীগণ ।

সৈনিকগণ ।

হত্যাকারীগণ ।

কৃত্যগণ । পরিচারকগণ ।

দূতগণ ।

স্থান—স্কটল্যান্ড ও ইংলণ্ড ।

ম্যাক্বেথ্ ।

প্রথম অঙ্ক ।

প্রথম দৃশ্য—বালুকাময় প্রান্তর ।

বজ্রনাদ ও বিদ্যুৎ ।

ডাকিনীত্রয়ের প্রবেশ ।

১ম ডা ।

আর কবে লো তিনটি মিলে
হল্লা করবো দে'না বলে,
বিজলী বাদল বাজের সাথে
আনাগোনা হ'বে যাতে ?

২য় ডা ।

হট্টগোল হানাহানি
থেমে যাবে যবে,
আর, হারাজেতা হবে ।

৩য় ডা ।

সাঁজের আগে তবে ।

১ম ডা ।

কোথায় ওলো হবে মেলা ?

২য় ডা ।

শ্মশান যে সেই, খুব নিরালা ।

৩য় ডা ।

ভেটুবো সেখা ম্যাক্বেথে.

বোন, নিরালা সে পথে.

১ম ডা ।

বালুবেড়ালী, বাই ।

২য় ডা ।

ভেক্‌বতী হাঁকছে ওই ।

ওয় ডা ।

এলুম বলে এই ।

ডা-ব্রয় ।

ভালো মোদের কালো,

কালো মোদের ভালো,

নোংরা যত বায়,

আর, কালো কুয়াসায়,

ঘুরি কিরি চরি মোরা,

তাই-তো মোদের ভালো ।

[ডাকিনীদ্বয়ের প্রস্থান]

দ্বিতীয় দৃশ্য—ফরিশের নিকটবর্তী শিবির ।

ডাকেন, ম্যাল্‌কম্, ডনাল্‌বেন, লেনক্স ও ভৃত্যগণের প্রবেশ
এবং রক্তাক্তকলেবর জনৈক সৈনিকের সঙ্গে সাক্ষাৎ ।

ডাঙ্ । শোণিতাক্তকলেবর কে আসিছে ওই ?

শোচনীয় দশা তার করিছে সূচনা

পারে সে বর্ণিতে হেথা সমরবারতা—

বিত্রোহীণ সেনাচয় লভিল বিজয়

কিন্মা পরাজয় রূপে ।

ম্যাল্ ।

ইনি সেই বীর,

শূরবে যাহার কন্দীর হীন হ'তে

পাইলাম ত্রাণ । বন্ধু মোর শকাহীন,

লহ সস্তাষণ ! হেথা মহারাজে তুমি
কহ বিশেষিয়া, কি করিলা বৈরীপক্ষ
স্বপাক্ষেরা কিবা, সমর প্রাঙ্গন যবে
তাজিলে আপনি ?

সৈ ।

কার জয়, পরাজয়

কার, বিষম সংশয় ;—সন্তরগন্ধাস্থে
যথা উভয় সাঁতারী অঁকড়িবা একে
আরে মারে কঠরোধি, তেমতি উভয়
সৈন্য মুমূর্ষুর প্রায়, পরস্পরে আলি-
ঙ্গিয়া মৃত্যু আলিঙ্গনে । সেই নিদারুণ
ম্যাকডনাল্ড—বিদ্রোহী-প্রধান,—গলিত
মাংসের খণ্ডেকীটাধুর প্রায় অগণ্য
পাপাণু যাহে বাড়ে প্রতিক্ষণ,—পশ্চিমের
দ্বীপ হ'তে লভিল সহায়, ক্ষিপ্ৰপাদ
পদাতিক, অস্বারোহী কত । ক্ষণতরে,
মহারাজ, বারাজনাপ্রায় ভাগ্য-লক্ষ্মী
হাসিলা সে নৃশংসের প'রে । কিন্তু সব
তার হইল নিষ্ফল । ম্যাকবেথ বীর—
বীরখ্যাতি সার্থক বাঁহার —বীররাখ্যা
দেবতার প্রিয়তম যিনি,— বিদ্রোহীর
ভাগ্যবলে উপেক্ষি'হেলায়, সন্তঃকোণিত-
স্নাত ছুরিকার মুখে অরাতির ব্যাধ

ভেদ করি অনায়াসে, যুগিত দাসেরে
সেই ভেটিলা আহবে;—নাভি হতে গঙ্গ-
দেশ শতপথে কাটি, দুর্গশীর্ষে শিব
তার করিলা স্থাপন ।

ডাঙ ।

আহো ! ভাগি মোর

বীরশ্রেষ্ঠ, শ্রেষ্ঠ নরকুলে ।

সৈ ।

কিন্তু, যথা,

মহারাজ, মধুপা হু শেষে উদ্ভাম
হটিকা আর ভীম বহু এসে, অসংখ্য
অর্ণবপোতে ডুবায় অতলে,—তেমতি
যখন সৌভাগ্যের সূর্য্যরশ্মি উদ্ভবে
আকাশে, অকস্মাৎ কোথাহ'তে কৃষ্ণ
মেঘরাশি ঘিরি দিল রণাকাশ নিবিড়
ত্রিমিরে ! অতঃপর, স্কটল ও অধীশ্বর,
কর অবধান,—বীরহের বস্ত্রাবৃত,
চায়েয় সহায়, রাজকীয় সৈন্যদের
অজ্ঞেয়বিক্রমে বিজ্রোহীর পদাতিক,
পলায়ণপটু, পলাইল দ্রুত যবে
পদে ভর করি, 'শুভক্ষণ গণি' সেই
নরোয়ের স্বামী নব অস্ত্র-সুসজ্জিত
নব অস্ত্রী সহ, আক্রমিলা সৈন্যে, তব
নব পরাক্রমে ।

ডাঙ্।

আতঙ্কিতা তাহে কিবা

সেনাধ্যক্ষ্য মোর—নিভীক সে ম্যাক্বেথ্,

বাক্কো মহাবীর ?

সৈ।

শক্তিত তাঁহারা বটে,—

ভীষণা গৃহিনী যথা ডরে গৃহনীড়ে,

কিন্সা শশকে কেশরী ! শুন তবে নৃপ-

বর, সমাচার স্থূল,—সর্বোপে নির্দোষি*

দৌহে আগ্নেয়াস্ত্রপ্রায়, আঘাতের পরে

ঘাত করিলা বর্ষণ সেই বিদ্রোহীর

শিরে;—ক্ষতমুখ-উৎসারিত শোণিত

নিখরৈ তাঁরা করিবে গাহন, কিন্সা

রণাঙ্গনে নৃমুণ্ডের রক্তভূমি করিবে

আবার, পুরাণ-বিশ্রুত সেই গল্গথাকঃ

আকার,—নাহি জানিলাম স্থির ! কিন্তু,

অঙ্গ মোর অবসন্ন, যত অস্ত্র-ক্ষত

শুশ্রূষার সুখ-স্পর্শ মাগিছে সহর ।

ডাঙ্। ষোগ্য তব বাক্য সব, তথা অস্ত্রক্ষত :

গৌরব-সৌরভ ছুয়ে নিঃশ্বসিছে যেন ।

* গল্গথাক (Golgotha)-খৃষ্টীয় ধর্মগ্রন্থ বাইবেলোক্ত জেরুজালেমের নিকটবর্তী স্থান বিশেষ। তথায় সহান্না বীণ খৃষ্টকে তদীয় বিশেষিণ অঙ্গ-নিবন্ধ করিয়া নিধন করেন। ('Golgotha') শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ—মৃত্যুভার স্থান place of skull [Matthew xxvii, 33]

[ভূতোর প্রতি]

সকল বৈদ্যেরে আনি' দেখাও ইহা-রে ।

[ভূত সহ সৈনিকের প্রস্থান]

কে আসিছে ?

[রশের প্রবেশ]

মাল্ ।

ইনি সুযোগ্য রশাধিপতি ।

লেন ।

নেত্র তাঁর প্রকাশিছে নাগ্নতা অশেষ !

তাহে অনুমান, সবিস্ময় আকস্মিক

কিবা অঘটন করিবে জ্ঞাপন এবে

মহারাজ পাশে ।

রশ্ ।

জয় হোক্, মহারাজ !

ডাঙ্ ।

কোথা হ'তে এলে তুমি, বলাহে স্বজন ?

রশ্ ।

হে রাজন্, কাইফ্ হ'তে আসিষু এখন ।

অগ্নিপিত রণধ্বজা নরোয়ে সেনার

অনজ্ঞায় শূন্যমার্গে করিয়া বিহার,

যেন বাজনের ছলে, প্রথর ভীতির

হিমে রাজকীয় সৈন্তচায়ে আড়ক

করিল । হেয়তম রাজদ্রোহী কদর-

পতিরে করিয়ে সহায়, নরোয়ের স্বামী

সংখ্যাহীন অস্ত্রী সহ আরম্ভিলা রণ,

ওহো কি ভীষণ ! কিন্তু হেন দুঃসময়,

রণকলা-লক্ষ্মী যাঁর বাঁধা আলিঙ্গনে

প্রথম অঙ্ক ।

গুহলক্ষ্মী প্রায়, সেই বীর-কুল-রবি,
ম্যাক্বেথ্ মহারথী, বর্ষ্যপরিহিত,
ভেটীলা সে বিদোহীতে সন্মুখসমরে ;—
যোগ্যে যোগ্যে প্রতিদ্বন্দ্ব চলিল দারুণ,
অস্ত্রে অস্ত্রে, বক্ষে বক্ষে কি ত্রীড়া ভীষণ !
নরোয়ের দৃপ্ত বীর্যে করি প্রশমিত
ম্যাক্বেথ্ অবশেষে লভিলা বিজয় ।

ডাঙ্ ।

আহা, অসীম আনন্দ মোর !

বশ্ ।

নেশায়ের

স্বামী তাই—সেনো নাম যাব, সন্ধিপার্থী
এবে ; শত শত স্বর্ণমুদ্রা করিলেক
ব্যয় লোকহিত তরে, তাই আদেশিলু
মোরা রণহত সৈন্যদেহ কারতে
সৎকার ।

ডাঙ্ ।

সেই কদরের পতি, যারে—

অটল বিশ্বাসে করিলাম প্রীতিদান
এত কাল ধরি', প্রতিদান তার
হেন ক্ষতে নাহি দিবে আর ; দিনু তার
মৃত্যুদণ্ড, করহ প্রচার ; অবিলম্বে
আজ্ঞা মোর করহ পালন, তার উপাধি
ভূষণ ম্যাক্বেথে'র দান করি' আন
সন্তোষিয়া ।

রশ্ ।

রাজাদেশ পালিব এখনি ।

ডাঙ্ ।

এ দুর্ন্যতি হরা'ল বে অভ্যুচ্চ সম্মান

ম্যাক্বেথ্ নিজগুণে করিলা অর্জন ।

[সকলের প্রস্থান]

তৃতীয় দৃশ্য—ফরিসের নিকটবর্তী তরুণতা-বিহীন প্রান্তর ।

বজ্রনাদ ।

ডাকিনীত্রয়ের আবেশ ।

১ম ডা । কোথায় ছিলি বলনা বোন ?

২য় ডা । শূঁয়র ছানার ঘাড়টি ভেঙ্গে

কচ্ছিলাম খুন ।

৩য় ডা । তুই বলনা কোথেকে ?

১ম ডা । বথা নাবিকগিনী একে

ককড়াকড় কচ্ছিল পার

বাদাম শতেকে ।

বল্লম—দে'না মোরে বাদাম ছুটো ?

‘কুঞ্জো মাগী এম্মি মুটো,

আবার পাঁচড়ায় গ্যাছে গা'টি ফুটো,

তার ঘাড়ে কিনা চড়লো শনি !

‘হাঁকলে সে ডাই—‘দূরহ’ ডাইনী’ ।

ওলো, ভাতারটি তার

গোছে এলেশোবন্দর,

‘শাদুল’ জা’জে

সারঙ্ সেজে’ ।

চাল্‌নী বেয়ে

যাবো সেখানা ,

ইঁদুর হয়ে

ল্যাজটা বিনা,

তার জাহাজ খানা

করবো কেটে’ খানা খানা ।

২য় ডা । ঝাপ্‌টা এক ধরে

দিচ্ছি এনে তোরে ।

১ম ডা । তোর বেজায় টান মোরে ।

৩য় ডা ! আর একটি মুই

এনে দিচ্ছি এই ।

১ম ডা । আর যা’ যা’ লাগবে যেতে

আছে তা’ তা’ মোরি হাতে ।

এদিক ওদিক, হেথা হোথা

নকসা হাতে মান্না যথা

করে আনা গোনা,

মোর সব আছে জানা ।

খড়ের মত শুকনো করবো

রক্ত শোষে তার,

আর নাহবে না ঘুম দিনে রোতে

চোখের পরে তার ।

নয়-নগুণ হস্তা ভরে

শনি চড়্বে কাঁধে,

রোগা-শুকা, কাহিল হয়ে

ব্যাটা হবে সিধে ।

কাপ্‌টা ঘায়ে নৌকো তার

করবো ডুবু ডুবু,

ছাবাচ্যাবা খেয়ে রইবে,

খেয়ে খেয়ে চুবো ।

দেখ্, দেখ্ এনেছি কি ।

২য় ডা । দেখা মোরে, দেখা ওকি ।

১ম ডা । পথ দেখায়ে যাচ্ছে ঘরে

এক মালা পুড়ো,

পথে নৌকো ডুবি হলো,

কচাকচ্ কেটে নিলুম

আঙুলটে তার বুড়ো ।

[নেপথ্যে ভেরীনাদ]

৩য় ডা । রণচাক রাজল শুনি,

ম্যাক্বেথ্ ভায়া আসছে 'শুনি ।

ডা-এয় । মোরা তিন কুহকিনী,

জলে ডুইয়ে চরি,

আকাশ পাতাল ঘুরি,

মোরা যাতুকরা চিনি ।
হাতে রাখি হাত,
এক সাথ লাখ,
চল্ নাটি আর ঘুরি
এন্নি নাটি আর ঘুরি ;—
তিনটি বার তোর,
মোর তিনে ছয়,
আর এই পূরল নয় ।
থামলো বোন, বেশ !
এই যাতু হ'লো শেব ।

[ম্যাকবেথ্ ও ব্যাকোর প্রবেশ]

ম্যাক্ । রোদবৃষ্টি মাখামাখি হেন দিন আর
দেখিনি কখন ; ভাসুর কিরণ এই
ভাঙিল গগন, এই পুনঃ ঘনঘটা
আঁধারিল দিশি ।

ব্যাকো । কতদূর আর সেই
ফরিস্ নগর ? কা'রা ওই শীর্ণকায়
এলোমেলোবেশ ? আকার প্রকার দেখে
নাহি লয় মনে ওরা মর্ত্যবাসী কভু ।
তবু রয়েছে মরতে ! ধরিস্ জীবন
ভোরা ? কিম্বা পারিষি বুঝিতে শুধাইলে
মানব-ভাবায় ? রক্তহীন ওষ্ঠ'পরে

অমস্মন অঙ্গুলি 'এই একি সাথে
জনে জনে করিল স্থাপন । তবে
ওরা বুঝিছে আমায় । বুঝি তোরা নারী
হবে ; তবু শ্মশ্রু হেরি' জাগিছে সংশয় ।

ম্যাক্‌ । বাকশক্তি থাকে যদি খুলে বল কেবা
হোস্‌ তোরা ?

১ম ডা । জয় ম্যাক্বেথ্‌ ! জয় জয়
গেমিশ্‌-প্রধান !

২য় ডা । জয় জয়, ম্যাক্বেথ্‌,
কদরের পতি !

৩য় ডা । জয় ম্যাক্বেথ্‌, যিনি
হবেন ভূপতি !

ম্যাক্‌ । সচকিত কেন তুমি ?
শঙ্কা কিছু জাগে মনে ? কেন, ওদের
বচন শুনাইছে শুভকর, কতই
মধুর !

[ডাকিনীগণের প্রতি]

সত্যের দোহাই, সত্য করি'
বল, তোরা কল্পনার জীব শুধু, কিম্বা
বাস্তবিক তা'ই বাহা দেখাস্‌ বাহিরে ?
সঙ্গীরে আমার সম্মানের আখ্যা দিয়ে
করিলে সম্ভ্রাম, মহতী আশার বাণী

প্রথম অঙ্ক ।

শুনাইলে তাঁরে—হবেন কদর-পতি,
 নর-পতি আর । তাই তিনি বিস্ময়-
 বিহ্বল । কিন্তু কিছু নাহি বলিস্ আমায় ।
 বর্তমান গর্ভে ধরে অদৃশ্য বীজের
 মত ভবিষ্য ঘটন, আর অঘটন
 সব ;—দিব্যদৃষ্টি হোস্ যদি খুলে বল
 ভবিষ্যৎ ফল কিম্বা কুফল সকলি ।
 তোদের কৃপা নাহি বাচি আমি, নাহি
 ডরি বিবেচ-বচন ।

১ম ডা ।

জয় হউক !

২য় ডা ।

স্বস্তি হউক তব ।

৩য় ডা ।

হউক কল্যাণ !

১ম ডা ।

ম্যাক্বেথ্, হ'তে ক্ষুদ্র, তবু শ্রেষ্ঠতর ।

২য় ডা ।

নহ তত সুখী তবু সুখা ততোধিক ।

৩য় ডা ।

রাজবংশে জন্ম দিবে, রাজা নাহি হবে ।

ম্যাক্বেথ্, ব্যাক্কো আর, জয় দৌহাকার ।

১ম ডা ।

ব্যাক্কো, ম্যাক্বেথ্, দুয়ে হও জয়কার ।

ম্যাক্ ।

দাঁড়া তোরা, নাহি বাস, অসম্বন্ধভাষী ।

সত্য, পিতার মরণে আমি গ্রেমিশের

স্বামী ; কিন্তু কদরের পতি যিনি সূন্য

মেহে আছেন জীবিত ; কিবা হেতু তবে

কদর-অধিগ বলে সম্ভাবিলে মোরে ?

নৃপতি হইব আমি ? অতি অসম্ভব,
অবিশ্বাস্য কথা ! বল, কোথায় পাইলি
হেন অদ্বুত বারতা ? কেন ভীষণ এ
প্রাপ্তরে আসি' পথ আগুলিয়া ভবিষ্যৎ-
বাণী দিয়ে সম্ভাষ মোদেরে ? বল, বল,
সত্য বল, শুধাই তোদেরে ।

[ডাকিনীগণের অন্তর্ধান]

ব্যাঙ্কো ।

বারি সম

বহুকরা বক্ষে ধরে অশেষ বুদ্ধুদ ।
এরা সেই স্থলীয় বুদ্ধুদ । কোথা এবি
হইল বিলয় ?

ম্যাক ।

আকাশের গায় । হাহা

স্থল-কার ভেবেছি নু মিশে গেল বায়
দাখে নিঃশ্বাসের প্রায় । আহা, আরো কিছু
কাল যদি তিষ্ঠিত হেথায় !

ব্যাঙ্কো ।

হেন কল্পনা

জল্পনা করি যাহাদের লয়ে, সত্য নাকি
আছিল হেথায় ? কিহা মন্ততা-প্রসূতি
কোন ঔষধ সেবনে উন্মাদ কল্পনা
শুধু করিতেছি শোরা, বুদ্ধিরে বন্দিনী
করি মন্ততার পাশে ?

ম্যাক্ ।

সন্তানসন্ততি

তব পরিবে মস্তকে সবে রাজার

মুকুট ।

ব্যাকো । নর-পতি হবেন আপনি ।

ম্যাক্ ।

আর

কদরের স্বামী । হেন মর্মে ছিল নাকি

ডাকিনীর বাণী ?

ব্যাকো ।

হাঁ, অমুরূপ বাণী ।

কে আসিছে এই ?

[রশ্ ও এক্সাসের প্রবেশ]

রশ্ ।

ম্যাক্বেথ্, মহারাজ

হৃষ্টচিত্তে বিজয়বারতা তব করিলা

শ্রবণ । শুনি' অতুল বিক্রম তব

বিদ্রোহীর রণে, অতীব বিস্ময় তাঁর

জাগিলেক মনে । তাই কত সাধুবাদ

করিলেন তব । বিস্ময়, আনন্দে মিলে

চলিল বিষম রণ চিত্তক্ষেত্রে তাঁর,—

তাই ক্ষণতরে মহারাজ হইলা

নির্বাক্ । দূতমুখে শুনিয়া বর্গন

প্রত্যক্ষ করিলা যেন রণসংঘটন ;—

যেন করিলা দর্শন—চূর্ধ্ব বিশাল

বিদ্রোহীর সৈন্যসঙ্ঘে হইয়ে বেষ্টিত
 কৃতান্তের সম তুমি, শকালেশহীন,
 ভীষণ সংহারলীলা সাধিলে কেমনে !
 দূতের পশ্চাতে দূত শিলাবৃষ্টিসম
 আসিল ছুটিয়া বেগে মহারাজপাশে,
 আর গাইলেক অবিশ্রাম যশোগাথা
 তব, যে অমর কীর্তি তুমি স্বদেশ-
 রক্ষণে এবে করিলে বর্জ্জন ।

এলা ।

রাজার

সকাশ হ'তে আসিলাম মোরা, দিতে
 শুধু রাজার সম্ভাষ ; রয়েছে আদেশ
 আর, লয়ে যেতে আপনারে রাজার
 সন্মানে । আসিনি আমরা হেথা দিতে
 পুরস্কার ।

রশ ।

আদেশিলা মোরে নর-রাজ

কদরের পতি বলি' তুষিতে তোমায় ।
 স্রস্তু হোক তব, কদরের পতি ! এ উচ্চ
 পদবী লভেছ আপনি ।

ম্যাকো ।

[স্বগত]

একি শুনি ।

পিশাচীর বাক্য নাকি সত্য হয় কভু ?

ম্যাক ।

সশরীর ধরেন জীবন তিনি, যিনি

কদরের স্বামী ; কেন পরকীয় বেশে
মোরে করিছ ভূষিত ।

এক্সা !

যিনি কদরের

পতি বলে ছিলেন বিদিত, এখনো
জীবিত তিনি । কিন্তু গুরুতর রাজদণ্ড
বহি' শিরে তার বহিছে সে যুগিত
জীবন ; মৃত্যু তার যোগ্য পুরস্কার ।
নিশ্চয় না জানি, প্রকাশে মিলিল সেই
অরাতির সনে, কিম্বা অতি সঙ্গোপনে
স্বযোগ সুবিধা শুধু দিল সে অরিরে,—
কিম্বা নির্লজ্জ বিদ্রোহী সম স্বদল
সম্মল সহ স্বদেশের ধ্বংস হেতু
যুঝিল সমরে । কিন্তু তার রাজদ্রোহ
অপরাধ হয়েছে প্রমাণ, নিজ মুখে
সেও তাহা করেছে স্বীকার । সম্মানের
উচ্চাসন হারায়ে দুর্জর্ন, হইল
পতিত ঘোর অপযশ-কূপে ।

স্বাক্ষ !

[স্বগত] গ্লেমিশ,

কদর-পতি হলেম এখনি, শ্রেষ্ঠতম
রত্নলাভ হইবে পশ্চাৎ । [রণ ও এক্সাসের প্রতি]

বহুব্রাহ্ম

করিলে স্বীকার, লহ মোর ধন্যবাদ ।

[ব্যাঙ্কোর প্রতি জনান্তিকে]

আশা নাহি হয় তবু, পুত্রগণ তব
করিবে রাজত্ব সবে ? এমনি আশাস-
বাণী দেয়নি তোমায়, কদর-অধিপ
মোরে করিলেক যারা ?

ব্যাঙ্কো ।

প্রতি কথা ইহাদের

করিলে প্রত্যয় কদরের স্বামী হয়ে
তুচ্ছ নাহি রবে,—উচ্চতর পদবীর
হবে অভিনায়ী । বল, কে পারে বলিতে,
স্বযোগের অনুকূল বায়ুর ব্যঞ্জে
লালসার উগ্রবহি উর্দ্ধে শিখা মেলি’
রাজার মুকুটে নাহি চাহিবে গ্রাসিতে ?
অত্যাশ্চর্য্য প্রহেলিকা ! নরকের দূত
ওরা, তমিষার জীব, ক্ষুদ্র কার্য্যে সত্য
বলি’ করিছে প্রমাণ, কিন্তু শেষে, অশেষ
ছলনা বলে, গুরুতর জীবন-ব্যাপারে
অতি গুরু অকল্যাণ করিছে সাধন ।

[রণ ও একাসের প্রতি]

ভ্রাতাগণ, রাখ এ মিনতি মোর, শুনহ
বচন । [মৃদুস্বরে কথোপকথন]

ম্যাক্ ।

[স্বগত] ভবিষ্যৎ বাণী দুটি পুরিল
এখন,—মোর রাজ্যলাভ-মহানটে

শুভ প্রস্তাবনা । [বশ্ ও এজাসের প্রতি]

ধন্যবাদ, ভদ্রগণ ।

[অগত] দৈবের প্রেরিত এই উদ্ভেজনা সব

অশুভ না হবে,—কিন্তু শুভ নাহি হবে ;

অকল্যাণ হবে যদি, এই অনাগত

সাক্ষ্যের পূর্বসম্বাদ কেন লভিষু

এখন ?—এবে আমি কদরের স্বামী !—

হবে যদি শুভকর, কেন হৃদয়ের

কানে কানে ভীষণ পাপের কথা কহে

অশুশ্রবণ ?—এই পাপের কল্পনা শুধু

করিছে আকুল কেন, আপাদমস্তক

মোর করি' কণ্টকিত ?—মোর অন্তরের

অন্তঃস্থল সমস্ত সবেগে, আঘাতি'

মরিছে কেন বক্ষের পঙ্করে ? নিভীক

হৃদয়ে মোর কেন হেন ভাব, সত্যের

ব্যতিক্রমে ? ভীতির কল্পনা হেন অতি

ভয়ঙ্কর, বাস্তব প্রত্যক্ষীভূত বিভীষিকা

হতে ! চিত্র মোর এবে শুধু কাল্পনিক

হত্যাকাণ্ড করিয়া সাধন অমূলক

অশকার দারুণ পেষণে মানস-

শক্তিচয়ে করিছে বিনাশ । তাই

এবে লগ্নভণ্ড মনোরাজ্য মম, হ্রস্ব

অরির করে ক্ষুদ্র রাজ্য সম ।—তাই
এবে অবাস্তবে সত্য মনে হয়,—বস্তু
যাহা মিথ্যা সবি, অলীক স্বপন ।

ব্যাকো ।

বস্তু

মোর গাড় চিন্তা-নিমগ্ন এখন ।

ম্যাক ।

রাজ্য-

লাভ যদি মোর দৈবের লিখন, দৈবে
মোরে পরাইবে রাজার মুকুট, বিনা
মোর বিন্দুমাত্র প্রয়াস-যতন ।

ব্যাকো ।

উপাধি

নূতন, নূতন ভূষণসম না হয়
শোভন ;—নব পরিচ্ছদ নিত্য ব্যবহারে
শুধু হইবে সহজ ।

ম্যাক ।

[স্বগত]

বাহবার হউক ।

নিদারুণ বিপদের বিষম দুর্দিন,—
অতীতের বন্ধে সেও হইবে বিলীন ।

ব্যাকো ।

ম্যাকবেথ্, তব অবসর ক্ষণ গণি’
অপেক্ষিছি মোরা ।

ম্যাক ।

ভ্রাতৃগণ, ক্ষম মোরে ।

অতীতের ক্ষীণস্মৃতি জাগরিত হয়ে
দুর্বল মস্তিষ্ক মোর করেছিল এত
ক্ষণ ঘোর আলোড়ন । ভ্রাতৃগণ, আমা’

তরে যত শ্রম যত শ্রান্তি করিলে
স্বীকার অন্তরের গ্রন্থে মোর রহিবে
মুজ্জিত তাহা অব্যয় অক্ষরে— আর
পড়িব প্রত্যহ তাহা উলটি পালটি ।

[ব্যাঙ্কের প্রতি]

কালান্তরে আলোচনা করি' এ সকল
পরম্পরে মনোভাব করিব জ্ঞাপন ।

ব্যাঙ্কে । স্বচ্ছন্দে ।

ম্যাক্ । আজ তবে এই থাক্ । — বন্ধুগণ,
হও অগ্রসর ।

[সকলের প্রশ্নান]

চতুর্থ দৃশ্য—ফরিশের রাজপ্রাসাদ ।

বিজয়ানন্দসূচক বাজ ।

ডাকেন, ম্যালকম, ডনাল্‌বেন্‌, লেনক্স ও ভূত্যাগণের প্রবেশ ।

ডাক্ । কদরের মৃত্যুদণ্ড হলো কি সাধন ?
বাদেরে প্রেরিণু আমি সাধিতে একাজ
তারা আসে নি কি ফিরে ?

ম্যাল্ । প্রভো, তারা

ফিরে নি এখনো । জনকের সাথে মোর
হইল সাক্ষাৎ, বেঁধা স্বচ্ছন্দে মৃত্যু

তার কাছে দর্শন । শুনিষু তাহার
 পাশ—অমুতাপদগ্ধচিত্তে অপরাধী
 জন স্বীয় অপরাধ নিজে করিল
 স্বীকার, আর, দীন সম মাগিল সে
 রাজার মার্জ্জনা ; ঘৃণিত জীবন-শেষে
 মরিল সে মহতের মত,—তৃণসম
 নিশ্কেপিল জীবন-রতন ! শুনে ননে
 হয়, বহু সাধনায় মরণ-নৈপুণ্য
 সেন করিল অর্জন ।

ডাঙ্ক্ ।

বিজ্ঞান-নৈপুণ্য

হেন নাহি আছে যাহে, মানব জ্ঞানে
 অস্তুরের গুপ্ত ভাব পারি পড়িবারে !
 করিষু নির্ভর তারে অটল বিশ্বাসে ।

[ম্যাক্বেথ্, ব্যাকো, রশ্ ও এঙ্গাসের প্রবেশ]

ভ্রাতঃ মোর যোগ্যতম ! জেনো, কৃতঘ্ন এ
 অস্তুরের গুরু পাপ-ভার পীড়িছে
 মরমে মোরে ;—স্বকৃতির বলে তুমি
 বহুদূরে অগ্রগামী অতি দ্রুতবেগে,—
 মোর ক্ষিপ্ৰ-পক্ষ পুরস্কার মন্দ-গতি
 পড়িছে পশ্চাৎ । যোগ্যতা তোমার হ'ত
 যদি ন্যূনতর, পরিতাম তবে তোমা'
 যোগ্য পারিতোষ, আর কৃতজ্ঞতা করিতে :

প্রদান । এইমাত্র বলি হে তোমায়—
যতই করিব দান ততোধিক প্রাপ্য
তব রবে মোর পাশ ।

ম্যাক্ ।

অমুরকৃত প্রজা

রূপে অশেষ কর্তব্য-পাশে বাঁধা রাজ-
পাশে । শুধু কর্তব্য পালনে মনে গণি
পুরস্কারশী কর্তব্য-পালন শুধু করিব
আমরা, রাজ্যেশ্বর করিবেন ফল ভোগ
তার । তব সিংহাসন সহ পিতাপুত্র,
প্রভুভৃত্য সম্বন্ধ মোদের ;—মহারাজ-
পাদ-শব্দে সম্মান ভক্তি-অর্ঘ্য করি'
নিবেদন হইব সার্থক মোরা ।

ডাঙ্ক ।

স্বাগত

হে বন্ধুবর ! সৌভাগ্যের ক্ষেত্র' পরে
যত্নে তোমায় করি'নু রোপণ, বিশাল
সুফল বৃক্ষে হও'হে বদ্ধিত । আর, ব্যাঙ্কো
সুমহান্, যোগ্যতায় নহ তুমি হীন—
কীর্ত্তি তব করিব ঘোষণা ।, বন্ধু'পরে
করিব ধারণ, এস মোর আলিঙ্গনে । [আলিঙ্গন]

ব্যাঙ্কো । কৃপাবারিসিক্ত হয়ে ফলবান্ বৃক্ষে
যদি হই পরিণত, সমুদায় ফল
তার লভিষে, রাজন্ ।

ডাঙ্ ।

আনন্দ-প্রবাহ

মোর উচ্ছ্বসিত হয়ে হৃদয়ের তট-
ভূমি করিয়া লজ্জন অশ্রুর আকারে
করে আত্ম-সম্ভোপন । শুন পুত্রগণ,
অমাত্যবর্গ, আত্মীয় স্বজন, সবে
কর অবধান—করেছি মনন, আমার
জীবন-অস্ত্রে জ্যেষ্ঠপুত্র ম্যালকম্ ॥
হবে অধিষ্ঠিত এই সিংহাসনে মোর ।
যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিলাম তারে ।
একা নাহি সেই হবে সম্মানভাজন ;
রাজকীয় পদবীর গৌরব-কিরণে
হইবে মণ্ডিত সব যোগ্য পাত্র মোর ।
হেথা হতে এইক্ষণ ইন্ভার্ণেস্ (ম্যাকবেথের প্রতি)
দুর্গাবাসে করিব গমন—আতিথ্য
গ্রহণে তব, সমধিক ঋণ-পাশে
বদ্ধ হ'ব আমি ।

ম্যাক্ ।

মহারাজ, তব হিত

কার্য্য হতে যেই অবসর, অবসর
নহে তাহা, সেত ক্লেশকর কর্ম্ম হ'তে
অতিক্লেশকর । অগ্রগামী দূত সম
হই অগ্রসর,—দীন তাই মাগিছে
বিদায় । রাজকীয় আগমন-শুভ-

সমাচারে আমি ঢালিব আনন্দধারা
প্রিয়সীর কানে ।

ডাঙ্ ।

শুধীর কদর-পতি,

পুরুক্ বাসনা ।

ম্যাক্ ।

যুবরাজ ! - গন্তব্য পথের
মোর বিষম কণ্টক । তাহে কৌশল-
লক্ষনে আমি করিব লঙ্ঘন, নতু
নিশ্চিত পতন । নক্ষত্র-মণ্ডলো, তোরা
আবরিয়া রাখ সবে উজ্জ্বল আনন—
মোর গুঢ় বাসনার প্রগাঢ় তিমির
যেন আলোকের রশ্মিপাতে প্রকাশ
না পায় ! নেত্র মোর, হও নিমীলিত,
হস্তের ভীষণ ক্রীড়া লক্ষ্য নাহি কর ।
হৌক্ সম্পাদন, বাহা করি' আলোকন
নর-চক্ষু আশঙ্কায় হয় সঙ্কুচিত !

[প্রস্থান]

ডাঙ্ ।

সত্যকথা, ব্যাক্কো বিজ্ঞবর ! সে মহাশ্চা
নির্ভীক সাহসী অতি । জেনো, গুণের
বাধান তাঁর, আহারের প্রায় মোর তিত্য
প্রয়োজন— তাঁর বশোগীতি সুস্বাদু
ভোজ্যের মত অতি তৃপ্তিকর । মোদের

আতিথ্যসংকার হেতু ব্যগ্র হয়ে
 আগে আগে করিলা প্রস্থান। চল মোরা
 অনুসরি তাঁরে। প্রিয়তম মিত্র তিনি,
 নাহি মিলে উপমা তাঁহার।

[আনন্দসূচক বাত্‌ ও সকলের প্রস্থান]

পঞ্চম দৃশ্য—ইন্‌ভার্গেস্‌—ম্যাক্‌বেথের দুর্গ।

পত্র পাঠ করিতে করিতে ম্যাক্‌বেথ্‌-পত্নীর
 প্রবেশ।

ম্যাক্‌-পত্নী। [পত্র পাঠ] “এ শুভ বিজয়ের দিনে তাদের
 সঙ্গে সাক্ষাৎ হ'লো। আর ঘটনা-পরম্পরার অভ্রান্ত প্রমাণ
 দ্বারা আমার এ বিশ্বাস জন্মেছে যে তাঁদের দৃষ্টি মরমানব-জ্ঞানের
 সীমা লঙ্ঘন করে' বহু দূরে পৌঁছায়। যখন ভবিষ্যৎঘটনাধীনী
 সম্প্রদায় আরো তবু লাভের প্রবল বাসনার আশুনে আমার
 অন্তরাঙ্গা ছট্‌ফট্‌ করছিল, তখন হাওয়ার মত অদৃশ্য আকার
 ধরে' তারা হাওয়ায় মিশে গেল। তা'তে আমি বিশ্বাসে বিহ্বল
 হয়ে পড়লেম্‌। তখনি মহারাজপ্রেমিত দূতেরা এসে
 “কদরেরপতি” বলে' আমাকে অভিবাদন করলে। এই
 কুহকিনীরা ইতিপূর্বেই আমাকে ঐ বিশেষণে বিশেষিত এবং
 “ভাবী রাজা” বলে' সম্ভাষণ করেছিল। প্রিয়তমে, আমার
 জীবনের সঙ্গিনী, সৌভাগ্যের সগভাগিনী! যে সুমহৎ সৌভাগ্যের

আশ্বাস তুমি এবং আমি প্রাপ্ত হয়েছি সে বিষয়ে তোমায় অজ্ঞতার
অন্ধকারে রেখে আনন্দের যে অংশ তোমায় প্রাপ্য তা' হ'তে
তোমায় বঞ্চিত রাখতে চাইনে । তাই এই শুভবার্তা তোমায়
জানান সঙ্গত মনে করেছি । কিন্তু দেখ, এ গুঢ় বিষয়টি
তোমায় অন্তরের গুহ স্থলে গোপন করে' রেখো । এখন বিদায়
হই । ইতি”

হয়েছ গেমিশ্ আর কদরের পতি ।
ডাকিনীর সে মহাভবিষ্যৎ বাণী
হইবে সফল—নিশ্চয় হইবে রাজা ।
তবু ভয় জাগে তব স্বভাবের লাগি' ।
করুণা-পীয়ুষধারা স্বতঃউচ্ছ্বসিত
হৃদয়ে তোমার ; তাই শঙ্কা হয় মনে
সে পথ না করিবে গ্রহণ যাহে তোমা'
অব্যাজে সোজাসোজি পৌঁছায় দিবে তব
কাম্যের সঙ্গীপে । ইচ্ছা তব উচ্চ হ'তে,
উচ্চাকাঙ্ক্ষা রয়েছে অন্তরে, কিন্তু নাহি
সে ভীষণ বল সদসৎ বিবেক-
রহিত, বাহ্য প্রধান সহায় হবে
কাম্যবস্তু লাভে । উচ্চপদ লভিবারে
চাও, কিন্তু ধর্ম্মে নাহি করিয়া লঙ্ঘন ;—
নাহি চাও কন্দিতে ছলনা, শ্যায়হীন
লাভে তবু রয়েছে লালসা । হে গেমিশ্

মহান্, যে উচ্চ পদবী পরে তব
 জন্মেছে বাসনা, কহিছে তা উচ্চস্বরে,—
 ‘উচ্চ হ’তে থাকে সাধ, সাধ হেন কাজ’।
 শক্সা হেতু কার্য্যে এই নাহি দাও হাত,
 তবু চাহিছে হৃদয় তব সম্পাদন
 তার । হেথা এসহে সঙ্কর, মোর এই
 হৃদয়ের দুর্জয় সাহস, উদ্ভেজনা
 সবি ঢালি’ দিব কর্ণে তব ; প্রথর
 জিহ্বাগ্রে ঢালি’ উৎসাহের ধারা করিব
 অন্তর, তোমা’ যত অন্তরায় স্রবণ
 মুকুট হতে রাখিছে তফাৎ ;—যাহ
 মণ্ডিতে মস্তক তব ভাগ্য আর
 দৈবে মিলি’ করিলা মানস ।

[দূতের প্রবেশ]

ম্যাক্-পত্নী ।

দূত, কিবা

সমাচার ?

দূত ।

হেথা আসিছেন মহারাজ

‘আজিকার রা’তে ।

ম্যাক্-পত্নী ।

তুই কেপেছিস্, দূত ?

একি কথা তোর ? প্রভু মোর নহেন কি
 মহারাজ-পাশে ? সত্য হ’লে বাক্য তোর
 জানিতেন মোরে তিনি অভ্যর্থনা-

আয়োজন করিতে রাজার ।

দূত ।

ক্ষম দেবি,

সত্য মোর কথা । প্রভু নিজে আসিছেন
 স্ববা । ফেলিয়ে পশ্চাতে তাঁরে জনগতি
 দূত এক রুদ্ধস্থানে এসে এসংবাদ
 জানাল আমায় ।

ম্যাক-পক্সী ।

সমাদর কর তারে ;

শুভ সমাচার জেনে এনেছে বহিয়া ।

[দূতের প্রস্থান]

কাক যথা, অকল্যাণ-দূত, আসন্ন
 বিপদ-বাত্তা করে প্রচারিত কর্কশ
 কণ্ঠেতে তার, তেমতি এ দূত ভগ্ন-
 কণ্ঠে করিল ঘোষণা ডাক্কেনের মহা-
 যাত্রা শমন-সদনে, — এই মোর দুর্গ-
 অভ্যন্তরে । আয় তোরা নরকের দূত,
 নারকীয় হিংসাবৃত্তি, শোণিত-লালস।
 করি' উত্তেজিত ;—দূর করে দেরে মোর
 অবলা প্রকৃতি, আপাদমস্তক মোরে,
 পরিপূর্ণ করি' দেরে নির্গমকাঠিণ্ডে !
 প্রগাঢ় করিয়া দাও শোণিত তরল,
 অবরোধি' রাখ মোর হৃদয়ের পথ,
 যেন অন্ততাপ, কোমলতা নাহি পশে

ম্যাক্বেথ্ ।

কোন পথে হৃদয়ের কোণে ;—মানবের
সহজাত অনুকম্পা যেন কম্পমান
নাহি করে সঙ্কল্প ভীষণ—অবরুদ্ধ
নাহি করে সিদ্ধির দুয়ার ! আয়, আয়,
আয় তোরা হত্যার সঙ্গীগণ, যারা
অদৃশ্য আকারে অশেষ অহিত সদা
সাধ মানবের । করহ প্রবেশ এই
পয়োধরে মোর, স্তনের অমৃতধারা
প্রাণান্তক তিক্ত বিষে কর পরিণত !
এস ঘোরা নিশীথিনি ! হয়ে আবরিত
ঘোর কৃষ্ণ নারকীয় ধূম্র-আচ্ছাদনে,
যেন শাণিত ছুরিকা লক্ষিতে না পারে
তার নিজকৃত ক্ষতে,—যেন উজ্জ্বল নভঃ-
স্থল সরায়ে তিমির-পট কৌতুহলে
চাহি’, “থাম থাম” বলি’ নাহি তুলে কল-
রোল ! [ম্যাক্বেথের প্রবেশ]
হে গেমিশ্ মহান, কদম-প্রধান,
ততোধিক হবে যেরা শুভ ভবিষ্যতে !
লিপি তব মোরে অতি ক্ষুদ্র অতি হেয়
বর্তমান হ’তে নিমেষে লইয়া গেছে
সুমহৎ ভবিষ্যৎ মাঝে । ভবিষ্য
ঘটন তাই অনুভব করি আমি
বর্তমান সম ।

ম্যাক্ । শুভ, প্রিয়তমে, অস্ত
রাত্রি মহারাজ আসিছেন হেথা ।

ম্যাক্-পত্নী । কবে
রাজা ফিরিবেন ঘরে ?

ম্যাক্ । কল্যা । অতিপ্রায়
তাই করিলা জ্ঞাপন ।

ম্যাক্-পত্নী । হায়, সে কল্যের
দিবাকর হবেনা উদয় । প্রভো মোর,
মুখপরে তব অন্তরের গুপ্ত ভাব
রয়েছে অঙ্কিত যেন সুস্পষ্ট অঙ্করে,
কিবা অর্থ তার দর্শকেরা অনায়াসে
পাইবে সন্ধান । সময়ের উপযোগী
বাহ্য ব্যবহারে এবে জুলাও সকলে,—
নয়নে, আননে, হাতে করহ ধারণ
সমাদর সম্ভাষণ ;—বিমল কুসুম-
শুভ্র দেখাও বাহিরে, কিন্তু প্রাণনাশী
বিষধরে রাখহ অন্তরে । অভ্যাগত
রূপে হেথা আসিছেন যিনি তাঁরি সদ-
গতির আয়োজন কর্তব্য মোদের ।
রজনীর বাহা কিছু গুরু কার্য্যতার
রহক্ আমার হাতে, বাহে আজীবন

করিছে নিবাস । তাই নন্দন-পবন-
 খাস বহিছে মধুর । নিরালা নিভৃত
 কোণে, উচ্চ স্তম্ভপরে, প্রাচীর অন্তরে,
 আর গৃহচ্ছাদ-শেবে, সর্বত্র এই
 বিহঙ্গম বাঁধিয়াছে নীড়, বুলায়েছে
 সুখদোলা বিহঙ্গ-শিশুর । ওদের
 জনন আর বিচরণ যথা, দেখেছি,
 তাথায় বহে মধুর মলয় ।

[ম্যাকবেথ-পত্নীর প্রবেশ]

ডাঙ্ ।

দেখ

চাহি, আসিছেন গৃহকর্ত্তী ওই, বাঁহার
 ভবনে আজি অতিথি আমরা । রাজভক্ত
 প্রজাদের প্রেমোচ্ছ্বাস-ধারা অবিশ্রাম
 ছুটিয়া পশ্চাৎ চিহ্নে মোর কভু জাগে
 বিরক্তির ভাব ; কিন্তু অন্তরের প্রীতি
 জেনে কৃতজ্ঞ অন্তরে অতি সমাদরে
 তাহা করি যে গ্রহণ । ভদ্রে, শিষ্কণীয়
 তব অনুরূপ তার । মোরা স্নেহবশে
 সমাগত গৃহে আপনার, মোদের
 কারণ যত শ্রম, যত ক্লান্তি করিবে
 স্বীকার, মনে কিছু নাহি গণি' তার
 করুন আদৃত সবে অন্তরের সাথ,

আর পরমেশ পাশে করুন প্রার্থনা
মোরা সৰ্ব্বকার লাগি”।

ম্যাক্-পত্নী ।

যত কিছু উচ্চ

পদ অভ্যুচ্চ লক্ষ্মান, মহারাজ,
মুক্ত হস্তে দিলেন মোদেরে,—তুলনার
তার যত কিছু রাজ-সেবা করেছি
আমরা, চতুর্গুণ যদি তার করিতাম,
তবু অতি তুচ্ছ মূল্যহীন ভাবিতাম
তাহে । এ অবধি যত কৃপা অনুগ্রহ
করেছি অর্জন, বিনিময়ে তার রাজ-
পুরোহিত লুম রাজহিত সদা মনে
করিয়া কামনা ইচ্ছদেবে করিব
অর্চনা ।

ডাঙ ।

কদম-পতি, স্বামী তব, কোথায়

এখন ? পাছে পাছে ছুটিলাম তাঁর
অগ্রদূত সম কেলিতে পশ্চাতে তারে,
কিন্তু পুনিস্থ অশারোহী তিনি, তাহে
পরিপূর্ণ রাজ-ভক্তি অকুশের মত
করিল চালিত তাঁরে গৃহ-অভিমুখে ।
তাই রহিল পশ্চাতে মোরা । হে সুন্দরি,
সুভগে, অন্তরাত্রি তব গৃহে অতিথি
আমরা ।

ম্যাক-পত্নী । যাহা কিছু ধন জন আছে এ
ভবনে স্বহ তাহে বিন্দুমাত্র নাহিক
মোদের—মোরা ভৃত্য, সংরক্ষক তার;
স্বামী তার তিনি যিনি এরাঙ্গোর স্বামী ।
রাজদত্ত উপচারে করিব অর্চনা
তাই রাজার চরণ ।

ডাঙ় ।

ভদ্রে, লহ মোর
নমস্কার । লয়ে যাও মোরে গৃহস্বামী-
পাশ । কত স্নেহ ভালবাসা তার পরে
মোর ।—রাজ-অশুগ্রহ, জেনো, অবিরাম
ধারে ছুটিবে পশ্চাতে তাঁর । অনুমতি
হলে যাই মোরা দুর্গ অভ্যন্তরে ।

[সকলের প্রস্থান]

সপ্তম দৃশ্য—দুর্গাভ্যন্তর ।

বাদ্যযন্ত্র ও মশালধারিগণ ।

গরে পরিবেশনকারী, ধানসামাগণ ও ভৃত্যগণের আহ্বাণপূর্ণ ।
খালা হস্তে প্রবেশ ও প্রস্থান । পশ্চাৎ ম্যাক্‌য়েথের প্রবেশ ।

ম্যাক্ । এ কর্মের সমাপনে সবি যদি হ'ত
সমাপন, না রহিত কলাকল আর,

শ্রোয়ঃ তবে অবিলম্বে সম্পাদন তার ;—
 যদি এই নরহত্যা করিত হনন
 সর্ব পরিণাম তার, সিদ্ধির দ্বারেতে
 মোরে লয়ে যেত আর ;—যদি অস্ত্রাঘাত
 অস্ত্রাঘাতে শুধু হইত নিঃশেষ এই
 জীবনের তরে, শুধু কাল-সমুদ্রেব
 এই ক্ষীণ বেলাতটে—লোকান্তরে নাতি
 গণি' অন্তরে আমার খড়িতাম লক্ষ
 দিয়ে শোণিতব্যাপারে । কিন্তু হায় ! কষ্ট-
 ফল, দণ্ড-পুরস্কার রয়েছে হেথায় ।
 তাই ঘাতকের রক্ত অসি শিখায়
 অপরে করিতে প্রয়োগ তাহা ঘাতকের
 শিরে । নিরপেক্ষ হ্রায় পিয়াইবে বিষ
 তারে বিষপাত্র যার ।

হেথায় আছেন
 তিনি নিঃশঙ্ক বিশ্বাসে ;—ঘনিষ্ঠ আত্মীয়
 আমি, তাহে প্রজা তাঁর ; দ্বিগুণ কারণ,
 নৃশংস ব্যাপারে এই নাহি দিতে হাত ।
 তারপর, আজি তিনি অতিথি এঘরে,
 আতিথ্য-কর্তব্য নহে শাণিত ছুরিকা
 নিজে করিতে ধারণ, কিন্তু পক্ষান্তরে,
 অবরোধি' রাখিবারে ঘাতকের পথ ।

অধিকন্তু, নিকলক ডাকেন্ দয়ার
 আধার, আয়োপেত সুনির্মল শাসন
 তাঁহার। চরিত্র-মাহাত্ম্য তাঁর, দেব-দুত
 সম, কুলিশ-কঠোর কণ্ঠে করিবে
 জ্ঞাপন রাজ-হত্যাগতাপাপ যত ;—
 মানব-করুণা সদ্যোজ্ঞাত শিশুসম
 করিবে ক্রন্দন যবে মর্মান্তিক স্নেহে,
 কিন্না, দেবতার অন্তর অতি রুদ্ধ
 রোষে ঘোষিবে এ হত্যাকাণ্ড শূন্যমার্গে
 চড়ি', প্রভঞ্জন ভীমবেগে ছুটিবে
 চৌদিকে, নিদারুণ হাহাকারে চূর্ণিবে
 আকাশ, দুর্নিবার অশ্রুধারে ভাসিবে সকল ।
 হেন উত্তেজনা মোর নাহি
 হেরি কোন, যাহে ভীষণ সঙ্কল্পে এই
 করিবে প্রেরণ । শুধু উর্দ্ধগামী দুরা-
 কাজক্ষা চিত্তক্ষেত্রে জাগি' দুঃসাহসী
 অশ্ব সম ছুটি' অতিবেগে, উর্দ্ধলক্ষ্যে
 লক্ষ্যস্থল করিয়া লঙ্ঘন, অতল
 ধ্বংসের কূপে চাহে মরিবারে ।

[ম্যাকবেথ-পত্নীর প্রবেশ]

কি হলো !

কিবা সমাচার ?

ম্যাক্-পত্নী ।

সমাপ্তপ্রায় ভোজন

তাহার । ভোজনাগার ছেড়ে চলে এলে
কেন ?

ম্যাক্ ।

কোথা গেছি জিজ্ঞাসিলা কিছু ?

ম্যাক্-পত্নী ।

জ্ঞান না

কি, তুমি কোথা পুচ্ছিলেন মোরে ?

ম্যাক্ ।

এ কার্যো না

আর মোরা হব অগ্রসর ; অশেষ
সম্মানে তিনি ভূষিলেন মোরে, উচ্চ
নীচ সর্বজন হ'তে করেছি অর্জজন
বহু অমূল্য সুবশ । অগ্নান সে নব-
লব্ধ সম্মান ভূষণে ক্ষণেক না করিয়া
ধারণ এখনি ফেলিব ছুঁড়ে ?

ম্যাক্-পত্নী ।

সেই

আশা তব সুরামন্ত ছিল কি তখন
উৎসাহের বহ্নিশিখা করি' প্রজ্জ্বলিত
আপাদমন্তক তব ছাইল বখন ?
এবে অবসাদ-ধুম-ধোর হরিল
চেতন ? মত্তধোর টুটিল এখন ?
রক্তহীন পাণ্ডু মুখে তাই সে কি এবে
সবিস্ময়ে হেরিতেছে চাহি', কিবা কাণ্ড
অনায়াসে ঘটায়ছে নিজে শুধু নিজ

মন্ততার বশে ? যত প্রেম আমা' পরে
রয়েছে তোমার আজি হ'তে তাহা সব
করিব গণনা শুধু মাদকতা বলি' ।

স্বতন্ত্র বাসনা জাগে হৃদয় জুড়িয়া,
নির্ভীক কর্মের ফলে করিতে সফল
তাহে ভয় জাগে মনে ? রাজার মুকুটে
ভাবি' জীবনের সার লুক্ক দৃষ্টি শুধু
তাহে করিবে নিক্ষেপ, আর কহিবে

সবারে—‘লভিবারে পূর্ণ সাধ, হস্ত
নাহি সরিছে শঙ্কায়’ ? নিজটুকু ঘৃণ্য
হয়ে ধরিবে জীবন হীন কাপুকম
সম ? মার্জনার ব্যাভার তব, যথা
রয়েছে প্রবাদে—‘মৎস্যে তার পূর্ণ
লিপ্সা জল ছুঁতে শিহরে পরাণ !’

ম্যাক । ক্লান্ত হও, করি এ মিনতি । মানুষের
যোগ্য বাহা নাহি ডরি সাধিবারে তাই ।
এতাদিক সাধ্য যার পশুসম জানিবে
তাহায় ।

ম্যাক-পত্নী । কোন্ পশু ছিলে যবে এহেন
সকল মোরে করিলে জ্ঞাপন ? তখন
মানুষ ছিলে যখন সাহস ছিল
সাধিতে এ কাজ । লজ্জিলেই উচ্চৈঃ

উচ্চতর মনুষ্যত্ব লব্ধ হবে তব ।
 উপযোগী স্থান কাল ছিলনা যখন
 এ সবারে গড়ি' নিবে করিলে মনন ;
 এবিধে যেন শুভ যোগ এল নিজ হতে,
 হারালে পৌরুষ তব শঙ্কার তাড়নে !
 স্তন্যপান করায়েছি শিশুরে আমার—
 জানি সেই মাতৃস্নেহ মধুর কেমন,
 কিন্তু যবে কচি শিশু মোর পানে চাহি'
 হাসিমুখে বস্কে বসি' করে স্তন্য পান,
 তারি দন্তহীন মুখ হ'তে চিনাইয়া
 স্তন, চূর্ণিবারে পারি তার কোমল
 মস্তক,—যদ্যপি তোমার সম শুধু এক
 বার করে থাকি হেন অঙ্গীকার !

ম্যাক্‌ ।

চেম্বা

এই হইলে নিষ্ফল ?

ম্যাক্‌-পত্নী ।

নিষ্ফল ! অটল

সকল দিয়ে বাঁধহ সাহসে তব
 উদ্ধতম গ্রামে, তা'হলে না হইবে
 বিফল । পর্যটন-পরিগ্রাস্ত ডাকেন
 যখন প্রগাঢ় স্থপ্তির অঙ্কে হবে
 অচেতন, মৃত্যু দিয়ে সেই দুটি বক্ষকে
 তাঁহার হেন ভাবে মুঢ় প্রায় করিব

এখন, যেন তাহাদের মস্তিষ্কের
স্মৃতিভাণ্ড বাষ্পাকারে চলে যায় উড়ে,—
না দেয় প্রহরা আর বুদ্ধির দুয়ারে,
যেন মস্তকের জ্ঞানাদার পারিপূর্ণ
মস্তাদারে হয় পরিণত । যবে স্মৃতি-
সিক্ত দুজনায়ে রবে অচেতন যেন
অস্তিম শয্যাগ, কোন্ কার্গা হইবে
ভ্রমর রক্ষীহীন ডাক্কেনের পরে ? কোন্
অপরাধ তবে পারিণ না করিতে
আরোপ মদাস্নাত প্রহরীর পরে ?
যেই রাজ-হত্যা-মহাপাপ করিব
এখন, ইহারাই নিজ শিরে করিবে
বহন ।

ম্যাক !

কঠোর জঠরে তব করহ
ধারণ শুধু নিষ্ঠুর শিশুরে ! পরম
প্রকৃতি তব, ভীতিলেশহীন, শুধু
পুরুষেরে জন্ম দিবে, পামাণ-কঠিন !
ডাক্কেনের কঙ্ক-শায়ী প্রহরীদ্বয়েরে
রুধিরাক্ত করে দিই যদি, আর তাদেরি
ছুরিকা যদি করি ব্যবহার, তবুও
কি হবে না প্রমাণ, ইহাদেরি সংঘটন
শোণিত-ব্যাপার ?

ম্যাক-পত্নী।

রাজ-হত্যা-বার্তা শুনি'

ধরণী ভাসাব যবে তীব্র শোকোচ্ছ্বাসে,
পূরি' দিব নভস্থল উচ্চ আর্দ্রনাদে,—
কার সাধ্য অগ্ন্যতর করে অনুমান ?

ম্যাক।

সকল আমার এবে হইল অটল,—
প্রতি অঙ্গ প্রত্যঙ্গ আমার এ ভীষণ
লক্ষ্য মুখে হবে প্রধাবিত, গুণযুত
ধনুকের ক্ষিপ্ত তীরসম। কালক্ষয়
নাহি কর, চলে যাও সেথা, মনোহারী
বাঁহাচারে তুষহ সবারে—কৃতঘ্ন এ
অস্তুরের গৃহ্য ভাব সব কপট
হাস্যের ছলে রাখি ঢাকিয়া !

[উভয়ের প্রস্থান]



দ্বিতীয় অঙ্ক ।

প্রথম দৃশ্য—ম্যাকবেথের দুর্গাভ্যন্তরস্থ অঙ্গন ।

ব্যাকো ও মশালহস্তে ফিয়েন্সের প্রবেশ ।

ব্যাকো । বৎস, কত রাত্রি হলো ?

ফিয়ে । অস্ত গেছে

নিশা-পতি, ঘণ্টানাদ শুনি নি ত আমি ।

ব্যাকো । আজ চন্দ্র-অস্ত দ্বিপ্রহরে ।

ফিয়ে । মনে হয়

বহুক্ষণ হল দ্বিপ্রহর হয়েছে

অতীত ।

ব্যাকো । কণেক দাঁড়াও, লও মোর

তরবারী । [তরবারী প্রদান]

আকাশের তারাগুলি অতি

মিতব্যরী, তাই নিভায়ে দিয়েছে তারা

আলোকের মালা । নিয়ে যাও এটি লাথে ।

যুমের আবেশ যেন ঘনায়িত হয়ে

সীসকের গুরুভারে পীড়িতেছে আঁখি,

ঘুমাতে না ইচ্ছা হয় তবু । অরি কল্যাণ-

ময়ী মহাশক্তিচর, কৃপা করে দূর

কর বত অকল্যাণ চিন্তারানি নিদ্রা-

যোগে জেগে উঠে মানব-অস্তুরে ।

[ম্যাক্বেথ্ ও মশাল হস্তে ভৃত্যের প্রবেশ]

দাও

মোর তরবারী । কে আসিছ তুমি ?

ম্যাক্ ।

বন্ধু

একজন ।

ব্যাকো ।

এত রাত্রি হ'লো তবু কেন

বিশ্রামের নাহি আরোজন ? মহারাজ

নিদ্রাগত ; অপূর্বব আমোদ তিনি লভিলে

হেথায়, তব ভৃত্যগণে কতই না

পারিতোষ করিল। প্রদান । আর, তব

গৃহিণীর আতিথ্যের স্তুতিবাদ করি

এই হীরামণ্ড দিয়ে এবে তুষিছেন

তঁারে । অপার আনন্দে যেন ছিলেন

মগন ।

ম্যাক্ ।

সময়-স্বল্পতাহেতু ইচ্ছা-

মত অভ্যর্থনা পারিনি করিতে, পদে

পদে ঘটেছে প্রমাদ ।

ব্যাকো ।

তাতে বিন্দুমাত্র

যটেনি প্রমাদ । কল্যারাত্রি দেখেছি

স্বপনে সেই ডাকিনীত্রয়েরে । সেই

ভবিষ্যৎ বাণী তারা শুনালে তোমায়
ফলেছে কতক তার !

ম্যাক্ ।

ওদের কথা

ভাবনাকো মনে । তবু ইচ্ছা হলে তব,
হার অবসর থাকে যদি, আলোচনা
হবে পরে ।

ব্যাঙ্কো ।

তব অবসরে অবসর

মোর ।

ম্যাক্ ।

যদি একমত হয়ে মোর হও
সহযোগী, বাড়িবে সম্মান তব কার্গা-
সিকি হলে ।

ব্যাঙ্কো ।

বাড়াতে সম্মান যদি না

হারাই মান, আত্মা মোর মুক্ত রহে,
রাজ-ভক্তি রহেগো অয়ান, উপদেশ
শিরোধার্য্য করিব তোমার ।

ম্যাক্ ।

সুখ-নিদ্রা

তবে লভই এখন ।

ব্যাঙ্কো ।

ধন্যবাদ ! সুনিদ্রা

লভুন আপনি ।

[ফ্লিয়েন্স ও ব্যাঙ্কোর প্রস্থান]

ম্যাক্ ।

[ভূত্যের প্রতি] বল্ গিয়ে কর্ত্তীয়ে
তোর, পান-পাত্র প্রস্তুত হলে ঘণ্টারবে

জানাতে আদায় । বা, 'শো'গে এখন ।

[ভূত্যের প্রস্থান]

একি

ছুরিকা হেরি, ওই সম্মুখে আমার ?
 তার মুষ্টিদণ্ড আছে হেলি' হস্ত বুথে
 মোর ? আয়রে ছুরিকা তোরে মুষ্টিবদ্ধ
 করি । নারিনু ধরিতে, তবু তেরি তোরে !
 ভীষণ-দর্শন ওরে, স্পর্শ-সহ নস্
 কিরে তুই ? শুধু তুই চক্ষুর গোচর ?
 কিম্বা উত্তপ্ত মস্তিষ্ক হতে লভিলি
 জনম—শুধু তুই মনের বিকার,
 বাস্তবতাহীন ? তবুও হেরি যে তোরে
 এই নিক্ষেপিত অসি সম স্পন্দিত
 আকারে ! চলেছি বেষথ ধরি' চালিছ
 সে পথে । হেন অস্ত্রে প্রয়োজন ছিল যে
 আমার । অপর ইন্দ্রিয়গণ বড়বদ্ব
 করি' খেলিছে ছলনা-খেলা অঁধি সাথে
 মোর ; কিম্বা, দৃষ্টিশক্তি মম সকল
 ইন্দ্রিয় হ'তে হবে তীক্ষ্ণতর । এখনো
 রয়েছে হেথা । ওই যে শোণিত-বিন্দু
 লিপ্ত হয়ে আছে তার শাণিত ফলকে ;
 আগে যে তা' দেখিনি সেথায় ! কিছু নয়,

কিছু নয়, এ শুধু ছলনা—রক্তারক্তি-
 ব্যাপারের ভীষণ কল্পনা অসির
 আকার ধরি' ছলিছে নয়ন । নিশীথ
 প্রকৃতি বসুধার অর্জজুড়ি' রয়েছে
 নীরব এবে মৃতের মতন । ভ্রাস্বপন
 করিছে পীড়ন এবে সুখ-সুপ্ত জনে,—
 যত যাদুকরী দিতেছে অঞ্জলি এবে
 ইন্দ্ৰদেবতারে । কামাঙ্ক মানব গথ'
 নারীর সতীকনাশে চলে ধীর পদে,
 তেমতি এখন ব্যাঘ্রের প্রহর-গঞ্জে
 হয়ে জাগরিত শীর্ণকায় নরহস্তা
 অতি সমুপগে প্রেত সম লক্ষ্য-পথে
 হয় অগ্রসর । অগ্নি অটলা কঠিনা
 ধরা, পদধ্বনি মোর নাহি শোন
 কানে, লক্ষ্য নাহি কর তুমি লক্ষ্য-পথ
 মোর ;—শঙ্কা জাগে মনে, দুক প্রস্তরের
 স্তূপ প্রতাপনি তুলি' সবারে বলিয়া
 দেয় সন্ধান আমার, ভঙ্গ করি'
 নিশীথের স্তব্ধতা ভীষণ,—ভীষণ
 কার্যের করে সঙ্গতি হরণ । যতক্ষণ
 করি শুধু ভীতি প্রদর্শন ততক্ষণ
 সে জনাই ধরিছে জীবন ; বাক্যের

প্রবাহ হরে কর্মের প্রেরণা । [নেপথ্যে ঘণ্টা-নাদ]

এই যাব,

আর কার্যাসিদ্ধি করিব এখন ; ওই

ঘণ্টানাদ করিছে আহ্বান । ডাঙ্কন্,

না শোন ঘণ্টানাদ ;—তব মৃত্যু-ঘণ্টা

আহ্বানিছে স্বর্গে বা নরকে ! [প্রশ্রবন]

[ম্যাক্বেথ্‌-পত্নীর প্রবেশ]

ম্যাক্‌-পত্নী ।

নে মৃত্যু

প্রহরীদয়ে মন্ত করি' দিল, সাহসের

উগ্রভেজে পুন্ডিল আমায় ;—বাহা ওদের

নিভায়ে দেছে চৈতন্তের তাপ, তাহে

উৎসাহের বহি মোর দিয়েছে জ্বালায়ে ।

একি !— এষে পেচকের ঢী-ঢী রব ; ওরা

ভয়াল কর্কশ কণ্ঠে করি' ঘণ্টানাদ

'শমন এসেছে দ্বারে' করয়ে ঘোষণা,—

নিদারুণ ভাষে সবারে কহিয়া দেয়

অস্তিম বিদায় ।—কার্যে রত এতক্ষণে

হলেন নিশ্চয় । অনর্গল আছে দ্বার,

আর মদ্য-পূর্ণ রক্ষিগণ নাগারব

করি' করিতেছে পরিহাস রক্ষিতে

তাদের । তা'দের সে মদিরায় ঔষধের

চূর্ণ বেশ দিয়েছি মিশিয়ে, তাই, ওরা

মৃত কি জীবিত এই সমস্যায় জীবন

গরণ মাঝে চলেছে সংগ্রাম।

ম্যাক্। [নেপথ্যে] কে তুমি ?

অ্যাঃ, কি বলছ ?

ম্যাক্-গল্পী। হা অদৃষ্ট ! গেল বুঝি

সব, জাগিল উহারা, কার্য শেষ নাহি

হলো আর। নিশ্ফল প্রয়াস আর কার্য-

নাশে গরিব সমূলে।—একি ! ছুরি দুটি

ঠিক করে রেখেছি সেগায়, ভুল না

সম্ভবে তাহা করিতে সন্ধান। নিজিত

রাজার সাথে না রহিলে সুমাদৃশ

পিতার আমার, নিজ হাতে আমি এই

সাধিতাম কাজ। [ম্যাক্-গল্পীর প্রবেশ]

স্বামী মোর !

ম্যাক্। সম্পাদন

করিলাম কাজ। কোলাহল শোন নি

কিছুই ?

ম্যাক্-গল্পী। ঝিল্লীরব শুনিলাম, আর

গেচক-চীৎকার। বলে ছিলে তুমি কিছু ?

ম্যাক্। কখন ?

ম্যাক্-গল্পী। এখনি ?

ম্যাক্। এই, আসিতে হেথায় ?

ম্যাক্‌-পত্নী। হাঁ।

ম্যাক্‌। ওই শোন! কে শুয়েছে ওপাশের ঘরে?

ম্যাক্‌-পত্নী। উছালবেন্‌।

ম্যাক্‌। [হস্ত অবলোকন করিয়া] ওহোঃ কি করুণ দৃশ্য!

ম্যাক্‌-পত্নী।

সকরুণ

দৃশ্য তুমি বলিছ ইহারে! হেন ভাব
শোভে মূঢ় জনে।

ম্যাক্‌।

সুমধোরে উচ্চহাস্য

হাসিলেক একে, 'হত্যা' বলি অন্য জনে
উঠিল চোঁচায়ে, একে অন্যো করিয়া
সজাগ; স্তব্ধ প্রায় দাঁড়ালেম, শুনিলাম
সব। কিন্তু ঈশ্বরের নাম লয়ে দুজনাই
সুমালো আবার।

ম্যাক্‌-পত্নী।

সেখা অসাড়ের প্রায়

দুয়ে রয়েছে পড়িয়া।

ম্যাক্‌।

যেন জল্পাদের

হস্ত মোর করিয়া দর্শন 'কৃপাকর,
প্রভো' বলি' চীৎকারিল একে, শাস্তি-মন্ত্র
উচ্চারিল আর। 'শুনি' এই শক্তি
বচন তাদের প্রার্থনা সাথে শাস্তিবাক্য
নারিনু বলিতে!

মাক্-পত্নী।

এহেন ভাবনা নহে

উচিত তোমার।

মাক্।

কিন্তু করুণা মাগিতে

কেন নারিষু তখন ? ভগবৎ-কৃপা

মোর ছিল প্রয়োজন, তবু মারিল না

কণ্ঠ হতে স্তুতিবাক্য আর।

মাক্-পত্নী।

হেন কাজ

এই মত নহে চিন্তনীয় ; নতু ত্যজে

করিবে উন্মাদ।

মাক্।

গেন শুনিলাম উচ্চ

কণ্ঠে কার—‘বুঝায়োনা আর : মাক্-বেথ,

পুনঃপুনঃ করিল পরাগ।’—আহা ! নিদ্রা

শুনির্মূল, চিন্তাশূন্য অন্তরের শান্তির

নিদান, দিবসের কক্ষাশেষে নির্বিড়

বিভ্রাণ,—শ্রম-ক্লান্তি-বিমোচন, পীড়িত

মানব-মনে অমৃত-নিঃস্রাব—নিদ্রা

মহতী এ প্রকৃতির শ্রেষ্ঠ উপহার,

জীবনের পুষ্টিকর শ্রেষ্ঠ উপাদান,—

মাক্-পত্নী। কেন তব হেন ভাব ?

মাক্।

উচ্চ ধ্বনি

পুনঃ—‘নিদ্রিত না হবে আর’ সর্ববৃহৎ-

অভ্যন্তর করিয়া ধ্বনিত,—‘য়েমিশ্

নাশিল নিদ্রা, কদর না ঘুমাবে আবার,

ম্যাক্বেথ্ না হবে সুপ্ত' শুনিমু আবার ।

ম্যাক্-পত্নী । কে টেঁচাল হেন ভাবে ? ছিছি ! নির্ভীক

সুধীর তুমি, কেন বাতুলের প্রায়

অলীক চিন্তায় মনে করিয়া পোষণ

অটল পৌরুষে তব কর অবনত ?

নাও, জল দিয়ে ধুয়ে ফেল শোণিতের

দাগ—ভীষণ কার্যের এই ঘণিত

প্রমাণ । কেন দূরী দুটি এনেছ বহিয়া ?

লয়ে যাও ফিরে সেথা, আর রক্ত দিয়ে

লিপ্ত কর সুপ্ত রক্ষিণয়ে

ম্যাক্ ।

সেথা আর

নাহি যাব ; ভাবিতেই ভীত আমি করেছি

যে কাজ, তাকাতে তাহার পরে সাহস

না পাই ।

ম্যাক্-পত্নী । চঞ্চল সকল তব ! দাও মোর

হাতে । নিদ্রিত আর মৃত দুই চিত্রাপিত

প্রায়—চৈতন্যবিহীন । চিত্রিত দানবে

হেরি' শিশুর নয়ন শুধু উঠিবে

শিহরি' । রক্তস্রাব হয় যদি ক্ষতমুখে

তঁার, শোণিতে রঞ্জিয়া দিব প্রহরী

দয়েরে । অপরাধী তারা দৌঁছে দেখিবে
সবাই ।

[ম্যাক্বেথ্-পত্নীর প্রস্থান]

[নেপথ্যে দ্বারাঘাতধ্বনি]

ম্যাক্ । এই দ্বারের আঘাতধ্বনি কোথা
হতে আসে ? কি হ'লো আমার, প্রতি শব্দ
আশঙ্কায় পূরিছে আমায় । একি ভীষণ
দৃশ্য করদয় মোর ! ওহোঃ, নেত্রদ্বয়
উপাটিয়া করিছে বাহির । বরুণ-
শাসনে আছে যত পারাবার, সকলে
মিলিয়া নাকি পারিবে কালিতে শোণিত-
কালিমা এই হস্ত হ'তে মোর ? অসম্ভব !
বরুণ এ হস্ত মোর অগণিত বারি-
ধির নীলিমা-বিস্তার রক্তরাগে রঞ্জি'
দিবে একাকার করি' ।

[ম্যাক্বেথ্-পত্নীর পুনঃ প্রবেশ]

ম্যাক্-পত্নী । হস্ত মম রক্ত

বর্ণ করেছে ধারণ তোমার মতন ।

কিন্তু তোমা' সম রক্তহীন হৃৎপিণ্ড

এ দেহে বহিতে, ছিড়িঃ মরে' যাই লাঞ্জে ।

[নেপথ্যে দ্বারে আঘাত]

দক্ষিণ দুয়ারে ওই শূনি করাঘাত ;

চল যাই শব্দা-কক্ষে । শুধু একবিন্দু
জল মুছে দিবে একাঘোর কলঙ্ক
মোদের ; দেখ কতই সহজ ! মানের
সে সৈরী তব ফেলেছ হারিয়ে ।

[নেপথ্যে দ্বারে আঘাত]

ঐ শোন,

বার বার ছুয়ারে আঘাত । রাত্রি-বন্দ
পরি' লগ্ন এবে, কে জানে কখন পুনঃ
বাহিরিতে হয়, আর বোঝে সবে রাত
জাগি' রয়েছি আমরা । চিস্তাময় নাহি
রহ হীনের মতন ।

ম্যাক্‌ ।

একাঘোর স্মৃতি

যদি লুপ্ত নাহি হয়, স্মৃতি-শক্তি পূর্ণ

রূপে হয়ে থাক্‌ লয় । [নেপথ্যে দ্বারে আঘাত]

এই দ্বারাঘাতে

ডাকেনেরে কর সচেতন । আহা, পারিতে

ভাঙিতে যদি মহানিদ্রা তাঁর ।

[উভয়ের প্রস্থান]

[নেপথ্যে দ্বারে আঘাতধ্বনি । দ্বার-রক্ষকের প্রবেশ]

দ্বার-র । ছুয়ারে কি ষট্‌খট্‌নিটাই হচ্ছে । কাউকে যদি
নরকের সদর দরজায় দারোয়ানগিরি কর্ত্তে হ'ত তবে তারাকে
বে কত চাবিঘুরাণোটাই স্মরণে হ'তো । [নেপথ্যে দ্বারে

আঘাত] খট্ খট্ খট্ ! কেহে, বল, সন্ন্যাস ব্যাটার দোহাই দিচ্ছি ! এক চাবার পো ছিল, সে, অতি ফসলে লাভের দ্বারে পাছে শূন্নি পড়ে তাইনা শেষে ফাঁস আটকে মরলো ! বুঝি বা সেই আবার এলো এখানে মরতে । ভায়া ঠিক সময়েই এসেছে । বেশ গোটাকয়েক রুমাল প্যাকেটে গুজে এনেছ তো ? তা' না হলে এখানে ঘেমে ঘেমেই মরতে হবে । [নেপথ্যে পুনঃ দ্বারে আঘাত] খট্ খট্ ! দোহাই সন্ন্যাসের, বল, কে হো'স্ তুই ? না, হলফ করে বলছি এ কোন পুরুষ ঠাকুর হবেন, যিনি কথার ফেরে ভালোকে কালো, কালোকে ভালো বর্জাতে খুব মজবুত । তাই-না করে করে ঠাকুরের একুল ওকুল দুকুলই মাটি—ইনি সেই উপরওয়ালা ব্যাটার ওজুহাত করে রাতদিন ভরে হাজারগুণা পাপ পুঞ্জি করে বোকাটা বেজায় ভারী করে তুলেছেন—তাই তার নরকের পথটা খুব সফা হয়ে রয়েছে ! ঠাকুর, এস ভেতরে । [নেপথ্যে দ্বারে আঘাত] খট্ খট্ খট্ খট্ ! কোন্ দরজীরপো এল বুঝি, পাজামার কাপড় থেকে ছ'চার টুকরো চুরি করে রাখতে ? এস বাবা ভেতরে, বেশ তোমার ইস্তিরিজা এখানে ভাতিয়ে নাও [নেপথ্যে দ্বারে আঘাত] খট্ খট্ ! ও, আর থামবে না, সোয়াস্তিও দেবে না ! তুমি কিরকম লোক হে ?—এ বন্ধগাটা কিন্তু নরকের চাইতেও ঠাণ্ডা । না, এখানে আর দারোয়ানগিরি করা পোশালো না । মনে করেছিলুম এখানে হরেক কিছিমের ছ'চারজনকে ঢুকবে, যারা খেয়ে খেয়ে নাহব-মুহব হবে, হাওয়ার দোলে দোলে ফুলের উপর দিয়ে চলে যান,

আর শেষ কালে নরকের অগ্নিকুণ্ডে পড়ে' পুড়ে' থাক্ হয়ে
যাবেন ! (নেপথ্যে দ্বারে আঘাত) রসো, রসো, এই বাচ্ছি ।
দারোয়ান বেচারিকে মনে রাখবেন, মশায় । (দ্বার উদ্ঘাটন) ।

(ম্যাক্‌ডাফ্ ও লেনক্সের প্রবেশ)

ম্যাক্‌ডা । বন্ধুবর, কাল রা'তে শু'তে বুঝি খুব দেৱী হয়ে
গেছিল, তাই আজ এত বেলা হলো তবু জাগনি ?

দ্বার-র । মশায়, মাইরি বলছি, যখন দু'বার করে মোরগ
ডাকলে, সেই অবধি আমরা সুরাদেবীকে নিয়ে বেজায় আমোদ
করছি ।

ম্যাক্‌ডা । দেখছি কাল রাত্তির সুরাদেবীর পিরীতির কাঁদে
আটকে পড়ে একদম মজে গেছিলে ।

দ্বার-র । ঠিক, মশায় ; একেবারে গলার কণ্ঠা পর্যন্ত
হয়েছিল আর কি ! তবু আমি'ত আর নেহাৎ হান্কা ছেলে নই,
তাই হাতে হাতে শোধ দিয়েছি,—যেনি আমার পা'ছুটো টানা
হেঁড়ড়া করে আমাকে উপুড় করতে চেয়েছে আমিও তেনি গা
ঝাড়া দিয়ে সব উগড়ে ফেলে দিয়েছি ।

ম্যাক্‌ডা । তোমার প্রভু জেগেছেন কি ?

(ম্যাক্‌বেথের প্রবেশ)

এই যে এ দিকে আসছেন । দু'য়ারে আঘাত শুনে তাঁর
খুম ভেঙ্গে গেছে ।

লেন । মহাশয়, নমস্কার ।

ম্যাক্ । আপনাদের নমস্কার ।

ম্যাক্‌ডা । মহারাজ কি গাত্রোখান করেছেন ?

ম্যাক্‌ । না, এখনো জাগেন নি ।

ম্যাক্‌ডা । আমার উপর আদেশ ছিল মেন খুব প্রত্যুষে তাঁর সঙ্গে সাক্ষাৎ করি, কিন্তু কেমন করে একটু দেবী হয়ে গেছে ।

ম্যাক্‌ । আমি আপনাকে তাঁর কাছে পৌঁছিয়ে দিচ্ছি ।

ম্যাক্‌ডা । এ শ্রম আপনার কাছে খুব আনন্দজনক তা' জানি বটে, তা'হলেও এ ক্লেশ স্বীকার করবার প্রয়োজন কি ?

ম্যাক্‌ । যে শ্রমে আমাদের আনন্দ তাহা ওষুধের মত সকল কষ্টের উপশম করে । দরজা এদিকে ।

ম্যাক্‌ডা । সাহস করে তবে তাঁকে ডাকা যাক্‌ । এজ্ঞা ও আমার গরে ভার ছিল । (প্রস্থান)

লেন । মহারাজ কি আজই এস্থান ত্যাগ করবেন ?

ম্যাক্‌ । হাঁ, এরূপই ত আদেশ করেছেন ।

লেন । কি ভীষণ নিশি কল্য হলো অবসান !

প্রবল ঝটিকাবেগে শয্যাগৃহছাদ
হতে কত অগ্ন্যাধার-শির-ভাগ নিয়েছে
উড়ারে ; প্রতপ্তম-স্বনে সঙ্করণ
আর্তনাদ শুনিল সবাই, অদ্ভুত
রোদন যেন মুমূর্ষু জনের ; বঙ্কায়ব
উচ্চকণ্ঠে ঘোষিলেক যেন—‘ভয়াল
প্রলয়কাল সমাগত প্রায়, ঘোরতর

ম্যাক্ । কি বলছ ? প্রাণ হরণ ?

লেন । মহারাজে

লক্ষ্য করি কহিছ আপনি ?

ম্যাক্‌ডা । জিজ্ঞাস না

মোরে কিছু ; প্রত্যক্ষ করহ আগে, পশ্চাৎ
করহ বর্ণন । যাবে সেই কক্ষ-পার্শ্বে
আর দৃষ্টিশক্তি হারায়ে অমনি । পুরাণ-
প্রথিত সেই ভীষণা দানবী * নব
বেশে আবির্ভূতা হইল সেথায় !—এই
বিভীষিকা-ছবি'পরে চাহিবে যে জন,
মুক পাষাণে সেই হবে পরিণত !

[ম্যাক্‌বেথ ও লেনক্সের প্রস্থান]

উঠ

ওহে, জাগো সবে ! ঘোষ' এ সঙ্কট-বার্তা
ঘণ্টার নিনাদে ! নরহত্যা—ঘোরতম
রাজহত্যা হেথা হলো সংঘটিত ! উঠ
ব্যাক্কো, ডগ্‌লাবেন্, ম্যাল্‌কম্ আর ;
কোমল শয্যার অঙ্কে রয়েছে পড়িয়া
ঠিক যেন মৃতের আকার ! ত্যজি' এই

* গ্রীক দেশের পুরাণে (Mythology) Stheno, Euryale ও Medusa নামী
তিনটি ভীষণা দানবীর উল্লেখ আছে । তাহারা 'গর্গন' (Gorgon) এই দানবীর নামে
পরিচিত । কথিত আছে যে বাহারা ইহাদের কোনটির উদর দৃষ্টিপাত করিত তাহারা
পাষাণে পরিণত হইয়া বাইত ।

সুমধোর সশরীর মরণেরে করহ
 দর্শন—মহাপ্রলয়ের এই প্রতিমা
 ভীষণ ! শয়ন-সমাধি হতে করিয়া
 উত্থান প্রেতযোনি সম এবে করহ
 বিহার—ভীষণে ভীষণতর কর
 হেথাকার ! কর ঘণ্টানাদ । [ঘণ্টাবাদ্য]

[ম্যাক্বেথ্-পত্নীর প্রবেশ]

ম্যাক্-পত্নী ।

হেথা এবে

কি সমস্যা হতেছে পূরণ ? রণ-ভেরী
 সম ঘোর ঘণ্টার আরাবে নিদ্রিত
 সবারে কেন করিছ আহ্বান ? বল,
 বলহে সহর !

ম্যাক্‌ডা ।

ভদ্রে, নহে তব শ্রুতি-

যোগ্য ব্যক্তব্য আমার ; অবলার শ্রুতি-
 পথে পশিলে এ বাণী নারীহত্যা ঘটাবে
 তখনি ।

[ব্যাকোর প্রবেশ]

ওহোঃ ব্যাকো ! মহারাজ হত

আজি !

ম্যাক্-পত্নী । ওহোঃ, ওহোঃ, কিবা পরিতাপ ! হেন
 দুর্ঘটন মোদের ভবনে ?

ব্যাঙ্কো ।

যেথা হোঁক...

সংঘটিত অস্তি নিদারুণ, অতীব
নিষ্ঠুর । বন্ধু ম্যাক্‌ডাফ্‌, করি এ মিনতি,
বল তাহা সত্য নহে যাহা কহিলে এখনি ।
আপনার প্রতিবাদ করহ আপনি ।

[রশ্‌ সহ ম্যাক্‌বেথ্‌ ও লেনক্সের পুনঃ প্রবেশ]

ম্যাক্‌ ।

যদ্যপি এ দুর্ঘটন ঘটবার আগে
জীবনান্ত হ'ত মোর, আহা ! কি সুখেতে
তবে কাটিত জীবন । এইক্ষণ হ'তে
হইল গুরুত্বশূন্য এ মর্ত্য জীবন ;—
আজি সবি হয়, সবি কাঁকি, শুধু ধূলি-
খেলা ;—আজি সুশশঃ-সুসমা মর্ত্য ছাড়ি'
চলে গেছে মরণের দেশে ;—জীবনের
আনন্দ-মদিরা নিঃশেষিয়া যুত্যা আজি
করিয়াছে পান, আছে শুধু শূন্য-পাত্র,
অসার জঞ্জাল ! তাই লয়ে আজি মোরা
করিব গরব ।

[ম্যাক্‌কম্‌ ও ডনাল্ডবেনের প্রবেশ]

ডনাল্ড ।

কিবা অকল্যাণ ঘটেছে

হেথায় ?

ম্যাক্‌ ।

গুরুতম অকল্যাণ ঘটিল

তোমার, তবু বিন্দুমাত্র তার নহ

অবগত । সেই মূল উৎস হ'তে
 প্রাণের প্রবাহ করে এ দেহে তোমার,
 সেই উৎস-মুখ গিয়েছে শুকায়ে
 এবে, রক্ত চির তরে ।

ম্যাক্‌ডা।

হত মহারাজ---

পিতৃদেব তন

ম্যাক্‌।

ওহোঃ! কে করিল হেন কাজ?

লেন।

যারা গ্রহণায় ছিল শক্যা-গৃহে
 তাঁর,-তাই অনুমান। উভয়েরি হাতে,
 মুখে শোণিত-প্রলেপ; ওদেরি শিয়রে
 রুধিরাক্ত ছুরি দুটি পাইনু সন্ধান।
 বিকৃতমস্তিষ্কসম রছিল চাহিয়া
 দুয়ে ফাল্ ফাল্ করি'। কাহারো জীবন।
 হেন জনে সমর্পণ মুচুতা কেবল।

ম্যাক্‌।

আহা! অশ্রুতাপ হতেছে আমার, ক্রোধাক্ত
 হয়ে কেন মারিনু তাদেরে।

ম্যাক্‌ডা।

কেন ইহা করিলে

আপনি?

ম্যাক্‌।

বিস্ময়েণ্ডে হতবুদ্ধি তবু
 বুদ্ধি স্থির, ক্রোধোন্মত্ত তবু চিত্ত সংবত
 স্থস্থির, রাজ-অশ্রুতত্ত তবু ঘেবহীন
 রাজহন্তু'পরে—একি ক্ষণে হেন ভাব

সম্ভবে কি নরে ? উদ্দাম এ রাজ-ভক্তি
 ছুটি' অন্ধবেগে মন্দগতি সূক্ষ্মকিরে
 ফেলিল পশ্চাৎ,—আগ-পাছ ভাবনার
 কোণা অবসর ? হেথায়, ডাঙ্কেন ওই
 শয্যাবিলুপ্তিত—রক্ততথল দেহে
 রক্ত অস্ত্র-লেখা সুবর্ণের রেখা প্রায়
 শোভিছে ভীষণ ; সর্বঅঙ্গ জুড়ি' আছে
 শত অস্ত্র-ক্ষত—যেন মৃত্যুর প্রবেশ-
 দ্বার প্রকৃতির ঘরে ! আর হেথা আছে
 হত্যাকারী, রক্তস্নাত রক্ত-ব্যবসায়ে ;
 ছুরিকা তাদের রুধিরে রঞ্জিত ওহো !
 অতীব ভীষণ । ছেন দৃশ্যে স্থির রবে
 কেবা সেইজন, হৃদয়ে যে প্রেম ধরে,
 বন্ধেতে বীরত্ব, প্রেম কার্যে প্রকাশিতে ?

ম্যাক্-গব্বী । ওহোঃ, ধর মোরে স্থানান্তর, করহ
 আমায় ।

ম্যাক্‌ডা । পরিচর্যা করহ ইহারে ।

ম্যাল । [উদ্ভালবেনের প্রতি জনান্তিকে]

কেন মোরা মুকপ্রায় ররেছি নির্বাপ ?
 সর্বপ্রাণে মোদের স্বহ, কর্তব্য মোদের
 পিতার মিয়োকগাথা গাহিতে এখন ।

উদ্ভাল । শোকোচ্ছ্বাস প্রকাশের এই মহে স্থান ; [জনান্তিকে]

কে জানে কোন্‌ গুপ্তকোণে কৃতান্তের
প্রায় অদৃষ্ট লুকায়ে আছে সুযোগ-
সন্ধানে, কে জানে কখন আসিবে ছুটিস'
সে যে, বাঁধিবে মোদেরে ব। চল, পলাও
সহর। পুত্র অগ্রবর্ণণের এ নত
সময়।

মাল। [জলাশ্রুকে] আর, দুর্ব্বহ শোকের ভাব
বিকল করিছে এবে কণ্ঠোন্দিয় মাঝে।
পিতৃবৈরী-নিৰ্যাতন নশে এ সময়।

ব্যাকো। করো যেন সমুচিত শুশ্রূষা তাঁহান।

(ম্যাক্‌বেথ্‌-পত্নীকে বহন করিয়া)

পরিচারকদের প্রস্থান)

অনাবৃত জাতি মোরা হিম্মতে দাঁড়ায়ে,
পারিচ্ছন্ন পরি'সবে হব সন্মিলিত,
এই ঘোরতম রাজ-হত্যা-রত্নমা
সন্ধানে। গভীর সন্দেহ আর আশঙ্কার
বিচলিত করিছে আমায় ; অসিৎ
কলকে মোর রাজ-হত্যা হিংস্রকেরে
দিব পুরস্কার—করিব নিশ্চল তার
গুহ্য অভিপ্রায়।

ম্যাক্‌।

আমারো সঙ্গর তাই।

সকল। মোদেরো তাহাই।

ম্যাক ।

পরিচ্ছদে অঙ্গ ঢাকি,

সাহসে অস্তর, সভাগৃহে সম্মিলিত

হইব সকলে ।

সকলে ।

উত্তম মন্ত্রণা ।

[ম্যালকম ও ডগ্যাল্‌বেন্‌ ব্যতীত সকলের প্রস্থান]

ম্যাল ।

করুন্য

কিছু করেছ কি স্থির ? মন্ত্রণা ওদের
সাথে সম্মত না হবে । যত মিথ্যাচারী
প্রবঞ্চক মিথ্যাশোক আতনয়ে সহজে
নিপুণ । ইংলণ্ডে পালাব আমি ।

ডগ্যাল ।

আয়তন্য

আমি । ভিন্ন স্থানে ভিন্নরূপে অদৃষ্টে
ভুঞ্জিয়া, অধিক নিমিত্তে মোরা বহিব
হুজুন । হেথায় করিছ বাস বিপ্লবের
আকারে ;—হেথা গুপ্ত অসি আছে জেনো
হাসির আড়ালে ; রক্তের বন্ধন বার
যত দৃঢ়তর, রক্তলিপ্সা জেনো তার
ততই প্রথর ।

ম্যাল ।

নরহস্তা ছাড়িল যে

প্রাণান্তক শর, বিদ্ধ নাহি হ'তে তাহে

পালাই সত্তর । অধঃপাতি করহ

গ্রহণ । বার বার কোলাকোলি, অ'শি

ছল ছল, কিরে আসা বার বার—যাহা
 বিদায়ের চিররীতি, এবে তার নাহি
 প্রয়োজন। জীবন রক্ষার যবে নাহি
 অন্য পথ, প্রাণ লয়ে পলায়ন, সেই
 ত বিধান।

(উভয়ের প্রস্থান)

দ্বিতীয় দৃশ্য—ম্যাক্বেথের দুর্গ-বাহিনী ।

রাজ ও জনৈক রাজকব প্রবেশ ।

১২। সন্ততি বধবাসী দীঘ ইতিহাস
 রয়েছে মুদ্রিত হয়ে স্মৃতিগ্রস্তে মেন
 কত অত্যাচার সংঘটন, কত না
 প্রলয়, অদীর্ঘ এ কাল-বক্ষে গিয়েছ
 বহিয়া। কিন্তু পূর্ববর্তন সংঘটন তুল্য
 মনে হয় কল্যাকার বিভীষিকা কবিয়া
 স্মরণ।

১৩। তাতঃ দেখ ওই উর্দ্ধে মন্তঃস্থল
 মানবের পাগাচারে হয়ে বিক্ষোভিত,
 রোষরক্ত-নেত্রে চাহি' ভূমণ্ডলে এই—

দ্বিতীয় অঙ্ক ।

মনবের কুধিরাজু এই রক্তাক্তনে—
 চাঙ্কিছে গ্রাসিতে যেন ! কালগণনায়ে
 এবে ডইল প্রভাত, তবু কৃষ্ণ তমিস্রা
 গুই বিমান-বিহারী ভাসুর প্রদীপ-
 জ্যোতিঃ দিয়েছে নিভায়ে । যেতিয়া কি নিশা-
 সতী পূর্ণ পরাক্রম কিস্তা বুঝি দিন-
 নগি লাজে মুহূমান ? তাই তিমিব
 সমাধিতলে বস্তুধা বিলীন — তাই
 অরুণের সঙ্কটবন স্তবর্ণ ফিবণ
 নাহি চুমে পৃথিবীর ভাল ।

বৃদ্ধ ।

হেন অম্বটন,

অভাবের বাস্তবিক রাক্তত্যা।
 সম । দেখিষু সেদিন— এক পোয়াচর
 শোন যবে করিছে বিহার উ'ড' নছ
 উচ্চদেশে, মুখিক-অশান এক পেচক
 তখন সজোরে আক্রমি' তাবে করিল
 সংহার ।

বৃদ্ধ ।

আবার শুচুন এক অদ্ভুত
 ব্যাপার,—ভাঙ্কেনের অগণন, 'বরিত
 গমন আর সুরম্য গঠনে যাক!
 ভুলনাযিহীন, 'কল্প অক্ষ সম সবে
 হয়ে কিণ্ড্রায় ছুটিল সবেগে খেয়ে,

ডাক্তি' অংশালী বন্ধীব বশ্যতা নাহি
কনিল স্বীকাব—যেন করিবে সংগ্রাম
গান' মানবেব সনে !

হৃদ ।

শুনি পবম্পব,

ভারা একে অস্ত্রে চিবাঁইয়া কবিল
আজাব ।

বশ ।

গা গাঁ, তাই বটে । অচক্ষে দেখি
তাহা হইলু স্তম্ভিত । ওই সদাশয়
ম্যাকডাক্ আসিছেন হেথা ।

(ম্যাকডাকেব প্রবেশ।)

কি সংবাদ

মহাশয় ।

ম্যাকডা

কেন, অচক্ষে দেখা নি তাত

বশ ।

বাজ-হস্তা মহাপাপী কেবা সেই জন
পাইলা সন্ধান ?

ম্যাকডা ।

ম্যাক্বেথের হাতে গাবা
তইল নিধন ।

বশ ।

হা অদৃষ্ট, দুঃসময়
ধোর ! কোন্ ফল-লোভে ভারা হইল
চালিত ?

ম্যাকডা ।

অপরের অন্ত সম হইল
চালিত ;—ম্যাল্কম্ ডাফালবেন্, রাজপুত্র-

ঘয়, পলাতক হবে ; ওই জাঙ্গারাই
পিতৃঘাতী হয়েছে সংশয় ।

রশ্ ।

স্বভাবের

ঘোর ব্যতিক্রম ছেরি যে আবার ।
মুচ ছুরাকাত্মা ঘোর অপচয় ! এখে
জীবনের সর্ব-সুখ-শাস্তির নিদান
নিজহাতে করিল নিধন ! হয়ত
ম্যাকবেণ্ এষ্ট শূন্য সিংহাসন লভিল
এখন ।

ম্যাকডা ।

রাজপদে মনোনীত হইলেন

তিনি, আর অভিষেক তরে রাজধানী
অভিমুখে করিল প্রস্থান

রশ্ ।

ডাঃস্কেনের

মৃতদেহ কোথায় এখন ?

ম্যাকডা ।

সেই পবিত্র

সমাধিভূমে রয়েছে আনীত । নগা
তীর পিতৃপিতামহদের পুত্র অস্তি-
চয় রয়েছে সঙ্কিত ।

রশ্ ।

রাজধানী কি যাবেন

আপনি ?

ম্যাকডা ।

যাবনা সেখান । ফাইল্

অভিমুখে চলিষু এখন ।

রশ্ ।

যাব আমি

সেথা ।

ম্যাক্‌ডা ।

দেখো, যেন বিদ্য বিনা সব কাজ

হয় সমাপন । বিদ্যার এখন । শকা

হয়, নূতন শাসন-তন্ত্র শুভকর

নাহি হবে পূর্বতন মত ।

রশ্ ।

নমস্কার

করি, ভাতঃ ! বিদ্যার এখন ।

বুদ্ধ ।

ঈশ্বরের

শুভাশীষ রোক্‌ তব সাথে, আর হউক

বর্ষণ মন্তকে তাঁদের বীরা শত্রুগণে

মিত্র করে, অশুভে কল্যাণ !

(সকলের প্রস্থান)

তৃতীয় অঙ্ক ।

প্রথম দৃশ্য—ফরিস্ নগরস্থ রাজপ্রাসাদ

বান্ধকের প্রবেশ ।

বান্ধক । হয়েছে আরস্ত তব কাগানস্ত সব,
 গেমিশ্, কদর পতি, নরপতি আর,
 একে একে এ সকলি হয়েছ এখন,
 ডাকিনীর আশা-বাণী ফলিল সকল ।
 কিন্তু হতেছে সংশয়, লভিতে এ সব
 কত না পাপের গেলা খেলেছ ভীষণ ।
 ডাকিনীর বাক্য তবু রাখিও স্মরণ,—
 তব বংশে সিংহাসন হবে না অটল,
 আমি হব আদি-পিতা বহু নৃপতির ।
 যদি, হে ম্যাকবেথ্, তব ভাগ্যে সত্য হ'ল
 ডাকিনী-রচন, সেই আশা-বাণী তারা
 শুনালো আমার, কেন না ফলিবে তাহা
 দৈব-বাণী প্রায় ?—কেন না গোষিৰ মনে
 আশার প্রেরণা ? কিন্তু নহে আদি বাক্য
 ব্যর্থ, হইল নির্লাভ ।

[নেপথ্যে আনন্দসূচক বাজ । রাজ-পরিচ্ছদে ম্যাক্বেথ্,
রাণীর বেশে ম্যাক্বেথ্-পত্নী, মেনজ, রশ্, কতিপয়
সম্ভ্রান্তব্যক্তি ও মহিলাগণ এবং পরিচারকগণের প্রবেশ ।]

ম্যাক্ । প্রেমভরম অতিথিরে পাইনু হেথায় ।

ম্যাক্-পত্নী । তাঁহারে তুলিলে আনন্দ-ভোজন সব
হ'তো অজহীন,—কিছু মাত্র নাহি হ'তো
সুন্দর শোভন ।

ম্যাক্ । অহা রাণি রাজকীয়
ভোজ্যেৎসব হবে অনুষ্ঠান, আতিথ্য
গ্রহণে মোরে করুন বাধিত ।

ব্যাঞ্জে । যথা ইচ্ছা,
মহারাজ, করুন আদেশ ; নিশ্চয়
আদেশ তব করিব পালন । তব সাথে
দ্রুশ্ছেত্ব বস্ত্র-পাশে চিরবদ্ধ আমি ।

ম্যাক্ । সাক্ষ্য ভ্রমণ হ'বে নাকি আজ ?

ব্যাঞ্জে । হাঁ, হবে
মহারাজ ।

ম্যাক্ । করিনু সঙ্কল্প, অস্ত্রকার
মন্ত্রণা সভায় স্মৃষ্টি উপদেশ তব
করিয়া গ্রহণ গুরুতর রাজকার্য্য
করিব সফল । থাক তবে, হবে তাহা
কাল । বহুদূর হবে কি ভ্রমণ ?

ব্যাঙ্কো ।

রাজন,

আসিব ফিরিয়া ঠিক ভোজনের কালে ।
তবে শ্রান্ত হলে অথ মোর হতে পারে
দণ্ড দুই রাত ।

ম্যাক্ ।

অন্যথা না হয় যেন

আসিতে হেপায় ।

ব্যাঙ্কো ।

হবে না অত্যাধা, প্রভো ।

ম্যাক্ ।

শুনেছি, সেই পিতৃ-হস্তা ভ্রাতৃদয়

ইংলণ্ডে একতর, আয়র্লণ্ডে আর
লয়েছে আশ্রয়,—তারা পিতৃহত্যা মহা-
পাপ করিয়া গোপন, কল্পনার বলে
আশ্চর্যা কাহিনী সব করিয়া সজ্জন
ভুলায় সবারে । কিন্তু আজ থাক, কাল
এসব, আর অন্যবিধ সমস্তা সকল
হবে আলোচনা । এখন বিদায় । অথ
পূর্ত্ত করুন গ্রাহণ, সুস্থ দেহে আসুন
ফিরিয়া । ক্লিয়েন্স কি সাথে যাবে ?

ব্যাঙ্কো ।

সেও যাবে,

মহারাজ । আসি তবে, হয়েছে সময় ।

ম্যাক্ ।

অন্যথায় হয় যেন ঝরিত-গমন,

কতু নাহি হয় যেন স্থলিত-চরণ ;

এই শুভ-ইচ্ছা লয়ে অশ্রু-পৃষ্ঠ করুন
 গ্রহণ । [বাকোর প্রস্থান]
 সক্ষা অবসানে, সাত ঘটিকায়
 ভোজনের কাল । যথাইচ্ছা সে অবধি
 কুটান সময় । রহিব নিঃশ্রমে এবে ;
 তাহে অধিক আনন্দ হবে আনন্দ-
 মিলনে । থাকুন নির্বিঘ্নে সবে ঈশ্বর-
 কৃপায় । [ম্যাক্‌বেথ্‌ ও একজন ভৃত্য ব্যতীত
 সকলের প্রস্থান]

শুনে, মা'রে । সেই লোক ছুটে
 এখনো রয়েছে নাকি, মাগিছে সাক্ষাৎ ?
 ভৃত্য । প্রভো, প্রাসাদ-দুরারে তারা দাঁড়ায়ে এখন ।
 ম্যাক্‌ । নিয়ে আয় জাদুঘরে । [ভৃত্যের প্রস্থান]

যথা, রূপা
 এই রাজত্ব আমার ; নির্বিঘ্ন না হই
 যদি সংহাসন মোর গুণ্ডাম শুধু
 হেন রাজত্ব গ্রহণ । ব্যাকো 'পরে শক্য
 মোর সর্বক্ষণ ধরি' মরণের স্তরে
 স্তরে রয়েছে আঁকড়ি' । মরৎ প্রকৃতি
 তাঁর, নৃপতি-হুলভ, নিগুঢ় প্রভাব
 কি যে করিয়া বিস্তার লক্ষ্যবিত্ত করে
 সদা সবার অন্তর । দুর্জয় সাহস

তাঁর, স্রবুদ্ধি চালিত, নির্বিঘ্নে পৌঁছায়
 তাঁরে সিঁধির ছুঁবারে । যতক্ষণ তেন
 জন ধরিবে জীবন, প্রতিশ্রুতি ভয়ে
 ভয়ে কাটাব জীবন । অশ্রু আর কোন
 জনে না গণি অন্তরে, কিন্তু ব্যাকোর
 প্রভাবে মোর ভাগ্য-লক্ষ্মী সঙ্কুচিত
 দারুণ শঙ্কায় । ডাকিনী ভগিনীত্রয়
 রাজ-অভিধানে মোরে বন্দিল যখন,
 শাসিয়া তাদেবে তিনি করিলা আদেশ,
 আপনার ভবিষ্যৎ করিতে বর্ণন ।
 তাহারা তখন, মেন ভবিষ্যৎ করিয়া
 দশন, রাজবংশ-পিতা বলি' সম্ভাষিল
 তাঁরে, কিন্তু পরাইল শিরে মোর নিষ্ফল
 মুকুট, হাতে তুলি' দিল মোরে রাজ-দণ্ড
 এই, বাহা বন্ধা নারী সম ভবিষ্যৎ
 ফল নাহি করিতে প্রসব, লইবে
 ছিনারে জোরে নিঃসম্পর্ক কর, মোর
 বংশ-ধর কড়ু'পিতৃ-স্বদে সিংহাসন
 লভিবে না এই । কেন যদি বিধি-লিপি,
 তবে কিরে আমি শুধু ব্যাকোর সম্ভতি
 ভরে নিষ্ফলক ডাকেনেরে করিয়া
 নিধন কলঙ্কিত করিলাম অন্তরাত্মা

মোর,—অস্তরের শাস্তি-ভাণ্ডে ঢালিলাগ
 অবিশ্রাম হিংসা-হলাহল ? তবে কি
 শুধুই সেই ব্যাক্তো বংশধরে করিতে
 সম্রাট্ মানবের চিরবৈরী দানবের
 করে অমর আত্মারে মোর দিলেম
 সঁপিয়া ? তার চেয়ে, হে অদৃষ্ট, সম্পূর্ণ
 সমরে প্রতিদ্বন্দ্বীরূপে প্রের ধ্বংসের
 কর্ত্তরে !—কে তুমি ?

[দুইজন হত্যাকারী সহ ভূত্যের পুনঃ প্রবেশ]

থাক্ গিয়ে দ্বার পাশে,

আবশ্যক মত ডাকিব এখন । [ভূত্যের প্রস্থান]

ভোগীদের সাথে, আলোচনা হ'ল—কাল

নয় ?

১ম ভূত্যা । তাই, মহারাজ ।

ম্যাক্ ।

তা'হলে বলেছিলু

যাহা দেখেছ ভাবিয়া ? এত কাল ভাগ্যের

নিগ্রহ এই তোমাদের 'পরে—স্বরূপ

কারণ তার জানিবে তাহারে, শুধু

আন্তরিক্যে দুর্ভাগ্যের হেতু বলি' ভেবেছ

আমায় ; সম্পূর্ণ নির্দোষ মোরে জানিবে

নিশ্চয় । নিঃসংশয় করেছি প্রমাণ

কোন জন মিথ্যা আশে করিয়া রক্ষিত

তৃতীয় অঙ্ক ।

যজ্ঞসম তোমাদের করেছে চালিত ।

তাই, যেবা অর্দ্ধ জড়প্রায়, কিন্না
বিকৃত-মস্তক, সেও এবে কহিবে
নিশ্চয়,—‘ব্যাক্ষের চাকুরী খেলা এ সব
ব্যাপার ।’

১ম হত্যা । এ সকলি বাললা, রাজন ।

ম্যাক । আরও অনেক কথা বলেছি তোমাদের ;
তাহারি মীমাংসা লাগি’ মিলেছি এখন ।
ধৈর্য্য কিহে তোমাদের এতই অটল ?
সচিবের এ নির্যাতন রক্তিয়ে নিশ্চল ?
যজ্ঞজ্ঞান তোমাদের এতই শ্রবণ,
মাগিবে মঙ্গল এই পার্শ্বকে’ আর
তার সম্ভাবনা লাগি’ ? যাটনে কি ভলি’
এই নির্ভর সৃজন কঠিন আঘাতে
বলিসাৎ কাঁচা দল জীবন তোমাদের
প্রিয়জনে করি দিল পথের ভিখারী ?

১ম হত্যা । হে রাজন, আমরা মানুষ বচি ।

ম্যাক । নামেতে

মানুষ বচি, মানুষের ভালিকায়
রয়েছ নিশ্চয় ; কিন্তু, প্রকৃতির দত্ত
যত রূপ গুণ ভেদে কুকুরের আছে
যথা বহু প্রেণীভেদ,—শিকারী কুকুর

‘কেহ, কেহ গৃহ-সংরক্ষক, দীর্ঘকেশ
 কেহ, কেহ অর্দ্ধব্যাত্রাকার, ক্রান্তগতি
 কেহ, কেহ মন্থব-গমন,—তেমন
 মানুষ মাঝে রয়েছে বিভাগ । মানস
 সমাজে নহ যদি হয় তম, বল তা’
 পুলিশ! । নিঃসন্দেহ হবে হেন, ফাটা ভাঙ
 করিব অর্পণ, সাকল্যে বাহ্যে শর-
 হীন হবে ছুবে, শ্রীতিপাশে বাঁধিবে
 আগায় । যতক্ষণ সেই জন ধরিবে
 জীবন, চিররূপ সম আমি বজ্রিব
 জীবন : শুধু মরণে তাহাব হব
 নিরাময় ।

২য় হত্যা ।

হে রাজন, নিম্ন : ১০১

কঠিন প্রজারে যাবে করিল উন্মাদ
 আমি সেই জন । তাই সংসার-বিচ্ছেদ
 ঋণ করিবারে শোধ, নাইক অকস্ম
 কিন্দা অসাধ্য আমার ।

১ম হত্যা ।

আর হেণ

জন, যেবা আজীবন ‘অদৃষ্টেব সাথে
 নুহি’ ক্লান্ত পবিত্রাণ । তাই প্রাণ নাশি’
 পণ সাধিব সে কাজ বাহে জীবন’
 সকল হয়ে, কিন্দা অজিয়া মরণ
 জীবনের ফাঁদে সব কবির মোচন ।

ম্যাক্ । • তবে ব্যাকো পরম শত্রু জেনেছ
এখন ।

উত্তর হত্যা । নিশ্চয় জেনেছি, প্রভো ।

ম্যাক্ ।

আমারো

পরম শত্রু জান সেই জন । প্রাণান্তক
অগ্নিসম রয়েছে দাঁড়িয়ে সে যে অতি
সম্মিলকট ;—তাই ভয় সর্বক্ষণ, কখন
সে অগ্নিমুখে বন্ধের শোণিত মোর
করিবেক পান । অসঙ্কোচে স্নায় শক্তি
করিয়া প্রয়োগ, দৃষ্টিসোমা ওত তাবে
করিতাম দূর ; আর, রাজকাণ্ড ইচ্ছা
বলে রাজ-কার্য্য সমর্থন হও না
কঠিন । কিন্তু ধরিব না এই পথ ;
তাঁহে উত্তরের বন্ধু জন উঠাইবে
আর্জনাৎ হত জন লাগি' । বন্ধুদেব
নেহডোর চাহি না হিঁড়িতে, তাই মাগিছি
সাহায্য, জেনো, তোমাদের পাশে । আহে আরো
গুরুতর বিবিধ কারণ, যাঁহে চাহি
সাধিবারে কাজ অতি সঙ্গোপনে ।

২য় হত্যা । সম্পন্ন করিব, প্রভো, রাজাদেশ সব ।

১ম হত্যা । বজাপি আঁবন—

ম্যাক ।

দুর্ভয় শৌর্য তব

হতেছে প্রকাশ ওই দৃষ্টির আলোকে ।
 নগ্নে অপেক্ষা কর, বলি' দিন ঠিক
 তোমরা দাঁড়াবে কোথা, কোন্ শুভ ক্ষণে
 সাধিবে এ কাজ । প্রাসাদের কিয়দূরে
 এই রাত্রি মাঝে কার্য্য-সিদ্ধি করিবে
 নিশ্চয় । সন্ধ্যা রেখ মনে, কলকের লেশ
 যেন স্পর্শে না আমার । কব অবধান
 ব্যাঙ্কের সে পুত্রটিও আছে তার সাথে
 সেও এই আঁধার নিশার ঘাতকের
 অসি বুকে করিয়া ধারণ দারুণ
 অদৃষ্ট-লিপি পুরাবে তাহার । ভুলোনা
 কখন, উভয়ের অন্তর্ধান তুলা
 প্রয়োজন । হেন ভাবে কার্য্য যদি হয়
 সম্পাদন, রহিবে না কোন ত্রুটি
 অপূর্ণতা আর, নিষ্কণ্টক হইব
 সবাই । এবে নিজ মনে ভাবি সব
 নিজ নিজ সঙ্কল্পেরে করহ অটল ।
 দেখা হবে এখনি আবার ।

উভয় হত্যা ।

অটল

হয়েছে, প্রভো, সকল মোদের ।

ম্যাক ।

অন্য

তৃতীয় অঙ্ক ।

এখনি সাক্ষাৎ হব, থাক শুই কক্ষের
ভিতর । [হত্যাকাশীদের প্রস্থান]

ওহে বাবো, অল্পবালি না হতে
প্রভাত, আত্মা তব সুব লোক করিবে
প্রস্থান, স্বর্গলাভ থাকে যদি অদূরে
তোমার ! [প্রস্থান]

দ্বিতীয় দৃশ্য—রাজ-প্রাসাদের অপরাংশ ।

ম্যাক্‌পেপ্প-পত্নী ও ভৃত্যের প্রবেশ ।

ম্যাক্‌পেপ্পী । বাবো কি চলে গেছেন রাজ-সভা থেকে ?
ভৃত্য । হ্যাঁ দেবি । কিন্তু আবার এ রাত্রিকালে
আসিবেন কিনে' ।

ম্যাক্‌পেপ্পী । বলগে' রাজারে, আছে
নিবেদন যোর, ক্ষণেকের লাগি' মাগিছি
সাক্ষাৎ ।

ভৃত্য । যথা আজ্ঞা, মহারানী । [প্রস্থান]

ম্যাক্‌পেপ্পী । এবে যোর

অপচয়,—শান্তিহীন কাম্য লাভ লাভ
কিছু নয় । ভয়ের শাশ্বত ভার বহি'
সর্বক্ষণ, হত্যা-লব্ধ সন্তোষের বিষ

আবাদন—সে কি বাঞ্ছিত জীবন ? তার
চেয়ে শ্রেয়তর, হস্তার করাল হস্তে
নিশ্চিন্ত মরণ ।

[ম্যাক্বেথের প্রবেশ]

হে মোর স্বামিন, কেন
হেন ভাব ? কেন হে নির্জনে রহি' ভীষণ
কল্পনা সাথে করিতেছ বাস, ভীষণ
ভাবনা সব করিছ পোষণ ? হত্যার
চিন্তন নিহতের সাথে সাথে হইবে
বিলীন । চিন্তনীয় নহে যার নাহি
প্রতিকার ; করেছ যে কাজ হয়ে গেছে
শেষ, ফিরিবে না আর ।

ম্যাক্‌ ।

আহত করেছি

শুধু বিষধরে এই, কিন্তু হরি নাই
প্রাণ ; ক্ষত-মুখ যুক্ত হয়ে' নিজ মূর্তি
ধরিবে আবার । বিষদস্ত ভয়ে তার
ধরিব জীবন মোরা পুড়িয়া হিংসায় ।
প্রত্যহ নিশীথে হেন ভীষণ স্বপন,
কল্পিত হৃদয় লয়ে কণ্টক শয়ন,
শঙ্কিত অন্তরে সদা অশন বসন,—
ভুক্তিতে হইবে যদি গ্রহেন জীবন,
তার আগে চূর্ণ হয়ে যাক্‌ রসাতল

স্বর্ণ-মস্ত চরাচর, ত্রাণাণ্ড সকল ।
 তুশিচস্তার বহিদাহে করিয়া শয়ন
 নিদারুণ যাতনায় চিত্তের দহন,—
 তার চেয়ে শ্রেয়তর মৃত্যুর আদ্যম
 নিহতের সাথে, যৌহারে, শাস্তির আশে,
 করেছি প্রেরণ সেই চিরশাস্তি বাসে ।
 চঞ্চল জীবন-তাপ করি' অতিক্রম
 ডাকেন্ সুষুপ্ত এবে সমাধি-শয়নে ;—
 বিদ্রোহের হস্ত তাঁরে পাবে না লাগাল,
 বহিঃশত্রু, অন্তঃশত্রু, বিধ, অসাপাত,
 কিছুতেই আন নাহি স্পর্শিবে তাঁহার ।

অ। ক-পত্নী । চল, হে রাজন্ । যুগের বিরক্ত ভাব
 মুছি' দাও সব ; শুভসঙ্গি অধরেতে,
 আনন্দচঞ্চল, বিচরিতে রাজনীর
 অতিথিমণ্ডলে ।

ম্যাক্ ।

তাই হবে, শ্রিয়ে । ধর

নিজে অনুরূপ ভাব ! সাদর সম্মানে
 আর সহাস্ত নয়নে ব্যাক্ষারে তুষিতে,
 দেখো, ভুলোনা কখন ! সঙ্কটবেষ্টিত
 মোরা রহি বতঙ্গণ, সহিতে হইবে
 হেন তীব্র অপমান ;—চাটুল ব্যাক্যার
 হের গঙ্ঘিল প্রবাহে রাজকীয় মান

বাক্যবোধ ।

সব হবে পরিমান ;—কৃত্রিম মুখস্
সম হাস্তোজ্জ্বল মুখে আবরিতে হবে
গুঢ় অন্তরের তার ।

মাক-পত্নী ।

ছাড় এবে, ছাড়

হেন ভাব ।

মাক ।

ওহোঃ, প্রেমসী আমার ! যেন

মস্তকেতে মোর অসংখ্য বৃত্তিক মিলি
করিছে দংশন । জাননা কি ব্যাকো সেই
পুত্র সত ধরিছে জীবন ?

মাক-পত্নী ।

কিন্তু, জানি

প্রকৃতির দাস ওরা, নহে ত অমর,—
পায় নাই চিরন্তন জীবনের ম্যাদ ।

মাক ।

ওরা অস্বপ্নে দেখে ধরে, ভরসাও
সেই । হও তবে প্রফুল্ল-অন্তর । বিজন
মন্দির ঘেরি' বাহুড়ের আরাগোনা
নাহি করে সেখ, কককারা ডাকিনীর
ভৈরব আরাধনে কণ্টকিত শাক সেই
গোমরের কীট মুম-পাড়া শূন নাহি
করিতে গুহন,—কেহ নাই করিতে
অবণ নিজামল কিষ্কিন্দর, গুহ
বিলুপ্ত, অধি ভয়ানক কাণ্ড এত
হবে সংঘটন ।

ম্যাক-গার্ড : কিবা সংঘটন ?

অরিন :

প্রিয়ে,

নাহি কাজ শুনি' এবে । কার্যসিদ্ধি হোক
 লাগে, জানিবে সকল আর প্রশংসিবে
 মোরে । আর অন্ধকার নিশি ! অন্ধ করি'
 চরাচর ;—দিবার করণ নৈবে বন্ধ
 করি' দিয়া আয় তিমির বসনে । ভোর
 শোণিতরঞ্জিত হস্ত অতি নাজোপনে
 ব্যাঘ্রের জীবন-গ্রন্থি টুটিয়া এখন
 বন্ধ মুক্ত করি' সিক জীবন আয়ার ।
 ওই বনাইছে অন্ধকার, বায়স
 এখন লভিতে কুলায় ধায় অরণ্য
 আবাসে ; দিবসের পুণ্য সব গড়িছে
 সুইরা ধীরে ধূমের আবেশে, যত
 কুককার নিশাচর নয়ন তেয়াগি'
 শিকার বন্ধানে ওই চলেছে এখন ।
 বাক্য মোর বিকলিত করিছে তোমার,—
 দরো না অধীর । পাগোতে আরম্ভ কর,
 বুদ্ধি তার পাগে । তবে, চল, প্রিয়ে, মোর
 মাগে ।

[প্রস্থান]

তৃতীয় দৃশ্য—প্রাসাদসন্নিকটস্থ উদ্যান।

হত্যাকারিজন্যের প্রবেশ।

১ম হত্যা। কিম্ব কাহার আদেশে তুমি আসিলে
হেথায় ?

৩য় হত্যা। ম্যাকবেথের।

২য় হত্যা। কোন কাজ কোন ভাবে
হবে সম্পাদন, ঠিক ঠিক উপদেশ
করেচে বহন। অবিশ্বাস্য নহে এই
জন।

১ম হত্যা। তবে দাঁড়াও মোদের সাথে। পশ্চিম
দিগন্তে ওই দিনাস্তের ক্ষয়গোলক
বেতেছে মিলায়ে; পৌঁছিতে পাহাবাস
আঁধারের আগে বিলম্বিত পাত্তজন
ছুটিছে সবেগে; আর, যার লাগি দিতেছি
প্রহরা সেও এবে এলো সন্নিকট।

৩য় হত্যা। শোন, ঐ ঘোটকের পদধ্বনি।

ব্যাকো। [নেপথ্যে] কে আহ,
আলো নিয়ে এস।

২য় হত্যা। নিশ্চয় সে জন। আর
আর নিমন্ত্রিত সবাই পৌঁছেছেন
রাজার ভবনে।

১ম হত্যা । অন্য পথে চলে গেছে

অশ্ব দুটি তার ।

৩য় হত্যা । অর্ধ ক্রোশ সেই পথ ;

তাই ইনি, আর অন্য সবে হেথা হতে

হেঁটে যান প্রাসাদ দুয়ারে ।

২য় হত্যা । ঐ, ঐ আলো দেখা যাচ্ছে ।

[ব্যাকো ও মশাল হস্ত ফিয়েন্সের প্রবেশ]

৩য় হত্যা । ইনিই বটেন ।

১ম হত্যা । দেখো, সাবধান ! হাত ছাড়া না হয় ।

ব্যাকো ! অদ্য রাত্রি বর্ষণ হবে ।

১ম হত্যা । তবে এখনি বর্ষণ হউক ।

[হত্যাকুরিগণের ব্যাকোকে আক্রমণ ও উপব্যুপরি ছুরিকাঘাত]

ব্যাকো : ওহোঃ, বিশ্বাসঘাতকতা ! পাল্লা, ফিয়েন্স, সন্ধর পাল্লা;
পালিয়ে প্রতিশোধ ল' ।

[ব্যাকোর মৃত্যু । ফিয়েন্সের পলায়ন]

৩য় হত্যা । কে আলোটা নিবিয়ে দিলে ?

১ম হত্যা । সে ত ঠিকই হয়েছে, না ?

৩য় হত্যা । একটা নিশাত হলো ; ছেলেটা পাল্ললো ।

২য় হত্যা । আর আমাদের কাজের প্রধান অংশটা ফকিরে দিলে ।

১ম হত্যা । চল তবে, পাল্লাই, আর বন্দুর রয়েছে তাই
জানাই গো । [সকলের প্রস্থান]

চতুর্থ দৃশ্য—প্রাসাদের বৃহৎ প্রকোষ্ঠ ।

[ভোজ্যদ্রব্য হ্রস্বকৃত । ম্যাকবেথ, ম্যাকবেথ-পত্নী, বন,
লেনক্স, ডুম্বার্মিগান ও পরিচারকগণের প্রবেশ]

ম্যাক । বার বার যোগাসনে বহ্নন সবাই ।
মোর আন্তরিক সম্ভাষণ জনে জনে
করুন গ্রহণ ।

ডুম্বা । ধন্যবাদ, মহারাজ ।

ম্যাক । মহোদয়-সবে আতিথি আমার ; তাই
মিলিয়া সবার সাথে আতিথ্য-কর্তব্য
মোর পালিব এখন । মহারাজী এবে
সিংহাসন করুন গ্রহণ, যথাকালে
আদর সম্ভাষে তিনি তুষিবেন সবে ।

ম্যাক-পত্নী । রাজন, বন্ধুগণে মোর অন্তরের
সম্ভাষণ করুন স্তম্ভাপন ।

[১ম হত্যাকারীর দ্বারসম্মুখে আগমন]

ম্যাক । দেখ, রাজী,

বন্ধুগণ অন্তরের কৃতজ্ঞতা করিলা
প্রদান । সমভাগে দুই পাশে বসিলা
সবাই, হেথায় বসিব আমি সর্বাধার
যাবে । অবশিষ্ট প্রমোদ-প্রদান্য বহু
এখন ; প্রমোদ-প্রদান্য পান করিব ।

সবাই, পরস্পর আশ্বস্ত করিয়া।

কামনা। [সরস্বতীর পাশে আসিয়া ওড়াকাবীর প্রতি]

মুখে ওই রক্তচিহ্ন রয়েছে

তোমার।

১৩। ১। তবে ব্যাকোৎ শোণি ন কঃ

জানুন নিশ্চয়।

মাক্ । বক্তৃচিহ্ন মুখে কথ্যে

আসিলে এখন ? তবু তাহে ভাগ মে।

সশরীর ব্যাকো নাহি আসিল তপার।

করেছ ওপার তাকে ? নহে সভ্য করিণ'

১৪। ১। বিখণ্ডিত প্রীতাদেশ ভার । রাজন,

এই হাতে সাধিনু একাজ ।

মাক্ । ঐকান্তিক

রক্ত তুমি নরহন্ত কুলে । আব, কিরেন্দে

বধিল বেবা সেও ঐকান্তিক । ভাও

যদি করে থাক, তুমি উলম্বা-ব্রহ্মত ।

১৫। ১। মহারাজ, পালালে সে জন ।

মাক্ । তবে ব্যাকি

যেহ ফিরিল আবার, নতুন হতেম

আমি সম্পূর্ণ বীরগণ—অষ্টক প্রেলো

মত দ্বিধা অকিল, অর্ধক প্রেলো

নব অস্ত্রের অষ্টক, অষ্টক বীরের সম

অ বাধ স্বাধীন । কিন্তু এবে পরাধীন
 চিরবন্দীপ্রায় সংকীর্ণ এ কারাগৃহে
 কাটাব জীবন ;—এবে দুর্ভয় সংশয়
 আর ভীতির শৃঙ্খল অন্তর বাহির
 মোর করিবে পীড়ন ।—তবে, ব্যাকো হতে
 নিষ্কণ্টক হলেম এখন ?

হত্যাকা ।

নিশ্চয়

রাজন্ । নিশ্চিত্ত যুমায় সে যে নর্দামায়
 পড়ি', বিংশতি গভীর ক্ষত শিরে লয়ে
 তার । ক্ষুদ্রতম ক্ষত যেটি, ঘটাইবে
 মৃত্যু তাহে মর মানবের ।

ম্যাক্ ।

মনাবাদ

মোর । প্রবীন ভুজঙ্গ এবে হইল
 নিপাত ; পলায়িত সর্প-শিশু, জানি,
 কালক্রমে উগারিবে হলাহল নিজ
 স্বভাবের বশে, কিন্তু এবে অশুদগত
 বিধদন্ত তার । করহ প্রশ্নান, কল্য
 আর হবে আলোচনা । [হত্যাকারীর প্রশ্নান]

ম্যাক্-পত্নী ।

অভাগতগণে

যথাযোগ্য অভ্যর্থনা করনি, রাজন্ ।
 আমর-প্রাচুর্য্যহীন ভোজন ব্যাপার—
 সেত অর্থক্রীত আহাৰ্য্যের প্রার । নিঃ

ঘরে বসি' হয় উদর পূরণ ; কিন্তু
সাদর শিষ্টতা আর প্রীতি-সম্ভাষণ
আতিথ্য-সংকারে করে মাধুর্য্য প্রদান ।
আদর সম্ভাষণহীন বন্ধুসম্মিলন,—
সে তো ব্যর্থতা কেবল ।

ম্যাক্ ।

প্রিয়তমে, বিস্মৃত

কর্তব্য মোর করালে স্মরণ ! আহারে
প্ররুতি হোক, আহাৰ্গ সুপাচ্য হোক,
পুষ্টিলাভ করুন সবাই !

লেন্ ।

কৃপা করি,'

মহারাজ, বসুন আপনি ।

[ব্যাক্কোর প্রেতাশ্বার প্রবেশ ও ম্যাক্বেথের নির্দিষ্ট
আসনে উপবেশন]

ম্যাক্ ।

সদাশয়

ব্যাক্কো এবে রহিলে ছেথায়, দেশের
গৌরব যত মহাত্মা সঙ্গমে হইত
পবিত্র কত এ মোর ভবন । দৈববশে
এ ঘটনা নহে ত সম্ভব ; বরঞ্চ
হতেছে প্রত্যয়, স্বেচ্ছাকৃত এ নির্দয়
ব্যবহার তাঁর ।

রশ্ ।

উপেক্ষিয়া রাজ্যদেখ

প্রতিজ্ঞা-লঙ্ঘন পাপে অপরাধা তিনি ।

মজদানে চরিতার্থ করুন, রাজন !

রাজ্যাসন করুন গ্রহণ ।

ম্যাক ।

শূচ্যাসন

নাহি আর, পূর্ণ দেখি সব ।

লেন !

ঐ বে রয়েছে

তব নির্দিষ্ট আসন ।

ম্যাক ।

কোথায় ?

লেন ।

হেথা,

মহারাজ । কিবা হেতু হলেন উন্নয়ন !

ম্যাক ।

কে ভোমরা হেন কাণ্ড ঘটালে এখন ?

ভূগণ ।

কোন কাণ্ড বলিছ, রাজন ?

ম্যাক ।

মোর কৃত

কার্য এই স্মারিবে করিতে । মোর পানে

চাহি' রুধিরাক্ত কেশগুচ্ছ করোনা

কল্পন ।

রম ।

ভয়গণ, উঠুন সকলে ।

মহারাজ অস্থস্থ এখন ।

ম্যাক-পত্নী ।

মহানয়

বন্ধুগণ, বন্ধুস সবাই । যৌবন-

প্রারম্ভ হতে মায়ে মানে হেন তাব

হয়ে থাকে তাঁর । রাখুন মিনতি, বন্ধন

সবাই । অগকাল রাবে হেন তাব,

হৃদয়েই হবেন এখনি । লক্ষ্য নাহি
করো তারে, নতু হবেম উদ্যত আর
অপ্রস্তুতা বাড়িবে কেবল । ভোজনে
প্রস্তুত হোন ভুগিয়া তাঁহারে ।

[ম্যাব্বেথের প্রতি] নহকি
মাশুম তুমি ?

২১৫

নিশ্চয় মনুষ্য বটি
গাহসী নির্ভীক, তাই অচঞ্চল নেত্রে
বাহা নিরখি এখন আতঙ্কে হরিণ
প্রাণ দৈত্যাদ্যবের ।

ম্যাব্ ৭ ২৭ ।

চমৎকার বাক্য
সব, মৃত্যুর প্রেলাপ ! এ সকল শুধু
ভব জীবিত লজ্জন—সেই ভয়ের
কল্পনা-চিত্র বাহা, বলিলে সেদিন,
মিথ্যা অসি মৃত্যু' পরে কার নিফোষিত
ডাক্তারের পার্শ্বে 'তোমা' করিল চালিত ।
হেন শঙ্কিত বচন, এই চকিত
কল্পন,—অমূলক আতঙ্কের বকনা
কেবল । এ যে শুধু শোভা পায় অবলার
মুখে, হিম-সঙ্কী-অবসরে আরামের
কালে মিনিয়ার মুখেখেটা উপকথা-
-মুখে ! কিহি ! এ যে নির্লজ্জতা মুক্তিহী !

মুখের এ বিকৃত ভঙ্গি বল কি কারণ ?
 স্থূল কথা এই—রয়েছ চাহিয়া যাহে
 শুধু কাষ্ঠাসন ।

ম্যাক ।

মিনতি করি, ঐ দেখ,
 ঐ দেখ, ঐ দেখ চাহি' । কি বল এখন ?
 হাঁরে, আমি কি ভরাই কিছু, গতি কোন
 ভয় ? তুই শির-সঞ্চালনপটু, কর
 দেখি রসনা চালান । সমাধি-মন্দির
 আর গোর-স্থান যদি প্রোথিত মানব-
 দেহ ফেলে উগারিয়া, তবে গৃধ্রের
 জঠর যোগ্যতর স্মৃতিস্তম্ভ হইবে
 মোদের । [প্রেতাকার অন্তর্ধান]

ম্যাক-পত্নী ।

একি, পুরুষক হারাইলে
 নুতনার বশে ?

ম্যাক ।

রয়েছি দাঁড়ায়ে হেথা,
 যদি সত্য হয়, প্রত্যক্ষ দেখছি তারে
 মিথ্যা নয় কভু ।

* ম্যাক-পত্নী ।

কি লজ্জা ! দিক্ তব ।

ম্যাক ।

যবে লোক-হিতকর বিচিত্র বিধান
 পবিত্র সমাজ-বন্ধে বাঁধে নি মানব—
 সেই পুণ্য জগৎকে মানব-শোণিত
 ধরা হয়েছে দাঙ্গত ;—তার পর আরো

তৃতীয় অঙ্ক ।

বহুতর নর-হত্যা, শ্রুতি-ভীতি কর,
 হলো সংঘটিত । এত কাল খরি' চূর্ণিত
 মস্তক যেই হ'ত একবার, অমনি
 মরিত নর, ফুরাইত সব । কিন্তু
 একালেতে যত হত নর নিঃশ্রুতি
 করাল কত বহি শির'পরে সমাধির
 গর্ভ হতে করিয়া উপান, স্থান-দ্রব্য
 করি' দেয় জীবন্ত মানবে । এসব
 ব্যাপার হত্যা হতে শত গুণে আশ্চর্য্য
 অধিক ।

ম্যাক-পত্নী । প্রভো মোর, নরোত্তম ! তব
 সঙ্গপ্রার্থী বন্ধুগণ রয়েছেন বসি' ।

ম্যাক । আত্মবিস্মৃত আমি । প্রিয়তম মিত্রগণ,
 হয়ো না বিস্মিত । এষে অপরূপ ব্যাধি
 মোর ; সবিশেষ জানে যারা করেনাকো
 ভয় । হৃদয়ের প্রীতি মোর করুন
 গ্রহণ, সুস্থকায় হো'ন্ সবে ; বসিযু
 এখন । ভরি'দাও পান-পাত্র, করি
 মদ্যপান সমাগত বন্ধুদের শুভ
 কামনায়, আর মোর বন্ধুবর ব্যাঙ্কোর
 উদ্দেশে । নারিযু ভুলিতে আমি তাঁহার
 স্মৃতি ;—তিনি রহিলে হেথায় কতনা

আনন্দ হ'তো । কতই তৃষিত আমি
করিবারে পান, তাঁর আর সবাঁকাব
কল্যাণেব তরে । সর্বশক্তি কখন তোক
বন্ধুদের মোর । [মদ্য পান]

ভ্রমণ ।

বাজকীয় শুভ এত্,

করিয়া গ্রহণ অন্তরের হৃদয় পান
করি নিবেদন । [ম্যাক্‌বেথ্ পান করে]
পান-পান লইয়া প্রত্যেকের মনে পান ।
[প্রত্যেকের পানঃ গ্রহণ]

ম্যাক্ ।

দূর হ'ত সব, মোর

দৃষ্টিসীমা হতে ! রাগক জনেব তোবে
বন্ধুরা এই ! অস্তিত্ব হেব মজ্জাশীন
রক্তে তোর নাহিক উত্তাপ : কোটিঃশূন্য
চক্ষুর্দয় পলকবিহীন,—মৃতকল্প
শূন্যদৃষ্টি রয়েছে চাহি !

ম্যাক্-পত্নী ।

মাননীয়

ভ্রমণ, জানুন সবাই—এ নহে
নৃতন কিছু, এবে অভ্যস্ত ব্যাপার । তবে
আনন্দপ্রবাহে এবে যত্নিল প্রমাদ,
তাই হতেছে শোচনা ।

ম্যাক্ ।

মানুষের সাধ্য

সাহা-সাধ্য মোর সব । তুই আর ওরে,

বন্ধুর-চন্দ্রা ভল্লুক আকারে, দুর্ভেদ্য
 ফুল-চন্দ্রা গগ্নারের মেহে, রক্তলিপ্সু
 ভীমকায় শার্দূলের বেশে, কিঙ্কর যথা
 ইচ্ছা মর্ত্তি ধরি' হ'রে অগ্রসর,--শুধু
 ছারু এই নিকট আকার ; অটল
 সাহস তারে টলিলে না নোর । কিঙ্কর
 দাবস্ত মানন ভায়ে, ধরি' করবান
 বিজয় মরুতে আর বৃকতে আমার ।
 সন্দাপি তখন আমি ভয়ে কম্পমান
 "প্রত্যেকাণে লই গো" আশ্রয়, বালিকার
 কাড়-শিল্প বলিস আমায় । দূর হ'রে
 ভাষাকৃত্তি বিভাষিকা তুই ' মানবে
 ব্যঙ্গচ্ছবি, অলোক ছানা, পালারে
 সঞ্চার । [প্রেতাঙ্কুর অস্ত্রধাম]

ঠা, পালালে' এখন ; তাই সকল
 পৌরুষ মোর ফিরিল আবার । অমুনয়
 কবি, স্থির হয়ে বসুন সবাই ।

মাক-পত্নী ।

তব

অপরাধ ব্যবহারে লগুভগু করি'
 দিলে সুখ-সম্মিলন, আনন্দের লেশ"
 নাহি রহিল তাঁহায় । শিকের ব্যাভার
 তব, তুলনা-রহিত !

ম্যাক্ ।

বসন্তের

নীলাকাশে মেঘোদয় সম হেন
 অঘটন এবে হ'লো সংঘটিত—
 তাহা স্বচক্ষে প্রত্যক্ষ করি, দারুণ
 বিষয়ে নাহি হইব বিহ্বল ? এও
 কি সম্ভব ? ভাবি তাই হতবুদ্ধি
 প্রায়, যেই দৃশ্য ভীতিবশে রক্ত শূন্য
 করি দিল গণ্ডেশ মোর, তাহে আর
 সবাচার কপোলের রক্ত আভা রহিল
 অগ্নান ।

রশ্ ।

কোন দৃশ্য বলিহ, রাজন্ ?

ম্যাক্-পত্নী । রাখুন মিনতি, কিছুনা জিজ্ঞাস তাঁরে ।

অধিক অনুশ্রু তিনি হতেছেন ওই,
 বিকার বাড়িবে আরো শুধাইলে তাঁয় ।
 এখন বিদায় । এবে সৌজন্যের নাহি
 অবসর, একি সাথে করুন প্রস্থান ।

লেন্ । নমস্কার । মহারাজ শ্রু হো'ন্ ।

ম্যাক্-পত্নী ।

প্রতি

জনে নমস্কার মোর ।

[ম্যাকবেথ্, ড ডংপত্নী ব্যতীত সকলের প্রস্থান]

ম্যাক্ ।

শোণিতে লালসা

তাঁর । রয়েছে প্রবাস,—নিহতের আশা

চাহে হস্তার শোণিত ;—পাসাণের গতি
ছিল, পাদপের ভাষা, দৈবজ্ঞ করিত
গুপ্ত হস্তার সন্ধান দযেল বায়স
আদি বাহু উপচারে কার্যকারণসূত্র
করিয়া নির্ণয় । কত রাজি হ'লো ?

ম্যাক-পত্নী ।

এবে

বাতি কিস্বা দিন নহে ৩ নির্ণীত ;—যেন
নিশা আর প্রত্যাষেতে সময়ের ভাগ
নিয়ে চলেছে সংগ্রাম ।

ম্যাক ।

ম্যাকডাফ, আজ্ঞা

মোর করিল লজ্জন ! কি কাবণ কর
অশ্রুমান ?

ম্যাক-পত্নী ।

গেছে নাকি কেহ তার কবিতে

সন্ধান ?

ম্যাক ।

পরস্পর পেয়েছি সংবাদ,

কিস্ত এখনি পাঠাব দূত । নাহি হেন
জন যার ঘরে গুপ্তচর রহে নাই
মোর । কল্যাণ প্রান্তে ডাকিনী ভগিনীগণে
ভেটিব আবার, আবার শুনাবে ওরা
ভবিষ্যৎ ঘোষণা । কবেছি সংকল্প এই,
হোকনা প্লুগিত পথে—জানিব নিশ্চিত
কিবা অশ্রুত আমার, শুভাশুভ নাহি

গণিতার । স্বার্থসিদ্ধিপথে মোর
 রাখিব না কোন অন্তরায়,—অপর
 সকলে উদ্দেশ্যসাধনে মোর হইবে
 উপায় । আমি বহুদূর অগ্রসর
 শোণিতের পথে, এবে পশ্চাৎ গমন
 হবেনা সহজ । তাই সঁতারিয়া রক্ত-
 স্রোতঃ পরপারে হব উপনীত । ভীষণ
 সঙ্কল্প কত রয়েছে গোপন এই
 মস্তিষ্কে আমার ; না পেতে সন্ধান কেহ
 হস্তের কৌশলে তাহা করিব সফল ।

ম্যাক্‌-পত্নী । সুনিদ্রার প্রয়োজন তব ; নিদ্রা
 শ্রান্তিহরা, সর্ববজীবপ্রবাহের
 জীবন-পোষক ।

ম্যাক্‌ ।

করিগে শয়ন ।

পাপ পথে এই মাত্র হইলু বাহির ;
 তাই দারুণ শঙ্কায় হেন বিহ্বলিল
 মোরে, ভ্রান্ত অঁখি দেখাইল অদূত-
 দর্শন । অভ্যস্ত হইলে তাহে ভীতিলেশ
 রহিবে না আর । তরুণ শিক্ষার্থী মোরা
 পাপ-ব্যবসারে ।

[উভয়ের প্রস্থান]

পঞ্চম দৃশ্য—বৃক্ষলতাবিহীন প্রান্তর ।

বজ্রনাদ । প্রধানা ডাকিনী আসীনা । ডাকিনীত্রয়ের

প্রবেশ ও প্রধানার সঙ্গে সাক্ষাৎ ।

১ম-ডা । কটমটে দিষ্টি হেনে

বুড়ো ডাইনী, চাফিস্ কেনে ?

প্রধান-ডা । কেন চটি জানিস্ না কি,

ঠেটা মাগো, ছাব্‌লা মাগী ?

সাহস তোদের এন্নি বাড়়া,

খাড়ের খুঁটি এন্নি খাড়া ?

সাথে করে ম্যাক্‌বেথেরে

মজাদারী কল্লৈ কেটা ?

হেঁয়াল্‌ খেয়াল, মারা কটা

ব্যেব্‌স খুলে খেল্লৈ কেটা ?

টোঁটা কোঁটা, মস্তুর গড়া

কোথেকে লো লিখ্‌লি তোরা ?

আমি শুপে চুপে তাকাং থাকি'

(বত) ধরা মারা করে থাকি,

তা'কি জানতে তোদের আছে বাকি ?

এন্নি তোদের মাল্লিমানা,

একটি বার শু পুছলিওনা,

দৌরে খাটুর ভাগটা দিলিওনা ।

কেমন শাস্তর কুহক মন্তর
 কেউত আচ্ছা জান্লেওনা ।
 আন, যাব লাগি' এ ভিনে মিলে'
 কানি তয়া, সে ব্যোটার ফেলে
 চাস কি তোদের চোখ টি মেলে ?
 রাগে পুন, হিংসায় ভরা
 সোক বাবেক তোদের দেবে ধবা ?
 মান্ধের জানবি এলি ধাবা ।
 থা' হয়েছে তা' হয়েছে,—
 ফেরবে না আর, বকি মিছে ।
 জলদি করে যা'না ছুটে,
 সবি কাজ গোছালে হবে মিঠে ।—
 সমের ঘরের পথের ধাবে
 পঁচা জলের কুঁয়োর পাবে,
 তোবা গিল'বি এসে কালকে (ভাঃ) ।
 সে যে আসবে সেখা কাল সকালে
 আপ'না ভাগি জান্বে বলে ।
 তোদের সুড়াযড়া, এটা সেটা
 তন্তব মন্তব চি'টে কোঁটা,—
 ঠিকেকৈ রাখ'বি তোবা ।
 একটু হাওয়ায চরা হলে সারা,
 কুহক ঘাইবো দ্বাড়াই করে,

হা'কার পড়'বে দেশটা জুড়ে !
 মন্ত ব্যাপার সারিতে হবে
 ছ'পুর হবার আগে ভাগে ।
 চাঁদের কোণে আছে কোলে
 ফেণাব মতন একটি কণা
 হান শুণ, যে কত যায়না গণা ;
 সেটা লইব সূটে' হাতটা মেলে,
 ভুঁয়ের মলা ছুঁবেও না ।
 সেটা সূটে' লইব মস্তুর সাথে,
 বেজায় কুহক জমবে তাতে ;—
 ছুঁবে কতই দতি দানা ;
 লাগবে ধক্ক
 নাইকো সন্দ,
 তা'বে বেজায় চোটে মারবো হানা,
 নাট্য রইবে না 'জান', একটুও না !
 শব্দেবোঁদে ঠেল'য়ে পায়,
 বর্ষকেও সে পুছবে না যে,
 বুজি স্ফুজি বাবে চুপোয়,
 ধন্নম ভন্নম মিশবে ধুলোয় ;
 আশার ফাঁদে পড়ে' শেষে
 স্বরবে ব্যাটা সর্ধনেশে !
 সন্নম-ফাঁদে বাঁধা রয়ে

বাইকা ভানন, ডর--

যে যে আপনা বুকে কানে বাজ.

আপ্নি শত্রু হয় ।

নেপথ্যে বাদ্যসহ সঙ্গীত :--

গান ।

আয়লো, রাণী, আয়লো ধৈয়ে আয়.

হালো রাণী, জলদি করে আয় ।

শতে শতে ডাইনা গুলো

সবাই এসে মিললো লো

তুই শুধু রইলি বাকি

দিসনে লো দিসনে ফাঁকি.

জলদি করে আয় ॥

আয়লো তুই চটপট্ আয়,

মিঠে হাওয়া ফুরফুরিয়ে

বইছে ছেড়ে, লাগছে গায় ,

সবি হচ্ছে মনের মতন

বেজায় আমোদ জমছে, আয় ॥

আসুবি যদি আরনা রড়ে

নইলে আশা দেব ছেড়ে,

হচ্ছে যে তোম বেজায় দেরি,

আসুবি যদি আর ।

হালো রাণী, জলদি করে আয় ॥ }

শোন শোন, ডাকছে মোরে.

কুছা-ঘেরা মেঘের পরে

ডাইনী-ছুরী ডাকছে মোরে । [প্রস্থান]

১ম ডা। চললো চল, চললো ছুরা,

ফেরবে এখুনি, ফেরবে বুড়া ।

[ডাকিনীত্রয়ের প্রস্থান]

কর্তৃ দৃশ্য — ফরিশনগরস্থ রাজপ্রাসাদ

লেনক্স ও অপর একজন ভূ-স্বামীর প্রবেশ ।

লেন্। বলিলাম বাহা তাহে পেলেন ইজিত,
এবে সবিশেষ অর্থ তার বুঝুন
আগমি। এই মাত্র বলিব এখন,—
ঘটনাক্রমে আশ্চর্য্য কোশলে সব
হ'লে নিয়ন্ত্রিত । পুতান্না ডাকেন হলেন
নিহত, শোকাহত ম্যাক্বেথ করিয়া
রোদন । ব্যাকোবীর, শবাহীন, নিশার
আঁধারে আমি হারালেন প্রাণ ; পুত্র
তার পলাতক ; তাই বলুন সবাই,
গির্জা-হত্যা অপরাধ করেছে সে জন ;—
নৈশ পর্যটক হউক মিথিষ্ণ এখন ।

ম্যাল্‌কম্‌, ডন্যালবেন্‌, নারকী অধম !
 দেবোপম পিতৃ-প্রাণ করিল হরণ ।
 অহো কি ভীষণ ! কেবা হেন জন যেবা
 অশ্রু-রূপ করে অশ্রুমান ?—ক'ন
 বাধিত তাহে হলেন ম্যাক্বেথ্‌, তাই
 আহত ধর্ম্মের রোষে হয়ে অন্ধ প্রায়
 রাজ-হত্যা রক্ষিত্বয়ে কাটিল আপনি,
 যদ্যপি চূড়ন মদ্য আব নিদ্রা বশে
 ছিল সংজ্ঞাহীন । মহতের কাণ্য নাহি
 বলিবেন ভায় ? নাহিক সংশয় ! আর
 বুদ্ধির প্রার্থ্য তাঁর হলো প্রমাণিত ;
 যেহেতু, সে রক্ষিত্বয় স্বীয় অপবাদ
 নাহি করিলে স্রোকার ক্রোধোন্মত্ত হত
 তবে, পাষাণে গঠিত নহে অদম্য
 যাদের । দেখুন, কতনা কোশলে তিনি
 গোড়ালেন কাজ ! ভাবিতেছি তাই, সেই
 রাজ-পুত্রদ্বয়—নির্দোষ হোক তার:
 লক্ষ্মণ কুপায়—একবার মুষ্টিগত
 হইলে তাঁহার, গিড়-হত্যা-পরিণাম
 বুঝিবে বিশেষ ; আর, ব্যাকো-পুত্র ? সেও
 বুঝিবে নিশ্চয় । কিন্তু এই হলো
 নির্বাক । শোনেছি, এ চর-স্বের চৌর্য্য-লজ

অন্ন নাহি করিয়া গ্রহণ স্পষ্টভাবে
ম্যাকডাক্ হারালেন মান । কোথায়
আছেন তিনি পেলেন সংবাদ ?

ভূ-বা ।

যুবরাজ

ম্যালকম,—ধীরে পৈতৃক রাজ্যে হতে
বকিল দুর্জয়—ইংরাজ-নৃপতি গৃহে
অতিথি এখন । ভাগ্যবিপর্যয় তাঁর
নাহি ভাবি'মনে পুণ্যাত্মা ইংরাজ-রাজ
আদবিলা তাঁরে । সেথায়,—সেই পুণ্যলোক
নৃপতির পাশে সাহায্যের প্রার্থী হয়ে
গেছেন ম্যাকডাক্ । ইচ্ছা তাঁর—ঈশ্বরের
কৃপা আর ইংরাজের বলে স্বদেশের
শান্তি পুনঃ করিতে স্থাপন :—যেন আর
ভোজনেতে নাহি রয় ছুরিকার ভয়,
মিনাস্তে লভিতে পারি নিবিড় শয়ন :
যেন পুনরায়, অস্তুরের ভক্তি-পুষ্পে
পূজি' রাজ-পাদ অশেষ সন্মান লভি
রাজার কৃপায় ।—ম্যাকবেথ্ এ বার্তা শুনি'
হত্যাশের প্রায় যুদ্ধার্থ প্রস্তুত হতে
করিছে প্রয়াস ।

লেন্ ।

সেকি পাঠাইল দূত

কোন ম্যাকডাক্‌র পাশে ?

তু-আ।

নিশ্চয়। কিন্তু

ম্যাক্‌ডাফ্‌ নৃপপতি কহিল। দূত—‘আমি
যাব তার ঘরে ? নহে সে সম্ভব’। দূত
ভাহে, বিষন্নবদন, ফিরি’ গেল নিজ
ঘরে শুণ্ণ শুণ্ণ করি, যেন সে নলিখ।
গেল—‘এহেন ভাবা’ দিলি। এহ স্পর্ধা
‘‘তার ৭ প্রতিফল পাবিবে সম্ভব’।

লেন্‌।

তবে

সবিশেষ সতর্কতা প্রসে জন দান,
যেন শত্রুব করাল হস্ত স্পর্শ না
ঠাঁহায়। আহা! কোন দেব নহে অগদ্য
সম, ম্যাক্‌ডাফ্‌র বাণী নিজে নহে
সম্বর, ইংরাজ নৃপতি পাশে করুন
প্রচার। দুর্জয়-গীড়িতা আগ জননী
মোদের। অচিরে সৌভাগ্য-শ্রী দিক্‌ক
ভাহার।

তু-আ।

কুশলে থাকুন তিনি ঈশ্বর

রূপায়। [উভয়ের প্রস্থান]

চতুর্থ অঙ্ক ।

প্রথম দৃশ্য—পর্বত গুহা ।

গুহার কেন্দ্রস্থলে প্রহরীসমূহ কটাহ । বজ্রনাগ ।

ভাবি নীত্রেরের অধীন ।

১ম ডা । কটা বিড়েল 'নিউ মিউ'

ডাকলে তিনবার ।

২য় ডা । শেজারুটা ঘ্যান্ ঘ্যানায়ে

হাঁকলে বার চার ।

৩য় ডা । হাঁকলে যে ওই শোকুন্নী ব্যাটি

ব্যোম্মাশুটি খায় যে লুটি'—

'ঠিক সময় হলো লো,

ঠিক, ঠিক, ঠিক লো' ।

১ম ডা । কড়াটারে ঘুরে' ঘুরে'

ঘিরে' ঘিরে' ঘুরে' ঘরে',

যত বিবেতরা আতড়ি ভুড়ী,

তারি ভেতর দে'না ছুড়ি' ।

দেড়-কড়ি-এক দিনে রাতে

পাখর-চাপা ঠাণ্ডা গাতে,

কুনো ব্যাটটা শোয়ে আছে,

ঝিরে বোকাই হয়ে গ্যাছে,—

ডা-ব্রয় । ছনা ছনা খাটনি খাটা,
 কুহক খাটা এম্মি ল্যাটা ;
 ছনো ছনে খাইলো তোরা,
 কলুক আগুণ, ফুটুক কড়া ।

৩৬' । ঊড়ো সাপের খোলস্টায়,
 ন্যাকড়ে বাঘের দাঁতে,
 মরা ডাইনীর শুকনো কায়,
 ভেলুকীর ওয়ুধ বাডে,
 পেট্টা পূরা হাঙরটা যে
 মুন্য সায়র জলে ডুবে,
 তার ভড়টি ফেড়ে, খুঁতি ছিড়ে'
 রাখনা কড়ার ভেতর চুবে ।

আধার রেতে খুঁড়ে-আনা
 বিষে গাছের গোঁড়া,
 বায়ু বিফটুর ধার খাবে না
 ইমুদীকুলের সেরা,
 তারি পিভিটা না খুলে,
 পাঠার পিভি তা'তে গুলে'
 কড়ায় দে'না ঢেলে ।

সেটা কুহক-করা কড়ায় পূরে'
 আগে নে না সেক করে' ।

ডা-ব্রয় । ছনা ছনা খাটনি খাটা,

২য় ডা ।

কুহক ঘাটা এমনি ল্যাটা ;

ছুনা ছুনা ঝাটবো মোরা।

জলুক আগুণ, ফুঁটুক কড়া ।

জলার সাপটা টুকরো করে,

গোখার ছোট্ট চোখটা ছিড়ে,

ব্যঙ্টার পায়ের জড়ুল এনে,

কুকুর ব্যাটার জিভটা ছিঁনে,

বাহুড়ের লোম ছেটে ছুটে

কালনাগিপীর জিভটা কেটে,

বিছের সরু ছলটা টেনে’

টিকটিকীরও ঠ্যাঙটা এনে,

আর বাচ্চা পাঁচার ডানাখানা

কড়ার ভেতর ফেলা দেনা ;—

এগুলো সব দেত ঘুটে’

সেক হয়ে উঠুক ফুঁটে ।

নরকের ঝোল হবে বেড়ে,

কুহকের ঘোর যাবে বেড়ে’ ।

এক যে ছেল জারজ ছেলে, •

নাহি ছাঁতে ভুঁয়ে

কণ্ঠা টিপে দফা সেরে’

দেছে নন্দামায় থুঁয়ে,—

তার আঙুল একটা থুঁজে’

কড়ায় দে'না শু'জো ।
 গরণ রাতে কুঁটে-আনা
 শ্মশান-গাছের ডুমা,
 তুরকীর নাকটা সরু,
 তাঁতারের ঠোট পুরু,
 আর, বাঘের নাড়ু-ভড়ু
 কড়ায় করনা জড় ।
 মালমশলা এটা সেটে
 আচ্ছা করে ঘেঁটে ঘুটে'
 শুকনো করে' এটে-সেটে'
 রাখ'না যাহুর মাড়ী,
 এই কুহক-কড়াই ভরি' ।

ডা-ব্রয় ।

ছুনা-ছুনা খাঁটুনি খাটা,
 কুহক ঘাঁটা এমনি ল্যাটা ;
 ছুনা ছুনা খাঁটুলো তোরা,
 জলুক আগুন, ফুঁটুক কড়া ।

২য় ডা ।

হনুর লোহের দে'না ছিঁটা,
 ঠাণ্ডা করে দে'না গুটা,—
 কহকের ঘোর বাড়বে তা'তে,
 বেজায় কুহক জমবে তাতে ।

[প্রথমা ডাকিনীর প্রবেশ]

প্র-ডা ।

বেশলো বেশ! সানাস-তোমের,

খাট্‌নি খাটা খাটিলি লো ঢের ;
 পাওনা দাওনা হবে যা, যা,
 তোর। বেটে বুটে নিবি লো তা' ;
 আয়না তবে কড়াই বেড়ে'
 পরীর মতন ঘুরে ঘুরে
 দিই বাছ-করার গানটা জুড়ে ;
 রাখ্‌লি যা. যা, কড়াই পুরে'
 কুহ তা'তে দে'না জুড়ে' ।

[ডাকিনীত্রয়ের সঙ্গে কুহক কটাহের চতুর্দিক ঘুরিয়া সঙ্গীত]

গান ।

কালো কালো ধলো ধলো
 রান্না রান্না ডাইনী গুলো
 আয় না চলে ।

গায় গায় মিশে বা'না
 *কড়াটারে ঘুরে বা'না,
 থক্‌থকে করে দে'না,
 বাছুর ঘোর বাড়িয়ে দে'না !
 ভালো গুলো যাক্‌না দূরে,
 মন্দ সবি আনুক রড়ে,
 ঘুরে ঘুরে ফিরে ফিরে,
 গিরে ফিরে ঘুরে ঘুরে,

রাঙা কালো ডাইনী গুলো

আয় না চলে ।

[প্রধানা ডাকিনীর প্রস্থান]

২য় ডা । বুড়ো আঙুল চুলকালো,
কুজন কোনো আসছে লো ;
ছুয়োরটা ঐ দেখে ঠেলে ;
তালাগুলো যাকনা খুলে ;
ষে-হো'ক-সে-হোক আসুক চলে ।

[ম্যাক্বেথের প্রবেশ]

ম্যাক্ । নিশীথ-রক্তিনী তোরা ভীষণা ডাকিনী,
কিবা গৃহ কার্যে লিপ্ত হলি রে এখন ?

ডা-ত্রয় । কচ্ছি কন্ম এন্নিভর
নামটি পাওয়া হবে ভার ।

ম্যাক্ । যে বিদ্যার বলে তোরা জানিস্ সকল
ভবিষ্য বঠন, তাহার দোহাই,—দিস্‌রে
উত্তর বাহা শুধাই তোদেরে । যদ্যপি
রে তোরা বন্ধ-মুক্ত করি' দিয়া ভীম
প্রভঞ্নে লগতও করি' দিস্‌ পুণ্য
দেবালয়,—যদ্যপি সফেদ তরঙ্গভঙ্গ
ব্যাদিত বদনে সাগরের পোতরাশি
ফেলেরে গ্রাসিয়া,—উর্দ্ধশির অসামান্য

হয় ভুলুটিত, সমূল বিটপী-শ্রোণী
 হয় উৎপাটিত,—যদ্যপি দুর্গের সারি
 গড়াইয়া পড়ি' যায় রক্ষীদের শিরে,
 যদ্যপি স্তম্ভ আর সৌধ-চূড়া ভিত্তিমূলে
 হয় অবনত,—কিন্মা বিশাল প্রকৃতি
 এই স্থষ্টির অঙ্কুর সহ হইয়া
 চূর্ণিত চরম প্রলয়-লীলা হয়
 অভিনীত,—তথাপি বলরে স্তম্ভপতি
 মাহা জিজ্ঞাসি তোমারে ।

১ম ডা । জিজ্ঞাস ।

২য় ডা । শুধাও

সব্বর ।

৩য় ডা । পাইবে উত্তর ।

১ম ডা । পোনবে নাকি মোদের কাছে ?

কিন্মা যারা ওস্তাদ আছে

জানবি সবিতাদের কাছে ?

ম্যাক । ডেকে আন ওস্তাদেরে, দেখিব কেমন ।

১ম ডা । নর-ন' টা জানা খেরে'

নাহুস্-নহুস্, শূয়রী যে,

রুখির তারি মেনা ঢেলে ।

ক'সী কাঠটা যেমে যুমে'

কোঁটা কোঁটা চরবি জমে,

এগুলো সব আনি'না তোলে,'

আগুনে তা' দে'না ফেলে।

ডা-তয়। বড় হোস্, ছোট হোস্ জলদি এসে'

কারিগরি কর'না জরী,—দেখু' না সে।

[বজ্রনাদ। সশস্ত্র মন্তক-রূপী প্রথম প্রেতাঙ্গার আবির্ভাব]

ম্যাক্। ওরে, অজ্ঞাত শক্তি, তুই বলে দে আমায়——

১ম ডা। ভাবছ যা' যা' আপ'না মনে

এসব যে তার সব জানা,

চুপ্ করে সব যাওনা শোনে,'

কইতে কিছু আছে মানা।

১ম প্রেত। ম্যাক্বেথ্! ম্যাক্বেথ্! রইবি তফাৎ,

ম্যাক্‌ডাফ্ থেকে রইবি তফাৎ।

ঢের হয়েছে, আর বলবো না,

পালাই এখন দিস্নে মানা।

[প্রেতাঙ্গার ভূ-গর্ভে অন্তর্ধান]

ম্যাক্। যেই হও তুমি, সাবধান বাক্য তরে

লহ ধন্যবাদ। যেই হেতু আশঙ্কিত

অন্তর আমার নিশ্চিত সন্ধান তার

করেছ এখন। কিন্তু আরেকটি প্রশ্ন

শুধু রয়েছে আমার,—

১ম ডা। হকুম তারে খাটবে না কো,

আরেক এলো, এইনা দেখো,

তার চেয়ে ও' নয় তো ন্যূন,

বিদ্যেয় বাড়ি হাজার গুণ ।

[বজ্রনাদ । রক্তাক্ত শিশুরূপী ২য় প্রেতাঙ্গার
আবির্ভাব]

২য় প্রেত । ম্যাক্বেথ্ ! ম্যাক্বেথ্ ! ম্যাক্বেথ্ !

ম্যাক্ । আরেকটি ~~কি~~ যদি রহিত আমার
শুনিভাম বাক্য তব আগ্রহের সাথ ।

২য় প্রেত । শোণিত লালসা তব হউক প্রবল,

সকল হউক তব অচল অটল ;

নিঃশঙ্ক-অস্তুর তুমি রহ নিরস্তুর,

মানবীয় শক্তি কিছু গ্রাহ্য নাহি কর ।

রমণীপ্রসূত কেহ নারিবে কখন

ম্যাক্বেথের অকল্যাণ করিতে সাধন ।

[ভূগর্ভে অস্তর্ধান]

ম্যাক্ । তবে, ওরে ম্যাক্‌ডাক্, ধরূরে জীবন;—

তোমা' হতে নাহি মোর ভয়ের কারণ ।

তবু নিশ্চিতেই করিবারে বিগুণ

নিশ্চিত, নিয়তির পাশ হতে আনিস্

রে তোম মৃত্যুবর চাহি' লব নিশ্চয়

এখন,—আর নাহি ধরিবে জীবন ।

তখন, এ মিথ্যা ভয় হবে অন্তর্হিত,—

বকের শোণিতধারা বহিবে সহজ,—

প্রগাঢ়নিদ্রার ক্রোড়ে লভিব বিজ্ঞান,

বজ্রের কৰ্কশ কণ্ঠ পশিবেনা কাণে ।

[বজ্রনাদ । বৃক্ষ হস্তে রাজ-মুকুট-পরিহিত শিশুরূপী

তৃতীয় প্রেতাঙ্গার আবির্ভাব]

একি হেরি পুনর্ব্বার,—রাজার কুমার ?

সূত্র মস্তকে তার শোভিছে মণ্ডলাকার

রাজার মুকুট, অখণ্ডিত প্রভুত্বের

শ্রেষ্ঠ নিদর্শন ।

ডা-ব্রক্স ।

শুধু শোনে যাও,

কিছু না শুখাও ।

৩য় প্রেতা । উদ্ধতস্বভাব হও, সিংহ পরাক্রমে,—

কেবা রোষে, ফোঁসে, আর কেবা সজোপনে

তোমার বিনাশ লাগি করিছ মঙ্গলা,

নির্ভর অন্তরে তব করো না গণনা;---

ম্যাক্বেথের পরাজয় কড়ুনা সম্ভবে,

বার্ণাম্ অরণ্যভূমি যতপি না আসে

ডাভিনাম্ শৈলপাশে ঘুরিতে আহবে ।

[ভূগর্ভে অন্তর্ধান]

ম্যাক্ । কড়ু না সম্ভবে তাহা, কড়ু না সম্ভবে ।

কে নাড়িবে অরণ্যানী, পাদপের শ্রেণী

কাহার আদেশে, বল, 'ভূত' সম মানি'

'টুটি' দিবে ভূগর্ভের শিকড়বন্ধন ?

ভবিষ্যৎ শুভ হবে, তাহারি প্রমাণ,—

অনাগত কল্যাণের সূচনা উত্তম !

তবে, সচল না হলে সেই বার্ণাম্

কানন, বিদ্রোহ ! উদ্বেগির তোল না

কখন । তবে তুমি, ম্যাকবেথ্ ! সৌভাগ্যের

উচ্চাসনে করি' অধিষ্ঠান জীবনের

সর্ব সাধ পূরাও এখন । অবশেষে

ফুরালে জীবন-ম্যাক্‌স্‌স্‌ ভাবের বশে

অস্তিম নিশ্বাসে শোধি' নিয়তির ঋণ

অনন্ত কালের গর্ভে হইবে বিলীন ।

তবু এ অন্তর মোর হতেছে ব্যাকুল

অন্যতর সমাচার জানিবারে স্থূল ।

বলহে আমায় খুলি' থাকিলে শকতি,

ব্যাক্কোর সন্ততিগণ হবে কি নৃপতি ?

ডা-ড্রয় । ঢের জেনেছ, আর জেনো না,

ঢের শোনেছ, আর শোন না ।

ম্যাক্ । নিশ্চয় জানিব আরো ; দূর করে দে'রে

মোর কুতূহল সব, নতুবা তোদের

শিরে নিদারুণ অভিলাপ হবে চির

দিন । [কুহক কটাহের ভৃগুর্ভে নিমজ্জন]

বল, কি কারণে কটাত এই

হতেছে মগন ? আর এই বাস্তব মানি

শুনি কি কারণ ? [নেপথ্যে বাজ]

১ম ডা। দেখিয়ে দে'না !

২য় ডা। দেখিয়ে দে'না !

৩য় ডা। দেখিয়ে দে'না !

ডা-ত্রয়ঃ চোখে দেখতে দে'না ওকে,
বুকেতে তার লাগুক ঘা,

তোরা ছায়া'র মত একে একে

এসে' ভেসে' চলে যা' ।

[শ্রেণীবদ্ধ ভাবে অষ্ট রাজমূর্তির আবির্ভাব ।

অষ্টম মূর্তির হস্তে দর্পণ ; সর্ব পশ্চাৎ

ব্যাকোর প্রেতাস্রার আবির্ভাব]

ম্যাক্‌ । ব্যাকোর প্রেতাস্রা সাথে বিষম সাদৃশ্য
তো'র রয়েছে কেমন ! যা'রে রসাতল !
তো'র মুকুটের জ্যোতিঃ ওই চক্ষের
তারকা মম দিল রে পুড়ায়ে । অপর
মুরতি হেরি,—মণ্ডিত ললাটদেশ
স্বর্ণ কিরীটে ! উভয়ের শিরে শোভে
অমুরূপ কেশ । এই তৃতীয় মুরতি
এল দ্বিতীয়ের মত ।—বিকটা ডাকিনী
তো'রা বল্‌ কি কারণ হেন দৃশ্য দেখাস্
আমার ? অন্ততর মূর্তি এই আসিল
এবার ! নেত্র মোর, হ'রে উৎপাতিত !

ব্যাঙ্কের সম্ভুতিধারা হেন ভাবে চলিবে
 কি কল্লাস্ত অবধি ? মর্ত্ত মূর্ত্তি ওই !
 আসিল সপ্তম ! হেরিব না আর । তবুও
 অষ্টম মূর্ত্তি উদিল আবার ! হস্তের
 মুকুরে তার বহুতর রাজমূর্ত্তি
 দেখাইছে মোরে । এক করে কেহ ধরে
 দুইটি গোলক, দণ্ডত্রয় অশ্রু করে
 করিছে বহন । ওহোঃ কি ভীষণ দৃশ্য !
 হাস্যমুখে ব্যাঙ্কে ওই আসিল এখন,—
 রক্তস্রাবে গ্রন্থিবদ্ধ কেশগুচ্ছ তার ;
 স্নিগ্ধাধরে চাহি' মোরে এসবারে ওই
 আগ্নেয় সম্ভুতি বলি' দেখালো ইঞ্জিতে ।
 বুঝিষু এখন, মিথ্যা নয়, মিথ্যা নয়,
 সত্য এসকল । [মূর্ত্তিগণের অন্তর্ধান]
 এ কি ! সত্য কি এসব ?

১ম ডা । হাঁ, হাঁ, সত্যি সব দেখলে যা' যা ;
 হাঁ গা, দাঁড়িয়ে কেন জ্যান্ত হ্যাঁকা ?
 আয় লো আয়, তিনটা মেলে'
 মনটির তার আশার ছলে
 দিই না পুরে আচ্ছা করে,
 আশারি মনে দিই না ভরে' ।
 দেখিয়ে দে না কেমন ধারা

আমোদ মোদের সবার বাড়ি ।

বাত্তর ঘোরে হাওয়া জুড়ে

বাজাই মধুর তান,

জোরা একে বেকে ঘুরে ফিরে

না ছ' না তত' খন ।

বেশি মিষ্টি মুখে পুছলে মোদের

এই যে রাজার রাজা,

তোমি খুসি হয়ে বলবে' খুনি—

'সাবাশ তোদের পূজা ।'

[বাদ্য ও ডাকিনী ত্রয়ের নৃত্য, পরে প্রধানা

ডাকিনী সহ অন্তর্ধান]

ম্যাক্‌ । কোথা, দেখিনা তাদের আর ? পালাল

এখন ? আজি হ'তে এই ক্ষণে যত

পঙ্কী-কার ভীষণ কুলগা বলি করিবে

গণন ! কে আছ বাহিরে, ভেতরে এস ।

[লেনক্সের প্রবেশ]

লেন । কি আদেশ, প্রভো ?

ম্যাক্‌ ।

দেখেছ ডাকিনীগণে ?

লেন । দেখিনিও, মহারাজ ।

ম্যাক্‌ ।

তব পাশ দিয়ে

গেল না চলিয়া ?

লেন ।

কিছুই ত দেখিনি,

রাজন ।

ম্যাক্ ।

ওরা উড়িল যে বায়ুতরে
হউক তাহা ব্যাধির আকর, অভিশপ্ত
হউক বারা ইহাদের করিবে প্রত্যয় !
ঘোটকের পদধ্বনি শোনেছি এখন,
কে এল হেথায় ?

লেন্ ।

দুই তিন দূত এসে
বলিল এখন, ম্যাক্‌ডাফ্, পলায়িত
ইংলণ্ডে, রাজন্ ।

ম্যাক্ ।

পালাল ইংলণ্ডে ?

লেন্ ।

তাই,

প্রভো ।

ম্যাক্ ।

হে কাল, তুমি অগ্রগামী হয়ে মোর
ভীষণ কৰ্ম্মের পথ দিতেছ রোদিয়া ।
ঘরিত কৰ্ম্মের রাশে না বাঁধিলে তায়
দ্রুতগতি মনোরথ পালাবে কেবল,—
সিদ্ধির দুয়ারে নাই পৌঁছাবে কখন ।
এই ক্ষণ হতে যখন বাসনা মনে
লভিবে জনর কৰ্ম্মরূপে ফলিবে তা'
হস্তের কোশলে । সঙ্কল্পেরে সিদ্ধিদানে
করিতে সার্থক উদ্দিষ্ট কার্য্যেতে রত ।
হব এই ক্ষণ ;—অতর্কিতে দুর্গ তার
করি' অধরোধ ফাইফের অধিধরে ।

বাঁধিব এখন,—ম্যাকডাফের পত্নী, পুত্র,
 আদি যত স্ববংশ্য সকলে প্রথর
 অগ্নির ধারে করিব হনন । মৃত্যুম
 আর নহে বৃথা আশ্বাসন ; মন্দীভূত
 নাহি হ'তে সঙ্কল্পের তাপ পুরাইব
 মনস্কাম এখনি আমার । কিন্তু হেরিতে
 না হয় বেন বিভীষিকা আর ।—কোথা রলো
 দূতগণ ? চল, গাই সেথা ।

[উভয়ের প্ৰস্থান]

দ্বিতীয় দৃশ্য—ফাইফ-নগরস্থ ম্যাকডাফের দুর্গ ।
 ম্যাকডাফ-পত্নী, তার পুত্র ও রণের প্রবেশ ।
 ম্যাকডা-পত্নী । কোন্ দোষে দোদী তিনি, স্বদেশ তেয়াগি
 বাহে করিলা প্ৰস্থান ?

রণ ।

ভয়ে, হারায়োনা

ধৈর্য্য তব ।

ম্যাকডা-পত্নী । ধৈর্য্যের ত লেশ মাত্র ছিল না
 তাঁহার । হেন ভাবে পলায়ন বাতুলতা
 শুধু ;—শুধু ভীকৃতার বশে নিদ্রোহী
 না হয়ে তবু রাজদ্রোহী মোরা ।

রশ।

তিনি

ভয়ে কিম্বা স্বেচ্ছাক্রমে হলেন চালিত
জান না আপনি।

ম্যাকডা-পত্নী।

স্ববুদ্ধি।—অপোগণ্ড শিশু

আর পত্নী আপনার, পৈতৃক ভবন
আর বিষয় তাঁহার, সকলি পশ্চাতে
ফেলি' দ্রুত পলায়ন—স্ববুদ্ধি বলিছ
তাঁহে ? মিথ্যা তাঁর ভালবাসা আমাদের
পরে,—কদরে তাঁহার প্রকৃতি রোগেনি
কোন প্রেমের অঙ্কুর ! কুস্রকায় টুনী
পাখী, পাখীর অধম, নীড়ের শাবকে
তার বাঁচাইতে প্রাণে, পেচকের সাথে
সেও যুঝে প্রাণপণে। সবি ভয়,—ভয়
শুধু, প্রেম কিছু নয়। যুক্তির বিরুদ্ধ
এই পলায়ন তাঁর স্ববুদ্ধিহীনতা
শুধু করিছে প্রমাণ।

রশ।

প্রিয়তমা ভগ্নি

মোর, হরো না অধীর ; আনিবে নিশ্চয়
স্বামী তব সদাশয়, স্বমীর ধোয়াম্।
বর্তমান বিপ্লবের প্রকৃতি বিবম
সরিশেষ জ্ঞাত তিনি। এবে এতাদিক
বলিবারে পাইসে সাহস। কি যে ভীষণ

কালে রয়েছি আমরা ! বিদ্রোহী হইনু
 মোরা, তবু জানি না কো' বিদ্রোহীর ভাব;
 ভয়হেতু জনরব করিছি প্রত্যয়,
 তবুও ভয়ের হেতু জানি নে নিশ্চয় !
 অনিশ্চিত সংশয়ের প্রচণ্ড আবর্তে
 ইতস্ততঃ ভাসি যেন নিঃসহায় তৃণ ।
 আসি তবে, ফিরিব সত্বর । রবে না
 দুর্দিন এই,—সামা-শেষে আসি' আপনি
 নিঃশেষ হবে, কিন্না ভাগ্য-চক্র-আবর্তনে
 ফিরিবে স্মৃদিন । বিধাতার আলীর্কদাদ
 লভ গো, ভগিনি ।

ম্যাক্‌ডা-পত্নী ।

বহুস মোর পিতৃবান,

তবু পিতৃহীন ।

রশ ।

মৃতসম রহিলে

হেপায় লাঞ্ছিত হইব আর বাড়াব

বিপদ তব । বিদায় এখন । [প্রস্থান]

ম্যাক্‌ডা-পত্নী । হা রে ছোরা, তোর বাপ ত মরেছেন,

কি করবি এখন ? কি করে খাবি তুই ?

পুত্র । পাখীরা যেমনি করে খায়, মা ।

ম্যাক্‌ডা-পত্নী । কি ! কীট পোকা ধরে' খাবি নাকি ?

পুত্র । যা' পাই তাই খাবো । পাখীরা ত তাই করে ।

ম্যাক্‌ডা-পত্নী । হা রে আমার পাখীর ছানা !

তোর ডরে যে জাল পাতা রয়েছে, অবোধ তুই, তার কি বুঝবি,
আব কি করে তা এড়াবি।

পুত্র। কেন আমি ভয় করবো, মা? পাখীর শাবককে
ধরতে কে জাল পাতে? তুমি যা'ই বল, আমাদের পিতা
মরেন নি।

ম্যাকডা-পত্নী। হা সত্যি মরেছেন। পিতৃহারা হয়ে এখন
কি করবি?

পুত্র। তবে সোয়ামী ছাড়া তোমা'র কি করে চলবে?

ম্যাকডা-পত্নী। কেন, ছাট থেকে গভা পাঁচেক সোয়ামী
কিনতে পারি।

পুত্র। এতগুলো কিনলে তাদের কর বেটে কেঁলতে
হবে।

ম্যাকডা-পত্নী। ঘটে যে'লি বুদ্ধি হেন্সি কথাই বলি, তবু এত
টুকুন ছেলের পক্ষে তা'তো কম নয়।

পুত্র। হাঁ মা, বাবা কি বিদ্রোহী ছিলেন?

ম্যাকডা-পত্নী। হাঁ, তিনি বিদ্রোহী, বিশ্বাস-ঘাতক ছিলেন।

পুত্র। বিশ্বাসঘাতক কা'কে বলে, মা?

ম্যাকডা-পত্নী। যে মুখে ধুব ভাব-ভক্তি হেঁথিয়ে শেষে
মিথ্যে ব্যাভার করে।

পুত্র। বা'রা এ'লি ব্যাভার করে তা'বা সবাই বিশ্বাসঘাতক?

ম্যাকডা-পত্নী। হাঁ, সবাই বিশ্বাসঘাতক তারা। আর,
তাদের ঠিক পুরস্কার কা'সি করে'র য়েল মরা।

পুত্র। তাদের সবারি ফাঁসি হবে ?

ম্যাক্‌ডা-পত্নী। তারা কেউ বাস বাবে না।

পুত্র। কে তাদের ফাঁসি দেবে ?

ম্যাক্‌ডা-পত্নী। কেন, বারু ভালো লোক।

পুত্র। মিথ্যুক ঠকেরা তা' হলে ত ভারি বোকা ! ওদের দলই এত বেশী যে ভালো মানুষগুলোকে জব্দ করে' ওরাই ফাঁসি খুলাতে পারে।

ম্যাক্‌ডা-পত্নী। আরে অবোধ বানর, ভগবান তোকে রক্ষা করুন। তা' হলে, বাপ হারিয়ে এখন কি করবি বল্‌।

পুত্র। তিনি মরলে তুমি যে কাঁদতে। তাঁর মরাতেও গদি না কাঁদ তবে ভাবনা কি, মা, শীগ্‌গির আরেকটি নতুন বাপ পাবো।

ম্যাক্‌ডা-পত্নী। আরে বাচাল্‌, কি কথাই বলি !

[জনৈক দূতের প্রবেশ]

দূত। ভদ্রে, হউক কুশল তব। পরিচিত

নাহি, তবু তব উচ্চ পদ জানি

সবিশেষ। হতেছে আশঙ্কা মোর সঙ্কট

যনারে তব এলো সন্নিগট। তাই

এ দীনের উপদেশ নাহি করি' হেলা

থেকোনা যেখায় আর, শিগ্‌গণে লয়ে

করুন প্রস্থান। আতঙ্ক আগায়ে দিশু

বর্ষবরের প্রায়, কিন্তু আসন্ন বিপদ

বার্তা রাখিলে গোপন ভীষণ নিষ্ঠুর
 কার্য হবে সে আমার;—ওই নৃপতি
 নিষ্ঠুরতা পসারিয়া কর এখনি যে
 অঙ্গে তব করিবে আঘাত । ঈশ্বর
 সহায় হউন বিপদে এখন । কণেক
 রহিতে আর পাইনে সাহস । [প্রস্থান]

ম্যাকডা-পত্নী ।

পালাব

কোথায় ? কতুত শহিত কারো করিনি
 সাধন । কিন্তু ভুলে গেছি আমি—রয়েছি
 এ মর্ত্য লোকে, পাপের আলয়ে, যথায়
 পরহিংসা ধস্ত হয়, পুণ্য অকল্যাণ
 আর মুদ্রতা কেবল । তবে কেন, হায় !
 পুণ্যের দোহাই দিয়ে' অবলার যোগ্য
 এই আত্ম-সমর্থন ?

[হত্যাকারীদের প্রবেশ]

ভীষণ-দর্শন

ওই কাহার! এসব ?

১ম হত্যা । তোমার স্বামী কোথায় ?

ম্যাকডা-পত্নী । তোদের পরশে বাহা হবে কলুষিত
 হেন স্থানে পাৰে না কো সন্ধান তাঁহার ।

২ম হত্যা । তিনি রাজদ্রোহী ।

পুত্র । মিথ্যাক তুই, রক্তকেশ নরাধম ।

১ম হত্যা। কি, খোশ ভেঙ্গে এখনো বেরোস্‌ নি বে।

তবু কি বলহিস, বিদ্রোহীর ছানা!

[ছুরীকার আঁহাত]

পুত্র। মা, আমায় খুন করেছে,—পালা, মা, পালা,—

আমার মাথার দিবি পালা। [মৃত্যু]

[‘খুন্‌, ‘খুন্‌’ বলিয়া চাঁৎকার করিতে করিতে

ম্যাক্‌ডাক্‌-পত্নীর প্রস্থান, এবং হত্যাকাবিগণের

ভাষার পশ্চাদ্‌ধাবন]

২য় দৃশ্য—ইংলণ্ড। রাজপ্রাসাদের সম্মুখভাগ।

ম্যাক্‌কম্‌ ও ম্যাক্‌ডাকের প্রবেশ।

ম্যাক্‌। কোন নিষ্ঠুর আঁধার কোণ করিয়া

সম্মান বিষাদের মেঘভরা হৃদয়ের

তার হস্তের আঁকারে মোরা করি গে

নিঃশেষ।

ম্যাক্‌ডা। তার চেয়ে, কঠিন মুষ্টিতে ধরি’

করাল কৃপাণ, মার্ভবর্ক্‌ আশুনিয়া।

বীরপুত্র সম ভূ-মুষ্টিভা মার্ভভূমি

করিগে’ রক্ষণ। প্রতিদিন নব উষা

হাসিলে সেখান মর নব পতিহীন।

তোলে আর্জিমাদ, শত শত শিশু কান্দে
সদ্যঃগিড়হীন, আকাশ বিনরে ঘোর
শোকার্জঃক্ষমদনে ; তাই ভীষণ করুণ
তানে পূর্ণ চরাচর, — উর্কে নভঃস্থল,
প্রতিধ্বনিচ্ছলে, স্বদেশের শোক-গাথা
গাহে উচ্চৈঃস্বর ।

ম্যাল ।

শোকের কাহিনী সবি
হতেছে প্রত্যয় ; কিন্তু শুধু অশ্রাব্য
করিব এখন । সময়ের আধুকূল্য
লভি যদি কভু, যথাসাধ্য প্রতিকার
করিব তখন । নহে অসম্ভব বাহা
করিলে বর্ণন ; সেই ঘৃণিত তস্করে—
উচ্চারিতে নাম যার জ্বলন্ত অঙ্গারে
যেন পুড়েছি রসনা, — পরম ধর্ম্মাঙ্গা
বলি জানিত সবাই । কত না বাসিতে
ভাল এই দুর্মান্বায় ; এখনো সে কেশ
স্পর্শ করে নি তোমার । কুত্র বটি আমি,
তবু মেরি বিনিময়ে কত কি লভিতে
পার সেজন্য পাশে ; — দেবতার রোষ
বহি করিতে নিকরান নিঃসহায় মেঘ
শিশু আহতি প্রদান, সেই সুবুদ্ধি
কেবল ।

ম্যাক্‌ডা। নহি কভু বিশ্রামঘাতক।

ম্যাক্‌। কিন্তু কৃত্য সে ম্যাক্‌বেথ্‌। সাধিবারে
রাজ-কাজ পাপ-পাথে ফিরে কভু ধার্মিক
হুজন। কিন্তু করুন মার্জ্জনা মোরে;
সত্যই হৃদয় তব হইলে নিশ্চল
সংশয় প্রত্যয়ে মোর স্পর্শিবে না তায়।
স্বর্গচ্যুত হ'ল বটে শ্রেষ্ঠ দেব-দূত,
তবু অপর দেবতাগণ জ্যোতিমান
এবে;—পাপ যদি পুণ্য-বেশ করে হে
ধারণ, পুণ্য তবু হারাবে না দিব্য জ্যোতি:
তার।

ম্যাক্‌ডা। সকল ভরসা মোর ফুরালো
এখন।

ম্যাক্‌। সম্ভবতঃ বাহা মোর সংশয়ের
মূল, সেই হেতু আশা তব হইল
নিশ্চল। কিবা হেতু অসম্ভব হরান্বিত
হয়ে পত্নী-পুত্র নিঃসহায় আসিলে
কেলিয়া, ছিন্ন করি' দৃঢ় তব প্রেমের
বন্ধন,—প্রিয়জনে নাহি দিবে বিদায়
চুম্বন? জানুন নিশ্চয়, তব অপমান
নহে উদ্দেশ্য আমার,—আত্ম-রক্ষা হেতু
কোঁর সন্দেহ এ সব। সন্দেহ আমার

হতে পারে অমূলক,—উদ্দেশ্য মহৎ

তব, নহে অসম্ভব ।

ম্যাকডা ।

হে মোর দুর্ভাগ্য

দেশ, ছুটুক শোণিত-ধারা বন্ধঃ ফেটে

তোর ! অগ্নায়, সবল হ'রে, সিংহাসন

তোর কররে অটল ;—ভয়াকুল গ্নায়

তোরে করিতে দমন ! অগ্নায়-অর্জিত

তব সম্মান-ভূষণ অসঙ্কোচে কররে

ধারণ, তাহে স্বক তোরা অব্যাহত

হইল এখন ।—আসি তবে, থাকুন

কুশলে । এই তুষ্কারের মুষ্টিবদ্ধ

সাম্রাজ্যের সাথ সমৃদ্ধ সে প্রাচ্যদেশ

পাই যদি হাতে, তথাপি নৃশংস হেন

হব না, কুমার, যথা ভাবিছ আপনি ।

ম্যাল্ ।

কম মোর অপরাধ ; তোমা' পরে শক

নহে একান্ত কারণ, বাহে করিছু

এ সব । জানি আমি,—দুর্জয়ন-শাসনকারে

ডুবিছে অভলে ওই স্বদেশ আমার,

করিছে ক্রন্দন সে যে শোণিতের স্রাবে,

দীর্ঘ বন্ধে ক্ষত তার বাড়ে প্রতিক্ষণ ।

জানি আমি, বহুতর বীরবৃন্দ আছেন

সেবার ধরিবেন অস্ত্র ধারা স্বপক্ষে

আমার । আর স্বীকৃত ইংরাজ-রাজ,
 করুণ-হৃদয়, বহুতর সৈন্যবল
 করিতে প্রদান । কিন্তু তবু জামুন
 নিশ্চিত, —এই দুষ্কৃতের শির যবে
 পদতলে করিব দলিত, কিন্না অসির
 অগ্রেতে ধরি' করিব উল্লাস,—যে জন
 এ সিংহাসনে বসিবে তখন অসংখ্য
 পাশের খেলা দেখাবে ভীষণ ; তাহে
 এ দুর্ভাগ্য দেশ সহিবেক নির্যাতন
 সহস্র আকারে ।

ম্যাক্‌ডা ।

কেবা সেই জন ?

মগল্‌ ।

এই

আমি, মহে সে অপর । এই বন্ধে মোর
 সংখ্যাহীন পাপাকুর রয়েছে গোপন ;
 যখনি এসব বিশাল কুক্ষেত্রে হবে
 পূর্ণ বিকসিত, তার বিষময় কল
 ভুঞ্জিবে সমগ্র দেশ হাটাকার করি' ;
 ভুলনায় তার, এই বৈ রক্ত-কক
 দুর্ভাগ্যী ম্যাক্‌বেথ্‌ ; সেও, শুভ্র তুষার
 সম দেখাবে নির্মল, তাঁরে সিন্ধু-স্রোত
 প্রজা-পুঞ্জ নিরীহ দেশের লব করিবে
 গণন ।

ম্যাক্‌ডা । ভীষণ নরকবাসী অসংখ্য
মানব মাঝে নাহি হেন জন, যেবা
পাপাচারে পাপাক্ষা ম্যাক্‌বেথের করে
অতিক্রম ।

ম্যাল । , কনিব স্রীকার, ম্যাক্‌বেথ,
নব-হস্তা, অৰ্ধ-গুপ্ত, কৃত্রিম, বধক,
বিলাসী, ত্রিস্রক আব উদ্ধত-স্বভাব ।
আবো বহু পাপ-রাশি হয়েছে গণিত
এই মানব-ভাষায় স্বল্পাধিক স্বাদ
তাব পেয়েছে ম্যাক্‌বেথ । কিন্তু অতল
বারিধি সম কামাসক্তি মোর, —পব দার,
পব-সূতা, অনড়া, বর্জনা, শতে শতে
হৃত সম্ব হইলে অর্পিত কামনার
অগ্নি-কুণ্ড পূরিবে না মোর । উদ্দাম
বাসনা মোর বাড়িলে কেবল বিঘ্ননাধা
গত তারে চাহিবে রোধিতে । হেন জন
হতে তাই ম্যাক্‌বেথ, যোগ্যতর শাসিতে
স্বদেশ ।

ম্যাক্‌ডা । আসীম ইন্দিয়াসক্তি মজ্জাগত ,
যার, সমাজের ঘোর শত্রু, উৎপীড়ক
সেই । এই হেতু রাজ্যচ্যুত বহু নৃপবর,
অকালেতে শূন্য তাহে কত সিংহাসন,

সুখের আকর । কিন্তু তাহে শকাঘিত
 হয়োনা আপনি পৈতৃক-রাজত্ব তব
 করিতে গ্রহণ । সন্তোষনে স্বেচ্ছামত
 পুরালে বাসনা শুদ্রাচারী যদি সম
 দেখাবে বাহিরে,—তাহে ভুলিবে সকল
 অগণিত বারাজনা রয়েছে সেখায়
 যারা পাইলে ইন্দ্ৰিত শুধু ঐশ্বর্যের
 পায় স্বেচ্ছায় সঁপিয়া দিবে জীবন
 যৌবন । তব প্রবৃত্তি-রাক্ষসী কি হে
 এতই প্রবল, মিটিবে না ক্ষুধা তার
 গ্রাসি' এসকল ?

মাল্ ।

অসংখ্য পাপেতে গড়া
 প্রকৃতি আমার ; কামের বর্ধনে তাই
 তুণিবার অর্ধ-লিপ্সা বাড়িবে কেবল ।
 রাজার প্রভুত্ব যদি পাই নিজ হাতে,
 ধনীর সম্পদ লাগি' হানিব ধনীকে,
 একের মাণিক্য পরে, সৌখে অপরের
 লুক দৃষ্টি সর্ববক্ষণ করিব নিক্ষেপ ;—
 বতই পাইব হাতে ততই বাড়িবে
 মোর লোভের আগুন, অর্থ-লালসায়
 অন্যায় বিরোধ নিজে করিয়া সৃজন
 রাজভক্ত সাধুজনে করিব নিধন ।

ম্যাক্‌ডা । রূপ-মোহ যেন শুধু বসন্তের বায়,—
 রহি অগ্নি কাল যৌবন-বসন্ত সহ
 হইবে বিলয় । কিন্তু অর্থ-লিপ্সা এই
 অনর্থ বিষম,—বিষতরু সম মেলি'
 দারুণ শিকড় সমাজের রক্ত শোষি'
 হয় দৃঢ়তর । ইহারি কারণে কত
 রাজা হারালো জীবন । তবু এই শঙ্কা
 তব শুধু অকারণ ;—সুফল্য স্কটলণ্ড
 জুমি, রক্তের আকর, সকল সম্ভোগ
 স্পৃহা মিটাবে তোমার ; অন্যতর গুণ
 তব করিয়া স্মরণ সহনীয় হবে
 এ সকল ।

ম্যাল্ । কিন্তু কোন গুণ নাই মোর ;
 রাজার ভূষণ,—শ্রায় আর সত্যনিষ্ঠা,
 দাক্ষিণ্য, বিনয়, সংযম, সাহস, শৈথল্য,
 ভক্তি অবিচল, অটল সঙ্গ, আর
 অসীম উত্তম—এসবের লেশ নাহি
 পাইবে আমার । কিন্তু সুন্দর আর শুল
 ভেদে বস্তু পাপচয়, অশেষ আকারে
 ভাঙা করি অনুষ্ঠান । থাকিলে শক্তি
 শ্রীতির পীড়ন-ধারা করিয়া নিঃশেষ
 নারকীয় হিংসা-বহি দিতেম জ্বালায়ে ;

বিশ্বময় শাস্তিগীতি বিব্রাহের ভীম
কণ্ঠে করিয়া হনন ধরার এ ঐক্য
বন্ধ দিতেম টুটিয়া ।

ম্যাক্‌ডা ।

হায় রে স্ফটলগু !

হায় মাতঃ জন্মভূমি !

ম্যাল্ ।

বল, যোগ্য কিহে
হেন জন শাসিতে স্বদেশ ? আগার
স্বরূপ নিজে করিসু বণন ।

ম্যাক্‌ডা ।

যোগ্য,

স্বদেশ শাসিতে । যোগ্য নহে ধরিতে
জীবন । হায় মোর মাতৃভূমি ! হায় বি
দারুণ দশা হয়েছে তোমার । নিঃস্বস্ত
পায়ণ্ড এবে রক্তপুষ্ট রাজদণ্ডে
পীড়িছে তোমায়ে । কখন ফিবিবে তন
সোভাগোন্ন দিন, সেই পূর্বতন স্বথ
শাস্তি পাইবে কখন ? যিনি রাজ্যের
অধিকারী, রাজবংশধর, নরাদম
বলি' নিজে করি সঙ্কমাণ পিতৃ-স্বত্ব
হতে নিজে করিলা যুক্তিত, — পিতৃবংশে
দিলে ঘোর কালিমার ছাপ । যুররাজ,
পিতৃদেব তর আদর্শ নৃপতি ছিল,
দেব নরকুলে । আর মহানারী, অনন্য

তোমার, ঐহিক সঙ্কোচ সব করিয়া
বর্জন দেবার্কনে কাটিলেন সমগ্র
জীবন।—বিদায় এখন। এই গাপের
কাহিনী,—যাহা নিজ মুখে कहিলে বিস্তারি—
মাতৃ-ক্লোড় হতে মোরে দিল নির্বাসন,
স্বদেশে গমন-পথ চির রুদ্ধ এবে।
হায় রে হৃদয়, সকল ভরসা তোর
ফুরাল এখন !

ম্যাল্ ।

ম্যাক্‌ডাফ্‌, এই পবিত্র
স্বদেশ-প্রীতি অন্তঃস্থল হতে তব
হয়ে উৎসারিত মোর অন্তর-হতে
সংশয়ের আবিলতা ঘিয়েছে মুছায়ে।
তাই বুঝিলু এখন, অকপট বাক্য
তব, সত্যব নিশ্চল। সেই তুরমতি
ম্যাক্‌বেথ, মানব-স্বভাব, কতনা
কৌশল-জাল করিয়া বিস্তার চেয়েছে
বাঁধিতে মোরে, তাই হয়েছি সতর্ক
এবে, আগ পাছ মাঁহি ভাবি করিনা
প্রত্যয় কারো। কিন্তু সর্বসাক্ষী ভগবান
আছেন উপরে, মরিয়া তাঁহারে সত্য
পাশে বদ্ধ হই মোরা। এই কণ হতে
হইব প্রাণিক, বধা চালায়ে আশ্রিত।

যত আত্ম-অপবাদ করিষু প্রচার,
 যত পাপের কলঙ্ক নিজে করেছি
 আরোপ, সকলি তা' প্রত্যাহার করিলাম
 এবে । হেন পাপাচার নহে স্বভাব
 আমার ;—রমণী-সন্তোষ আমি জানিনি
 এখনো, অসত্য শপথ, কিম্বা স্বীয় ধনে
 লুপ্ত দৃষ্টি করিনি কখন, বিশ্বাস-
 যাতক হইনি কো' কভু, কভুও কোশলে
 পাপীরে পাপীর করে দিইনি সঁপিয়া ।
 সত্য মোর প্রিয়তর জীবন অধিক,—
 মিথ্যা অপবাদ নিজে করিয়া আরোপ
 মিথ্যাবাদ অপরাধ করিষু প্রথম ।
 স্বরূপতঃ যাহা আমি, সর্ব শক্তি সামর্থ্য
 আমার স্বদেশের হিত করে করুন
 নিয়োগ । সেনাপতি সিউয়ার্ড, সমরে
 প্রবীণ, অকুত সৈনিক সহ হয়ে
 সম্মিলিত স্কটলও অভিবানে হলেন
 প্রস্তুত ; তাঁর সাথে মিলিব এখন ।
 ধর্মের স্ব-গুণে এই সংগ্রাম ঘোদের,
 ধর্মের বিজয় হউক মোদের বিজয়ে ।
 কেন হে নীরব এবে রয়েছে আপনি ?

ম্যাক্‌ডা

একি সাথে হুঁ আর বিষাদের খচিলে

কারণ বিরোধের সমাধান নাহেতু
সহজ ।

[অনৈক চিকিৎসকের প্রবেশ]

ম্যাল্ । থাক তবে, অগ্ন্য কথা হইবে
পশ্চাৎ ।—কহ রূপা করি' এখন কি
মহারাজ হবেন বাহির ?

চিকিৎসক । হাঁ, এখনি

সাক্ষাৎ হবে । বহুতর রোগ ক্লম্বট
নরনারী ওই আরোগ্যের প্রার্থী হয়ে
রয়েছে দাঁড়িয়ে । বিচক্ষণ ভিককের
সমস্ত কৌশল এদের ব্যাধির কাছে
হলো পরাজয় ; কিন্তু অভ্যাশ্চর্য্য দৈবী
শক্তি রাজর্ষির হাতে, তাই শুধু পরশে
তঁাহার মুহূর্ত্তে নীরোগ হয় রোগান্ত
মানব ।

ম্যাল্ । ধন্যবাদ মোর ।

[চিকিৎসকের প্রস্থান]

ম্যাক্ ডা । কোন্ ব্যাধি

বলিলা ভিকক ?

ম্যাল্ । বিষম সে ব্যাধি, তার

গণমালা নাম । যত কাল আছি হেথা,
স্বচক্ষে দেখি নু কত অলৌকিক হাত

সব এই মহাশয় ।। তিনি দৈবের
এ অশুগ্রহ লভিলা কেমনে, সেযে
ব্রহ্মা অপার । যাদের যন্ত্রণা দেখে
বিদরে হৃদয়, অস্ত্র-চিকিৎস । শাস্ত্র
মানে পরাস্তব,—হেন শত ক্ষাতকার
ব্রণপূর্ণ জনে পবিত্র ঈশ্বর-স্তোত্র
করি' উচ্চারণ, সোণার মাছুলা শুণ্ড
ঝুলায়ে গলার অনাম্যাসে হঠাৎ
করিল নীরোগ । বলিছে সবাত্ । এই
দৈবী আয়োগ্য-লিপি রাজবংশধর
পৈতৃক রাজহ সহ লভিবে সকলে ।
আর, দিব্য-দৃষ্টি মহারাজ, পারেন
বলিতে সব ভবিষ্য ঘটন, দেবানীল
শত শত করিছে বিরাজ তাঁর
সিংহাসন ঘিরি' । তাহে হতেছে প্রমাণ,
'দেবামুগৃহীত রাজা অতি পুণ্যবান' ।

[রশ্মির প্রবেশ]

ম্যাক্‌ডা । কে আসিছে, ওই ?

মাল ।

কোনও সন্দেহ নাই ।

কিন্তু এখনো চিনিতে পারে ।

ম্যাক্‌ডা ।

আগত ।

হে ভ্রাতঃ মৌর, খেঁচহর মাথার !

ম্যাল ।

ঠাণ্ডারে চিনিমু

এখন । হে বিভো করুণাময়, সহর
 বুঢ়ায়ে দাও বত অন্তরায় স্বদেশীয়
 জাতৃগণে রাখিয়ে তকাং অচেনা
 বিদেশী সম করেছে এখন ।

রশ ।

গাই হোক

সুবরাজ ।

ম্যাল ।

এখনো কি দেশ পূর্ববৎ

দুর্দশায় রয়েছে মগন ?

বশ ।

অভাগিনী

জন্মভূমি । কি বলিব, হায়, আছে কি
 তাহার সেই অপূর্ব মাধুরী ? সে যে ভয়ে
 সদা কম্পমান, আপন স্বরূপ নিজে
 গিয়েছে ভুলিয়া, হয়েছে সমাধি ভূনি
 সন্তানের তার,—নহে আর জন্মভূমি,
 জননী মোদের । অজ্ঞ জন বিনা কেহ
 হাসেনা সেথায়, কেহ নাহি লক্ষ্যে সেথা
 কারো দীর্ঘ শ্বাস, দারুণ ক্রন্দনে কার
 চূর্ণিছে আকাশ ;—সেথা হৃদঃসহ দুঃখ
 এবে অতি পরিচিত ক্ষুদ্রতম দুঃখ
 সম নিত্য সংঘটন ;—সেথা আর যুত্ব
 বার্তা করিলে প্রচার কেহ নাহি পুছে

কারো মরে কোন জন ;—সুস্থকায় নর
নারী হারায় জীবন মন্ত্রকের পুন্স-
ভূষা নাহি হতে ম্লান, লেশ মাত্র নাহি
সয়ে ব্যাধির পরশ ।

ম্যাক্‌ডা ।

অতি সাউন্দর

বিশদ বর্ণন ; তবু, ওহোঃ অতি সত্য
প্রতি বর্ণ তার ।

ম্যাল্ ।

কিছু দুর্ঘটন ঘটেছে

নূতন ?

রশ্ ।

সেখা নিমেষে নিমেষে ক্ষত

ঘটে দুর্ঘটন,—মণ্ডকের কাণ্ড, সেও
অতি পুরাতন ; হাশ্বাস্পদ হব তাহা
করিয়া বর্ণন ।

ম্যাক্‌ডা ।

ভাল আছে গৃহীণী

আমার ?

রশ্ ।

হাঁ, নির্বিঘ্ন তিনি ।

ম্যাক্‌ডা ।

আর শিশুগণ

মোর ?

রশ্ ।

তাদেরো কুশল ।

ম্যাক্‌ডা ।

তাদের সে শান্তি-

নাড়ে ছরাক্সা কি করে নি আঘাত ?

রশ্ ।

ঘটেনি

ত বিদ্র কিছু আসিনু এখন ।

ম্যাকডা ।

বাক্য

ব্যয়ে কুপণতা করো না এমন, বলে'
যাও সত্য যাহা ঘটিল সেথায় ।

রশ্ম ।

যবে

চলিনু হেথায় এই শোকের কাহিনী
সব করিয়া বহন, শুনিলাম লোক
মুখে,—বহুতর ধোয়া ব্যক্তি হলেন
বিজ্ঞোহী ; আর দেখেছি সচক্ষে আমি
ম্যাকবেথের সৈন্যদল চলেছে সংগ্রামে ।
তাই হতেছে প্রত্যয়, জনশ্রুতি মিথ্যা
নয় কভু । স্বদেশসহায় হতে এইত
সময় ;—জন্মভূমি যুবরাজে হেরিলে
এখন মশস্ত্র সৈনিক শত লভিবে
জনম, অবলা যুকিবে রণে ধরি'
তরবার মরমের দুঃখ-শেল করিতে
মোচন ।

মাল্ ।

হোক আশ্রয় সবে স্বদেশী

আমার, স্কটলণ্ড অস্ত্রিযুখে চলিনু
এখন । বদাচ্য ইংরাজ-রাজ অযুত
সৈনিক মোরে করিয়া প্রদান সিউয়ার্ড
মহারথী সেনাপতি সহ । সমগ্র

খৃষ্টীয়ভূমে জানিও দুর্ভাগ রণ-কলা-
বিশারদ সিউয়ার্ড সম ।

রশ্‌ ।

আহা, শুনি'

এ আশার কথা আশার বারতা যদি
পেতেম শুনাতে ! কিন্তু যে কঠোর বাণী
শুনাব এখন, উচিত ঘোষণা তার
বজ্রের নির্ঘোষে, নির্জল মরুর প্রান্তে
উন্মুক্ত সমীরে,—যথায ছড়াবে তাহা
দিগন্তের পারে, রহিবে না রুদ্ধ হয়ে
শ্রুতির কুহরে ।

ম্যাক্‌ডা

কিবা সে দারুণ কথা ?

দেশের দুর্দশা কিছু, কিছা কোন
দুর্ভাগার করুণ কাহিনী ?

রশ্‌ ।

নাহি হেন

সাধু জন দুঃখের এ জাণ্ড হ'তে পায়নি
যে ভাগ । তবু সার অংশ পড়ে গেছে
আপনার ভাগে ।

ম্যাক্‌ডা ।

তাই হ'লে, রেখনা

বঞ্চিত করে,' প্রাপ্য মোর দাও হে সত্বর ।

রশ্‌ ।

এখনি জিহ্বাগ্র মোর এমনি কঠোর
শ্রবণ করিবে নিনাদ, পশেনি কখনো
যাহা কর্ণরন্ধ্রে ওব, শ্রুতিধর চূর্ণ

হবে আরাবে তাহার, আর চিরকাল
এই রসনারে তুমি দিবে অভিশাপ ।

ময়ক্কা । হাঁ ! বুঝেছি, বুঝেছি সব ।

হু ।

অকস্মাত্

দুর্গ ভব হ'লো অধিকৃত, পত্নী আর
শিশুবর্গ নিহত সবাই, পশু যথা
কসায়ের করে । দারুণ সে ভয়াকান্ড
কহিলে বিস্তারি, তাহে মরিবে আপনি,
আর, নিরীহের শব-স্তূপ বাড়িবে
কেবল

ময়ক্কা ।

হা ঈশ্বর, করুণাময় ! ওকি,
উর্ধ্বাধে ঢাকিছ কেন ললাট তোমার ?
শোকবেগ ব্যক্ত কর বাক্যের প্রবাহে ;
নীরাবে হৃদয়-ব্যথা করিলে বহন
দুর্ব্বহ বেদনা ভারে তাজিবে হৃদয় ।

ময়ক্কা । শিশুরাও মোর ?

হু ।

স্ত্রী, পুত্র, ভৃত্য, সব—

বাহারা পড়িল সেই নিষাদের হাতে ।

ময়ক্কা । আর, তাদেরে তেয়াগি আমি বলিয়া

হেথায় ! প্রিয়ারেও মোর মারিল দুর্জয় ?

হু । তাই বলিষু এখন ।

ময়ক্কা ।

শান্ত হও ; এস

মোর প্রাণান্তক শোক-ব্যাপ্তি করিতে
মোচন প্রতি-হিংসা মহোষধ করিব
গ্রহণ ।

ম্যাক্‌ডা । অপুত্রক ছরাজ্ঞা সে । মোর
সোণার পুস্তলী সবে চূর্ণিল নিঃশেষি-
বলিলে না ত্রাই ? হা রে নরকের গৃধ্র
তুই, চিবাইলে সবে, এক-ই কঠিন
ঘায়ে মারিলে সবারে,- প্রাণের শানক
সহ বিহগী মাতারে ?

মাল্ ! সম্ভব, হে, শোক-
বেগ পুরুষের মত ।

ম্যাক্‌ডা । পশ্চাৎ ধরিব
ধৈর্য্য, কিন্তু আগে মানুষের মত সহিব
এ শোকের তাড়ন,—মমুষা-হৃদয় ধরি
বক্ষেতে আমার । জীবনের সার সম
ছিল মোর যারা, কণেকে তাদের ভুলা
সম্ভবে কখন ? ঈশ্বর রহিলা চাহি
পুস্তলিকাপ্রায়, অন্মথে রক্ষিতে নাহি
বাড়ালেন হাত ? হা রে পাপী ম্যাক্‌ডাফ্‌,
তোরই কারণে জেরা হারান জীবন !
অধম নারকী আমি, তারা পাপহীন,
তবু সে পাতক মোর হাতকের অসি

রূপে হানিল তাদেয়ে : ভগবন্, শাস্তি
দান কর গো তাদেয় ।

ম্যাল্ ।

শোকের শানেতে

কর তীক্ষ্ণ অসি-খার, রোয়ে কর
পরিণত শোকের সন্তাপ,—হৃদয়ের
উগ্রতা'র তাজ না কখন, পূরি' দাও
বক্ষ: তব ক্রোধের আশ্রনে ।

ম্যাক্‌ডা ।

ওহো: জানি

আমি অবলার মত নেত্রপথে অশ্রু
ধারা করিতে বর্ষণ,—উদ্ধত জিহ্বাগ্র
মোর বাক্য-বহ্নি করিতে ক্ষুরণ । কিন্তু
ওহে দয়াময়, কালক্ষয় চাহি না
এখন । দেশের পরম বৈরী নারকী
অধমে সহর আনিয়া দাও সম্মুখে
আমার,—অসির অগ্রেতে মোর করহ
স্থাপন । যতপি তখন এই করাল
কৃপাণ হ'তে পায় পরিত্রাণ,—ঈশ্বর,
তুমিও তারে করো কৃপা দান !

ম্যাল্ ।

এইত

বীরের বাক্য শুনিছি এখন । চল বাই
মহারাজ পাশে, লইগে' বিদায়; সৈন্ত-
সংগে গমন প্রস্তুত এখন । ম্যাক্‌ডেথের কাল

পূর্ণ হ'লো এতক্ষণে,—জীবনের বৃক্ষ
 হ'তে পড়িবে সে বরি,' তাই বিধাতার
 অস্ত্র শস্ত্র হয়েছে প্রস্তুত। শাস্ত কর
 আপনারে যেমত সম্ভব ;—সুদীর্ঘ
 ভ্রামসী নিশা হয়ে অবসান আবার
 পরণী হাসে উষার কিরণে। [সকলের প্রস্থান

পঞ্চম অঙ্ক।

প্রথম দৃশ্য—ডাল্মিনান দুর্গের পার্শ্ব-কক্ষ। জনৈক চিকিৎসক ও শুশ্রূষাকারিণী মহিলার প্রবেশ।

চিকি। তু'রাত ধরে আপনার সঙ্গে জেগে' তাঁকে পর্যবেক্ষণ করলেম, কিন্তু কোথা, আপনার কথায়ত কোন প্রমাণ ত দেখলেম না। শেষ কখন তিনি সুপ্তাবস্থায় বেড়িয়েছেন ?

শুশ্র। মহারাজ যুদ্ধে যাবার সময় থেকে দেখেছি তিনি বিছানা ছেড়ে উঠে পোষাক পরেন, দেবরাজ খুলে কাগজ বের করেন, তাজ করে লিখতে থাকেন, তা' পাঠ করেন, আবার তা' মোড়ে' শীল মোহর দিয়ে বন্ধ করেন,—শেষে আবার বিছানায় ফিরে যান। অথচ এ সকলই গাঢ় নিদ্রার অবস্থায় করে থাকেন।

চিকি। এভাবে একই সঙ্গে নিদ্রার আরাম ভোগ, অথচ

জাগ্রদবস্থার সব কার্যকলাপ সম্পাদন—এতে বেশ প্রমাণিত হচ্ছে, তাঁর মানসপ্রকৃতি অত্যন্ত বিকারগ্রস্ত হয়েছে। এই সুপ্ত জাগরণের অবস্থায় তাঁহার ভ্রমণ ও অন্যান্য কার্য ছাড়া কখনো কি কোন কথা বলতে শুনোছেন ?

শুশ্রূ। হাঁ, শুনেছি বই কি ; কিন্তু তাঁর সে সব কথা আপনাকে ফিরে বলতে পারবো না।

চিকি। আমার অসকোচে বলতে পারেন। তা' আমাকে জানান আপনার নিতাস্ত কর্তব্যও বাটে।

শুশ্রূ। আপনাকে, কি আর কাউকে এসব কথা বলতে পরবো না ; আমার কথা সমর্থন করবার তো আর কেউ নেই।

[প্রদীপ হস্তে ম্যাকবেথ-পত্নীর প্রবেশ]

ঐ দেখুন, এদিকে আসছেন ! ঠিক এভাবেই তিনি বেড়িয়ে থাকেন ; বিশ্বাস করুন, এখন তিনি গাঢ় নিদ্রায় অভিভূত। তাঁকে ভাল করে দেখুন, একটু তফাতে দাঁড়ান।

চিকি। এ আলো পেলেন কি করে ?

শুশ্রূ। কেন, তাঁর পাশেই ছিল। বরাবরই তাঁর কাছে আলো থাকে। তাঁর আদেশই তাই।

চিকি। দেখুন, চোখ দুটি খোলা রয়েছে।

শুশ্রূ। সত্যি, কিন্তু চোখের দৃষ্টিশক্তি এখন যুগ্মের আবরণে আবৃত।

চিকি। ও কি কচ্ছেন এখন ? দেখুন, হাত দুটি কেমন বসেছেন।

শুক্র । যেন হাত দুখানা জলে ধুইয়ে পরিষ্কার কচ্ছেন ।
এ তাঁর অভ্যস্ত কাজ—পোয়া ঘণ্টা কালও তাঁকে এরূপ করতে
দেখেছি ।

ম্যাক্‌-পত্নী । তবুও একটা দাগ রয়ে গেল ।

চিকি । শুনুন, কি বলছেন । কথাগুলো টু'কে রাখি,
তা' হলে' পরে ভালো করে স্মরণ করতে পারবো ।

ম্যাক্‌-পত্নী । মুছে বা' তুই নরকের কালিমা—এখনি দূর
হ' !—এক, দুই ; হাঁ, ঠিক সময় হয়েছে, কাজ হাসিল করবার ।—
নরক কি ঘোর তিমিরাচ্ছন্ন !—হা ধিক, প্রভো, ধিক্ তোমায় !
বীর তুমি, তবুও এত ভয় ? কে জানলে নাজানলে তা'তে
তোমার আমার ভয় কিসের ? আমাদের রাজ-শক্তি পরিচালনার
ক্ষেত্রে কে আমাদের কাছে হিসেব-নিকেশ তলব করবে ?—তবু
কে জানতো, এই বৃদ্ধের মেহে এত রক্ত সঞ্চিত ছিল !

চিকি । শুনছেন, কি বলছেন ?

ম্যাক্‌-পত্নী । ফ্লাইক্‌-দুর্গাধিপতির এক পত্নী ছেলো, এখন
কোথায় সে ?—কি, এ হাতগুলোর কালো কি আর যাবেনা ?—
আর নয়, প্রভো, আর নয়, তোমার একাব ছাড় ; তোমার এই
কম্পন, এই শিহরণেই তো সব যাচি করলে ।

চিকি । হিহিঃ, কি ভয়ানক ! স্না' তোমার অ-জানা থাকা
উচিত ছিল, তা' ও জেনেছ ।

শুক্র । ষা' না বলা উচিত ছিল তা'ই তিনি বলে ফেলেন ।
অন্তর্ধামীই জানেন তিনি কি জেনেছেন ।

ম্যাক্-পত্নী। এখনো রুধিরের গন্ধ লেগে রয়েছে, সমস্ত আরব দেশের গন্ধদ্রব্য মিলেও আমার এ দুঃস্থ হাতখানাকে সুবাসিত করতে পারবে না। ওহোঃ, ওহোঃ, উঃ!

চিকি। কি মর্মান্বিত! নিঃশ্বাস! তাঁর বুকের উপর কি দারুণ বোকাই চেপে রয়েছে।

শুক্র। বাইরের এ সমস্ত রাণীর ঐশ্বর্য্যগর্ব্ব, মান-সম্মানের বিনিময়েও আমি অন্তরে এরূপ মর্মান্বিতিক ভার বহন করতে প্রস্তুত নই।

চিকি। তবে শুনুন, কথাটা খুলে' বলাই ভাল—

শুক্র। ভালই হোক, ভগবান তাই করুন।

চিকি। এ রোগের চিকিৎসা আমার সাধের বাহিরে। কিন্তু এমন অনেক রোগী দেখেছি যারা এন্নি যুগের অবস্থার বেড়াতেন, অথচ শেষকালে পুতাত্মা সাধুদের মত পরম শাস্তিতে সুখ-মৃত্যু লাভ করেছেন।

ম্যাক্-পত্নী। হাত ধুয়ে ফেল, রাত্রির পোষাক পর, মুখের এই ফ্যাকাসে ভার ছাড়।—তোমার আবার বলছি, ব্যাঙ্কো এখন সমাধি-শয্যায় শায়িত, সেখান থেকে সে আর বেরিয়ে আসতে পারবে না।

চিকি। এতদূর গড়িয়েছে?

ম্যাক্-পত্নী। 'শোওগে,' 'শোওগে,' 'শোওগে'! ঐ কটকে যা শুনা যাচ্ছে; চলে এসো, চলে এসো, চলে এসো, আমার

নমস্কার। যা' হয়ে গেছে তা' কেউ আর কিরাতে পারবে না।—যাও, শোতে যাও, শোতে যাও ! [প্রস্থান]

চিকি। এখন শোতেই যাবেন নাকি ?

শুভ্র। সোজাসোজি বিছানায়ই যাবেন।

চিকি। কত না ভীষণ কথা হতেছে রটিত,
তাই নিয়ে কানাকানি চলে অমুক্ষণ;
স্বভাব-বিরুদ্ধ যত দুষ্কর্ম দারুণ
জন্মায় অদ্ভুত ব্যাধি বিচিত্র আকার;
পাপাক্রান্ত মন অন্তরের গৃহে কথা
কহে শিরোধানে।—ভিষকের চেয়ে এবে
ভগবৎ কৃপা তাঁর অতি প্রয়োজন।
ভগবন্, ক্ষম মোরা হবে। তাঁর যতনে
না ক্রটি হয়, সতত সতর্ক দৃষ্টি
রাখুন ইঁহারে; যেন প্রাণঘাতি অস্ত্র
আদি নাহি রয় পাশে। নিরখিয়া তাঁর
দৃষ্টি মোর অজিহুত, আড়ষ্ট অন্তর।
কত কথা আগে মনে প্রকাশিতে পাইনে
সাহস।

শুভ্র। আসি তবে, নমস্কার মোর।

[উভয়ের প্রস্থান]

দ্বিতীয় দৃশ্য—ডাঙ্গিনান্ দুর্গের নিকটবর্তী জনপদ ।
 রণভেরী ও রণধ্বজা সংগৃহীত । মের্ণিয়েথ্, কেইথ্‌নেস্,
 এজাস্, লেনস্ ও সৈন্যগণের প্রবেশ ।
 মের্ণি । ইংরাজ সৈন্য হলো সন্নিকট,—শুরুশ্রেষ্ঠ
 ম্যাকডাফ্, মাতুল সিউয়ার্ড্, আর
 ম্যালকম্ নিজে তাহে করিছে চালন ।
 প্রতিহিংসা-বহি জ্বলে অস্তুরে সবার ।
 রাজহস্তা ত্বরেন্নে করিতে সংহার
 রক্তসিক্ত দেহ ধরি, হাতে তরবার
 হত জন এই রণে করিবে সংগ্রাম !

এজা । বার্ণাম্ অরণ্য পাশে মিলিব তাঁদের
 সনে, সেই পথে আসিছেন তাঁরা ।

কেইথ্ । ভ্রাতা

সহ উন্মালবেন্ মিলিলা কি আসি' ?
 লেন । জানি এ নিশ্চিত, তিনি নহেন সেথায় ।
 সম্ভ্রান্ত সৈনিক যত আসিছে হেথায়,
 নাম ধাম সবাকার জানি সবিশেষ,—
 সিউয়ার্ড-পুত্র আর তরুণ যুবক
 আইল অনেক, বাদের বদনে শ্মশ্রুত
 কৃষ্ণ রেখা ফুটেনি এখন ।

মের্ণি ।

কি করিছে

দুরাশ্রা এখন ?

কেইখ্‌।

এবে ডাঙ্গিনান্‌ দুর্গ

সে যে করে দৃঢ়তর ! হেন আচরণে
তার বলিছে মন্ততা কেহ, উদ্দাম
বীরত্ব তাহে বলিছে অপরে । কিন্তু
জানি এ নিশ্চয়, বিশৃঙ্খল দলবল
হয়েছে তাহারি,—শাসন-শৃঙ্খল কেহ
মানিছে না আর ।

এজা ।

এবে তার গুণ্ড হত্যা

হস্ত আঁকড়ি' তারে করিছে দংশন,—
প্রতিকণ শতে শতে বাড়িছে বিদ্রোহী,
আর রাজদ্রোহি-পুরস্কার দিতেছে
তাহারে । এখনো বশেতে যারা, শুধুই
ভীতির বশে মানিছে শাসন, প্রীতিবশে
নহে কদাচন । বুঝিছে দুর্ন্যতি' এবে,
রাজত্ব-ভুষণ শোভিছেনা তারে,—পড়িছে
খনিয়া তাহা চতুর্পার্শ্বে তার, স্বর্কাকার
তরুরের স্তম্ভ দেহ হ'তে মহাকাশ
দানবের পরিচ্ছদ সম ।

মেন্টি ।

অন্তরাত্মা

তার আত্ম-পাপ স্মরি' নিজে করিছে
ধিকার ; তাই পীড়িত ইন্দ্রিয়চয়
চকিত কম্পিত সদা হতেছে তাহার ।
তাহে নহেত আশ্চর্য্য কিছু ।

কেইখ্ ।

তবে হয়ে

অগ্রসর পূজ্য জনে ভক্তি-অর্ঘ্য করি
গে' অর্পণ । এসেছেন সুবরাজ, বৈষ্ণব-
-রাজ যথা, স্বদেশের দুঃখ-ব্যাধি করিতে
মোচন ; তাঁরি সাথে মিলি' জননীর
মর্দ-ব্যথা করিতে কালন বন্ধের
শোণিত-ধারা ঢালিব নিঃশেষি' ।

লেন ।

কিনা,

প্রচুর রুধির ধারা করিয়া বর্ষণ
পুষ্টিত এ রাজ-তরু করিব বর্দ্ধিত,—
অত্যায়েব বিধ-ভৃগ করিব নির্মূল ।
বার্ণাম্ অরণ্যমুখে হস্ত অগ্রসর ।

[সুশৃঙ্খল পদক্ষেপে শ্রোণীবদ্ধ

হইয়া সকলের দ্রুত প্রস্থান]

তৃতীয় দৃশ্য — ডাল্লিনান্ দুর্গের প্রকোষ্ঠ ।

ম্যাকবেথ,, চিকিৎসক ও ভৃত্যগণের প্রবেশ ।

ম্যাক । চাহি নী'সংবাদ আর ; থাকু ওরা, পালাক
সকল । এই ডাল্লিনান্ দুর্গ-দ্বারে
বার্ণাম্ কানন মাছি আসে যত কাল

ভীতি-লেশ স্পর্শিবে না মোরে । বালক
 সে ম্যাল্‌কম্, কে গণিবে তারে ? সে কি
 রমণীর গর্ভ হতে লভেনি জনম ?
 সর্ব্বস্ত্র প্রেতাঙ্গাগণ কঁহিল আমার,—
 ‘ম্যাক্বেথ্ ! করো না ভয় ; তোমারে আট্টিবে
 রণে, এ হেন মানব মানবীর গর্ভ
 হতে লভে নি জনম ।’—তবে ওরে ভূ-স্বামি-
 মণ্ডল ! কৃত্রিমের মত তোরা পালারে
 এখন, বিলাসী ইংরাজ সনে হওরে
 মিলিত । যেই বুজির কৌশল মোরে
 করিছে চালিত সংশয়-প্রভাবে তাহা
 হবে না মোহিত ; যে নির্ভীক ছদ্ম
 ধরি এই বন্ধে মোর ভয়ের পীড়নে
 কভু হবে না কম্পিত ।

[জনৈক ভূত্যের প্রবেশ]

ওরে ম্যাক্সামুথো

ভীরু তুই, নরকের কালী মেখে আয়রে
 সত্তর ! কোথা পেলো সাদা চোখ ভীরুর
 অধম ?

ভূত্য ।

দশ হাজার—

ম্যাক্ ।

হংসপাল, নয় রে

পায়র ?

ভৃত্য । প্রভো, দশ হাজার সৈন্য ।

ম্যাক । ওরে ভীক, দূর কর ভয়ের বিকার,
সূচি মুখে বার বার খুঁচায়ে খুঁচায়ে,
রাডাইয়া দেরে তোর মুখের ধবল !
কোন্ সৈন্য বল, মৃত ? আত্মা তোর থাক
বমালয় ! ভয়ের মন্ত্রণা শুনি' রক্ত-
শূন্য হয়ে গেছে গণ্ডদয় তোর । স্পর্ক
বল, সাদামুখো, কোন্ সৈন্য কহিলি
এখন ?

ভৃত্য । ইংরাজ সৈন্য, কহিলু রাজ্যনু ।

ম্যাক । সরে' পড়, কদাকার জীব । [ভৃত্যের প্রস্থান]
কোথা হে,

সেটিন্ !—এই ঘোর রণ হয় নোরে
সিংহাসনে করিবে অটল, নয় এই
ক্ষণে ঠেলিয়া ফেলিবে জোরে রাজ্যসন
হ'তে ;—তাই এবে দারুণ বিষাদ তারে
পীড়িত অন্তর । করেছি ত বহুকাল
জীবন সজোগ, যৌবন-বসন্ত এবে
হয়ে অবসান জীর্ণ দীর্ণ পরিমান
করেছে জীবন, যথা শুকপর্ণ
শরভের হরিৎ পল্লব । বার্কক্যের
সহচর,—সম্মান, সম্প্রীতি, সেবা,

মনের বিকার;—বিকৃত কল্পনা রাশি

মস্তিষ্কেরে জলুক্ষণ করিয়া পীড়িত

স্বপ্নির বিজ্ঞান তাঁর করিছে হরণ ।

ম্যাক্ । নীরোগ কর হে তাঁরে এই ব্যাধি হতে ।

ব্যাধিগ্রস্ত মনে পার না কি প্রদানিতে

শাস্তির প্রলেপ, স্মৃতিহীন শোকের শেল

পার না কি উন্মূলিতে স্মৃতি-ক্ষেত্র হতে ?

পার না কি মুহুঁ দিতে মস্তিষ্কে অঙ্কিত

যত বিকৃত লিখন ? বিশ্বাস-প্রদায়ী

কোন ভৈষজ্য প্রয়োগে প্রক্ষালিতে পার

নাকি মনের কলুষ, যাহে বক্ষঃস্থল

করিছে পেষণ তাঁর পাষাণের সম ?

চিকি । আছে শুধু প্রতিকার ব্যাধিভের হাতে ।

ম্যাক্ । তবে ছুড়ক ফেল এই সব ভৈষজ্য

ভগুর, চাহিনা এসব কিছু । সেটন,

বন্দ্যাবৃত্ত করে দাও, বস্তুতে কৃপাণ;

অশারোহী প্রেরহ সশ্বর । ত্যজিল

আমারে সেই অমাত্য সকল । তুমি হে

ভিষক, যদি রাজ্যময় জলরাশি

করিয়া সেচন ব্যাধির নিদান তাঁর

করিহেত নির্ণয়, আর, রোগের বীজাণু

সব করিয়া নির্মূল পূর্ববর্তন স্বাস্থ্য

তার আনিতে ফিরায়ে, তবে উর্জকণ্ঠে
 গাহিতাম যশোগীতি তব, প্রতিধ্বনি
 নিজে ভাষা গায়িত আবার। কোন্
 নিঃসারক দ্রব্য গুণে ইংরাজ সেনারে
 নিঃসারিত করি' দিব রাজ্য সীমা হতে ?
 শুনেছ তাদের কথা ?

চিকি :

তব রণসজ্জা

প্রসঙ্গেতে শুনেছি, রাজন্ ।

ম্যাক্‌ ।

এটা লও

সাথে করে ।

বার্ণাম্ অরণ্য নাহি আসিলে হেথায়
 শমনের ভয় নাহি স্পর্শিবে আমায় ।

চিকি । [জনাস্তিকে]

প্রাণ লয়ে একবার পালাইতে পারি,
 অর্থ লোভে আর কছু আসিবনা ফিরি' ।

[সকলের প্রস্থান]

চতুর্থ দৃশ্য—বার্ণাম্ কাননের নিকটবর্তী জনপদ ।

রণভেরী ও রণসজ্জা সংগৃহীত ।

ম্যাক্‌ম, সেনাপতি সিউয়ার্ড, ভূপুত্র, ম্যাক্‌ডাক্‌, মেক্‌টিয়েথ্‌,
 কেইথ্‌নেস্‌, এডাস্‌, লেনক্স, রশ্‌ ও সৈনিকগণের স্বেচ্ছাশ্রম

পলকেক্ষেপে শ্রেণীবদ্ধ হইয়া দ্রুত প্রবেশ ।

ম্যাল্ । বন্ধুগণ, সেই স্তুদিন আগতপ্রায়,
যবে কোন গুপ্ত হস্তা গৃহ কোণে রবে না
লুকায়ে,—নির্ভয় অন্তরে করিব বসতি
মোরা আপনার ঘরে ।

মেন্টি । নৈতিক সন্দেহ
তায় ।

সিউ । এ কোন্ বনভূমি সম্মুখোক্ত ওই ?

মেন্টি । বাণ্যাম কানন ।

ম্যাল্ । সৈন্তগণ, জনে জনে
একেকটি বৃক্ষশাখা তানহ কাটিয়া,
সম্মুখে ধরিয়া তায় নিভ 'নজ দেহ
সবে রাখত আবরি' । প্রাপ্ত তাকে হবে
সব বিপদের চর, নারিবে নির্বিতে
কত সৈন্ত সংখ্যা মোর ।

সৈন্তগণ । যে আজ্ঞা তব ।

সিউ । পাইলু সন্ধান, ছুরাঙ্গা এখন তার
ডাল্লিনাম্ দুর্গে বসি' আছে নিরুদ্বেগে ;
মোরা দুর্গ অবরোধ করি উদ্দেশ্য
তাহার ।

ম্যাল্ । তাই তার প্রধান সহজ ।
উচ্চ নীচ, বোঝা যবে পোয়েছে হ্রস্বগ

হয়েছে সকলি তার বিদ্রোহী এখন ।
তার স্বপক্ষে রয়েছে যারা, ভীৰুতার
বশে শুধু, নহে তা স্বেচ্ছায় ।

ম্যাক্‌ডা

কল্লনা

জল্লানা বাহা করিছি এখন, কার্য
ফলে সত্যাসত্য হবে নিরূপণ ; তাই
বীরত্বের বস্তু পরি' কার্যো এবে তই
অগ্রসর ।

সিউ ।

সময় আগত যবে লাভালাভ
জানিব নিশ্চিত । লাভ ক্ষতি গণি' শুধু
কল্লনার বলে, হইব বঞ্চিত শেষে
দুরাশার ছলে । অন্ত্রাঘাতে ফলাফল
হবে নিরূপণ, সেই হেতু সৈন্যগণ
হও অগ্রসর ।

[অশুভল পদক্ষেপে শ্রোণীবদ্ধ হইয়া সকলের
দ্রুত প্রস্থান]

পঞ্চম দৃশ্য—ডাল্লিনান্ দুর্গাভ্যন্তর ।

ম্যাক্বেথ্, সেটন্ এবং রণভেরী ও ধ্বজাধারী সৈন্যগণের
প্রবেশ ।

ম্যাক্ । প্রাচীরে প্রাচীরে ধ্বজা উড়াও এখন ।

‘আসে আসে’ রব শুধু উঠে সর্বক্ষণ ।
 দুর্ভেদ্য এ দুর্গ মোর উপেক্ষায় হেসে
 অবরোধে লেশ নাহি করিবে আক্কেপ;
 দুর্ভিক্ষ আর কল্লপজ্বরে লভিতে নিৰ্ব্বাণ
 হেথায় পড়িয়া ওরা করুক বিজ্রাম ।
 বদ্যাপি বিজ্রোহাচারী সৈন্যগণে মোর
 ইংরাজের সেনাবল হ’ত না বর্জিত,
 সম্মুখ সমরে তবে করিয়া প্রবেশ
 ভেটিতাম শত্রুগণে অমিত বিক্রমে,—
 তাহে বিজিত ইংরাজ সৈন্য হইয়া
 লঙ্ঘিত প্রাণ লয়ে পালাইত আপনার
 ঘরে । [নেপথ্যে দ্রৌকিণের রোদন]
 কিসের এ রব শুনি ?

সেট ।

মহারাজ,

একে বারীর ক্রন্দন । [প্রস্থান]

ম্যাক ।

ভয়ের আশ্রয়

কি বে গিয়েছি তুলিয়া ; ছিল হেন দিন
 যবে নিশার বিকট রবে হইত
 অসাড় মোর ইন্দ্রিয় সকল, ভীষণ
 কাহিনী শুনি মন্তকের কেশরাশি
 হ’ত কণ্টকিত জীবন্তের মত । এবে
 আকট পুরিত আমি বিভীষিকা দিয়ে,—

মোর হত্যাপ্রিয় চিন্তা আর বিভীষিকা
 সনে এবে হয়ে' গেছে জানা শোনা, তাব
 বিনিময়,—তাই ভয়ের তাড়নে চকিত
 কল্পিত কভু হব না কো আর । [সেটনের পুনঃ
 প্রবেশ

কিসের

ক্রন্দন এই ?

সেট ।

মহারাজ, স্বর্গগতা

মহারানী ।

ম্যাক্‌ ।

আজ কিম্বা কাল সেত মরিত
 নিশ্চিত ; আজ কিম্বা কাল মরণের
 বাকী তার হ'ত উচ্চারিত । দিন দিন
 প্রতিদিন চলি' মন্দগতি অলঙ্কিতে
 পলে পলে হতেছে বিলীন নিয়তির
 হাতে-লেখা কালান্ত সীমায়,—আর, সমগ্র
 অতীত মৃত মানবেরে শ্মশান-ধূলির
 গর্বে করিছে চালিত । নিভে' যা, নিভে' যা'
 ক্ষীণ জীবন-প্রদীপ ! চলন্ত চারু শুধু
 মানব-জীবন, মুহূর্তের অতিময়
 রক্তমঞ্চে কেন,—গর্বিত তর্জুন আর
 উড়ে আশ্ফালন, ছুটোছুটি, সঞ্চরণ
 কণেকের তরে, তার পরে শুধু সব;

নিঃসঙ্গ নির্বাক্ ।—এ যে উদ্ভাদের
উপস্থান, শুধু বাক্যের বিচ্ছাদ, ক্রোধাক্ত
প্রলাপ শুধু, অর্থহীন হীন ।

[জনৈক দূতের প্রবেশ]

বাক্যবৃষ্টি

করিবারে আসিলি যখন/সদয়
কাছিনী তোর কররে নিঃশেষ ।

দূত ।

রাজন্

স্বচক্ষে দেখিঁশু যাহা নিবেদিব তা-ই,
তবু জানিনে কেমনে তাহা করিব
জ্ঞাপন ।

ম্যাক্ ।

আঃ, বলে যাও ।

দূত ।

ভূর্গের শিখরে

যবে ছিঁশু প্রহরায় বার্ণাম অরণ্যে
চাহি' দেখিলাম, একি !—গনে হ'লো বন
ভূমি চলেছে হাটিয়া !

ম্যাক্ ।

তুই মিথ্যাভাষী,

ক্রীতদাস !

দূত ।

ক্রোধের অশনি তব লইব

মাথায়, যন্মাসি এ বাক্য মোর মিথ্যা

হর কতু । দেড় ক্রোশ হবে না তফাৎ,

সচল পাদপকুল আসিছে হেথায় ।

যাক্ । মিথ্যা হলে যাক্ তোর জানিস নিশ্চয়
 সম্মুখের বৃক্ষ-কাণ্ডে ঝুলিবি এখন,
 অনাহার-ক্লিষ্ট হয়ে' হবি শুষ্ককায় ।
 যদি সত্যবাদী হোস্ তুই, অনুরূপ
 ব্যবহার করিস্ আমায় । অন্তরের
 স্বেদ্য মোর টলিছে এখন, প্রেতাত্মার
 নাক্যে এবে হতেছে সংশয় । সে যে সত্যের
 আভাসে শুধু দ্ব্যর্থক মিথ্যা বাক্য শুনালো
 আমায়—‘কর না হে ভয়, বার্ণাম্ কানন
 ডান্সিনান্ পার্শ্বে : হি আসে যতক্ষণ ।’—
 তবু হের, এই ক্ষণ এই ডান্সিনান
 অভিমুখে চলেছে কানন । ধর অস্ত্র,
 সাজ রণে, হও অগ্রসর ! সভাই
 অরণ্য যদি আশিছে হেথায়, দূত
 যথা কহিল এখন, তবে প্রাণ লয়ে
 পলায়ন হবে না কখন, কিম্বা রব না
 লুকায়ে হেথা কাপুরুষ সম । রবির
 কনক রশ্মি, ধরিত্রীর শোভা—অসহ,
 অসহ এবে হতেছে এসব ; বিচিত্র
 বিধানময়ী প্রকৃতি বিশাল চূর্ণীকৃত
 হয়ে যাক্, যাক্ রে এখন । যন্তানাসে
 জাগো সবে ; প্রভঞ্জন, বহ বেগে ; এস

হে প্রিয় ! যা' হবার হো'ক তবে, বীর
বেশে বীরসম মরিব নিশ্চয় । [প্রস্থান]

যষ্ঠ দৃশ্য—ডাল্লিনান্ দুর্গের সম্মুখস্থ মুক্কেত্র ।

রণভেরী ও রণপতাকা সুসজ্জিত । ম্যাল্‌কম্, সেনাপতি
সিউয়ার্ড, ম্যাক্‌ডাক্ এবং বৃক্ষশাখাধারী সৈনিকবৃন্দের প্রবেশ ।

ম্যাল্ । গস্ত্রব্যের কাছে ক্যাসি পৌছিষু এখন ।

পত্রচ্ছায়া আচ্ছাদন করিয়া মোচন

আপন স্বরূপ সবে করহ প্রকাশ ।

সুযোগ্য মাতুল মম,* পুত্রে লয়ে সাথে

প্রথম পল্টমে রণে করুন চালন ;

অন্যবিধ কার্য্য সব সুধীর ম্যাক্‌ডাক্

সহ করিব সাধন ।

সিউ ।

হো'ক কুশল তব ।

যত্বপি এ নিশাযোগে সেই তুষ্করের

সৈন্যগণে ভেটিবারে পাই, সমর

কুশল কিবা দেখিবে সবাই, নতু

বিজিতের অপমান লইব মাথায় ।

ম্যাক্‌ডা । ভেরীনাংদে চরাচর করহ ধ্বনিত,

* সেনাপতি সিউয়ার্ডকে কবি ম্যাল্‌কমের মাতুল বলিয়া বর্ণনা করিয়াছেন । কিন্তু ঐতিহাসিক Holinshed এর মতে তিনি ম্যাল্‌কমের মাতামহ ।

রণ ঢকা ভীমকণ্ঠে করুক প্রচার—

‘মৃত্যুর শোণিত ক্রীড়া হবে অভিনীত ।’

[সকলের প্রস্থান ।

সপ্তম দৃশ্য—যুদ্ধক্ষেত্রের অপরাংশ ।

রণ-ঘণ্টানাদ । ম্যাক্বেথের প্রবেশ ।

ম্যাক্‌ । এবে যুগবন্ধ পশু সম অবরুদ্ধ
আমি শত্রুবাহ মাঝে,—পলায়ন নহে
আর সম্ভব এখন । তাই ব্যাধের
কৌশল-বন্ধ ভয়ঙ্কর প্রায় শুধু
অক্রমণ প্রতিরোধ কর্তব্য আমার ।
জন্মে নাই নারী-গর্ভে, কেনা সেই জন ?
ধরে প্রাণ হেন জন, উরির তাগায়,
নতুবা নির্ভয় ।

[সিউয়ার্ড-পুত্রের প্রবেশ]

সিউ-পুত্র ।

কি নাম ধরিস্‌ তুই ?

ম্যাক্‌ । শুনিলে আতঙ্কে তুই মরিবি এখন ।

সিউ-পুত্র । অসম্ভব । যদি নারকীয় জীব হ'তে

অধিক ভীষণ নাম ধরিস্‌ রে তুই,

তথাপি ভয়ের লেশ পাবিনে আমার ।

ম্যাক্ । ম্যাক্বেথ্, জানিস্ মোরে ।

সিউ-পুত্র ।

স্বর্ণাতম

যেই নাম শুনালি আমার, উচ্চারিত

হবে না তা' নারকীর মুখে ।

ম্যাক্ ।

নরকেও

কভু এমন ভীষণ নাম পাবিনে

শুনিতে ।

সিউ-পুত্র ।

তুই মিথ্যাবাদী, স্বর্ণিত তস্কর ।

অসির আঘাতে এই মিথ্যার প্রমাণ

তোর পাইবি এখন ।

[উভয়ের ধৃক এবং সিউয়ার্ড-পুত্রের মৃত্যু]

ম্যাক্ ।

নারী-গার্ভে জন্ম

তোর হলো রে প্রমাণ । হাসিব হেলার

যত অস্ত্র-কনংকার কিম্বা শস্ত্রের

প্রহার, রমণী-প্রসূত নরে ধরে যদি

তায় ।

[প্রস্থান]

[রণ ঘণ্টা-নাদ । ম্যাক্‌ডাকের প্রবেশ]

ম্যাক্‌ডা ।

ওই দিকে কোলাহল হতেছে

এখন । পাপ মুখ, রে পাপাত্মন, দেখা

একবার । অগরের অস্ত্রে তুই মরিস্

যদ্যপি, পত্নী আর পুত্রদের প্রেতাত্মা

সকল শাস্তিতে রহিতে মোরে দিবে না

কখন । কিপ্রপাদ হয় এই পদাতিক
 গণে স্পর্শিব না কভু ; অর্থ-লুপ্ত হয়ে
 ওরা ধরে তরবার । ম্যাক্বেথ্, তোর
 শিরশ্ছেদ করিব নিশ্চয়, নয় অসির
 তীক্ষ্ণতা নাহি করিয়া পরব কোষবদ্ধ
 করি' তাহে রাখিব আবার । নিশ্চয়
 আছি স্ সেথা ; কাঁহিছে বারতা ওই
 উচ্চ কলরব, গগনীয় কোন জন
 রয়েছে সেথায় । হে অদৃষ্ট, পাপাত্মারে
 দেখাও এবার, অস্ত্র বর তব পাশে
 মাগিব না আর । [প্রস্থান । রণবাদ্য ।]

[ম্যাল্‌কম্ ও সেনাপতি সিউয়ার্ডের প্রবেশ]

সিউ । রাজ-পুত্র, চলুন এদিকে । অবিরোধে
 দুর্গ এই ত্যজে অরিগণ,—যুঝিল
 উভয় পক্ষে ম্যাক্বেথের সেনা । ভূ-স্বামী
 সকলে কতনা বীরত্ব সাধে করিল
 সংগ্রাম । আপনি বিজয়-লক্ষ্যে বরিল
 তোমায় ; কর্তব্য সকলি প্রায় হলো
 সমাপন ।

ম্যাল্ । শত্রুগণ মিত্র সম্মুখিল
 এ রণে,—কেহ যুঝে এ পক্ষেতে, কেহবা
 স্বেচ্ছায় ব্যর্থ লক্ষ্য করিল সন্ধান ।

সিউ । করুন প্রবেশ এবে দুর্গ অত্যন্তরে ।

[উভয়ের প্রস্থান । ঘণ্টানাদ]

অষ্টম দৃশ্য—মুক্কেত্রের অপরাংশ ।

ম্যাক্বেথের প্রবেশ ।

ম্যাক্বে । রোমক বীরের মত, বিমুঢ়ের প্রায়,
নিজের অসিতে কেন ত্যজিব পরাণ ?
যতক্ষণ শত্রু সবে ধরিবে জীবন,
সর্ব্ব অঙ্গ ক্ষতপূর্ণ করিব তাদের ।

[ম্যাক্‌ডাফের প্রবেশ]

ম্যাক্‌ডা । ফিরে' দাঁড়া, ওরে তুই নরক-কুকুর ।
ম্যাক্বে । শুধু তোর পাশ হতে রহিমু তফাৎ ।
কিন্তু তুই প্রাণ লয়ে পালারে সত্বর ;—
তোর স্বজন-শোণিত পাত করেছি
প্রচুর, তাই অজ্ঞা মোর ভারাক্রান্ত
শোণিতের ভারে ।

ম্যাক্‌ডা । নাহি মোর স্পর্শকা বাক্য,
অসি-মুখে পাবি রে উত্তর । রক্ত-লিপ্সু
পাপাশর, নারকী অধম ! ভাষা হারে
বর্ণিবারে স্বরূপ রে তোর ।

ম্যাক্বে ।

বৃথা চেষ্টা

ম্যাক্বেথ ।

তোর ; এই দেহ হ'তে পারিস্ করিতে
যদি শোণিতের কণা, তীক্ষ্ণ অসি ধারে
পারিবে ভেদিতে তবে অভেদ্য আকাশে ।
তোর অসির ফলক অগ্ন্যভেদ্য শির
পরে করিস্ প্রয়োগ ; রমণী-প্রসূত
নর নারিবে হরিতে এই যাদুমন্ত্রে
স্বরক্ষিত জীবন আমার ।

ম্যাক্বে ।

বৃথা আশা

ছাড় তোর যাদুমন্ত্র পরে । যে অপদেবে
সেবি' তুই কাটালি জীবন, সে-ই তোরে
বলুক এখন—অকালে' মাতার পর্ভ
করিয়া বর্জ্জন, অস্ত্রমুখে ম্যাক্‌ডাফ
লভিল জনম ।

ম্যাক্‌ডা

যে রসনা হেন ভাব।

শুনালো আমার অভিশপ্ত হয়ে এবে
পড়ুক খসিয়া ; নিদারুণ বাক্যে তোর
বীর্যবল, পুরুষ হারাইলু সব ।
এই সব যাদুকরী প্রেতিনী সকলে
হেঁয়ালির ভাষা কয়ে ভুলায় মানবে ;
কত না আশারে বাণী শুনাইবে কানে,
নিরাশার বাণ শেষে হানিবে পরাণে ।
করো না প্রত্যয় আর ডাকিনী-বচন ।

পঞ্চম অঙ্ক ।

তোর সনে সুকিৰ না জাৰ ।

ম্যাক্‌ডা ।

ওরে তুই

ভীকর অধম, তবে মান পরাজয় ;
সবার বিস্ময়-দৃষ্টি করি' আকর্ষণ.
ধররে জীবন । চিত্রিত দানব খণা,
বিকট-দর্শন, তেমতি রে তোরা.. অপূর্ব
আলেখ্য এক করিয়া অকিত, শুভোপরে
করিব স্থাপন ; আর পাদদেশে তার
রহিবে লিখন—'রাজ্যহারা পাবণ্ডরে
দেখরে হেথায় ।'

ম্যাক্‌বে ।

কিছুতে না পরাজয়

করিব স্বীকার । বালক সে ম্যাল্‌কম,—
অবশেষে তারি পাত্ৰকার মূলি-কণা
করিব লেহন, আর, নিঃসহায় বন্দী
সম অসদার্থ প্রজাদের সহিব
ধিকার ? বার্মাম পাদপাশ্রয়ী আসিল
হেথায়, অ-মারী-সমুত্ত তুই প্রতিদ্বন্দ্বী
বোরি—তথাপি অদৃষ্ট সাথে সুকি' সর্ব
শেষ কি কল হকিবে শেষে দেখিব
নিশ্চয় । অস্ত্রের অস্ত্রোত্ত এই চর্য্যর
আজায় হকিবি এখন ; কথা ইচ্ছা

অগ্নি হান্, ওরে ম্যাক্‌ডাক্‌ ! অনন্ত
নরক যেন ভুলে সেই জন, যে-ই
'খাম্—খাম্' বলি' রণে মাগিবে বিভ্রাম ।

['উভয়ের যুদ্ধ করিতে করিতে প্রস্থান ।

দ্রুণবাদা]

[ম্যাক্‌বেথের সৈন্যগণের পলায়ন । বিজয়ী
ইংরাজ সৈন্যের বিজয়-বাদ্য । দ্রুণভেরী ও পতাকা-
ধারিগণসহ ম্যাল্‌কম, সেনাপতি সিউয়ার্ড,
রশ্, অপরূপ ভূ-স্বামিগণ ও সৈনিকগণের প্রবেশ]
ম্যাল্‌ । অনাগত বন্ধুগণ নির্বিঘ্নে কিরিলে
আহা কত সুখ হত ।

সিউ ।

সকলি জীবিত

তঁারা নহে ত সম্ভব । তথাপি উপস্থিত
বন্ধু সংখ্যা করিছে শ্রমাগ, স্বল্প মূল্যে
লভিলাম অমূল্য বিজয় ।

ম্যাল্‌ ।

ম্যাক্‌ডাক্‌,

আর বীর পুত্রে আপনার দেখিনে
হেথায় ।

রশ্ ।

পুত্রে তব, বীর-ধর, বীর-ত্রুত

উন্মাদিগণা ত্যজিয়া জীবন । বতকণ
ধরিলা জীবন অসীম মৌর্য্য তঁার
রহিল অটুট,—রশ্-কোরে অবিচল

সিউ । নহে সে জীবিত তবে ?

সিউ। অপ্র চিহ্ন
বন্ধে শুধু দেখিলে কি তার ?

সিউ । ভবে নাহি

আর শোক তাপ, বীর পুত্র মোর বীর-
ভোগ্য স্বর্গলাভ করুক এখন । যদি
মস্তকের কেশ বড় তত পুত্র রহিত
আমার, তাহাদের লাগি' শ্লাঘাতর
স্বত্ব্য সাহি চাহিতাম আমি । এবে তাঁর
অন্ত্যেষ্টি স্বত্ব্য বড় হ'লো সমাপন,
তবে আত্ম-পাশ শোকাহ্ন বর্ষণ ।

ম্যাল্‌ ।

শোকাক্রান্ত

প্রাপ্য তাঁর আছে বহুতর, সেই ঋণ
যথাবিধি শোধিব নিশ্চয় ।

সিউ ।

শোচ্য নহে

কতু হেন বীরের মরণ ; কহিছে
সবাই, মহতের মত্ত সে যে লয়েছে
বিদায়, শোধ করি' বত্ত সব কর্তব্যব
দায় । লভুক সে শাস্তি তবে ঈশ্বর
কৃপায় । নূতন সৌজস্য এবে হইল
উদয়,—আসিছেন বজ্রধর ওই ।

[ম্যাক্‌বেথের ভিন্ন মন্তক ধারণ করতঃ ম্যাক্‌ডাফের পুনঃ প্রবেশ ।

ম্যাক্‌ডা । জয় হোক, মহারাজ ! এ রাজ্যের রাজা

এবে হ'লেন আপনি । সেই রাজ্যহারী

নৃপংসের যুগিত মন্তক রয়েছে

কোথায় এবে দেখুন সবাই । দাস-

শৃঙ্খলমুক্ত স্বদেশ বোদের ; দেশের

গৌরব বক্ত মহাত্মামণ্ডলী হেথা

সন্মিলিত, কেন্দ্রস্থলে বিরাজিত আপনি

নৃপতি । ভক্তিতরে অবনত সবার

জন্তর ; তবে আনুন সবাই সমর্থ্য

উচ্চকণ্ঠে করি জয়গান—জয়, জয়

মহারাজ । শ্রীমন্ত-মতি ।

সকলে ।

জয়, জয়,

মহারাজ, স্বর্গলগ্ন-পতি ।

মাল ।

কত না

প্রীতির পাশে বাঁধিলে আমায় ; স্মরিয়া
সে সব জনে জনে প্রতিদান করিব
সত্তর । যত সম্ভ্রান্ত বান্ধব আর
স্বজন আমার, সর্ব্বোচ্চ উপাধি সবে
করিলে অর্জন ; অশ্রু কেহ আর এ হেন
সম্মান লাভ করেনিকো কভু । এড়াইতে
পাপাত্মার চক্রান্তের জাল, যে সব
সুহৃদু মোর নির্বাসিত এবে তাদের
সবারে মাতৃ-ক্রোড়ে পুনর্ব্বার আনিব
ফিরিয়ে । ম্যাক্বেথ্ হত এবে, রাক্ষসীর
প্রতিমূর্ত্তি প্রেয়সী তাহার,—শুনিলু
মরিল সেও আত্ম-ঘাতী হয়ে' । কিন্তু
বাদেয়ে সহায় করি পতি-পত্নী খুলিল
এ হত্যা-সমসার, সেই নির্ভুর ঘাতক-
সম পলাতক এবে ; তাদেরে এখনি
জগৎ বিবর হ'তে করিয়া বাহির
স্বর্গাধোদ্য পুরস্কার করিব বিধান ।
ঈশ্বরকৃপায় অপর কর্তব্য সব
ধর্ম্মাচারে প্রণোদিত করিব পামোম ।

এবে হৃদয়ের ধন্যবাদ করুন
 গ্রহণ, অভিব্যক্তি মহোৎসবে আসুন
 সবাই ।

[আনন্দসূচক বাণী । সকলের প্রশান্তি ।

যবনিকা পতন]

সম্পূর্ণ ।

শব্দকোষ

পৃষ্ঠা	ছত্র	অণু	শব্দ
৩	১৫	পথে	পথে ।
৭	২	সেনাধ্যক্ষ	সেনাধ্যক্ষ
৭	পাদটীকার		
	২য় ছত্র	মহাশয়	মহাশয়
১০	২ ৫	হরা'ল	হরা'ল
১২	২০	ডা-এর	ডা-এর
১৪	১	অমল্লন	অমল্লন
১৫	১৪	সুখা	সুখী
২১	১০ "	কল্পনা	কল্পনা
২৫	১	তোমার	তোমার
২৫	১৬	বর্জিত	বর্জিত
২৭	৫ মাক্ ।	বুবরাজ ! মাক্ ।	(অগত) বুবরাজ !
৩২	৫	সঙ্গী	সঙ্গী
৫৭	১৩	সক	সক
৬	১৮	ধবংসের	ধবংসের
৬২	১৪	বাক্তব্য	বাক্তব্য
৭৬	২২	সকল	সকলে
৭৮	১২	গিরেছে	গিরেছে
৯২	১৫	উদ্ধদেশে	উদ্ধদেশে
৭৬	২	ব্যাকোর	ব্যাকোর
৮০	১৩	রাজন	রাজন
৮৫	১	অর্গ-মর্জ	অর্গ-মর্জ
১০৫	৪	ঝুলে	ঝুলে
১০৭	৩	ছুড়ী	ছুড়ী
১০৭	৫	কিরবে	কিরবে
১১১	১৪	থুরে	থুরে
১১১	১৫	ছুড়ী	ছুড়ী

১১১	১৭	দেড় কড়ি	দেড়-কুড়ি
১১২	৩	জনে	জনো
১১২	১১	ভড়টি	ভড়্টি
১১৩	৬	বাঙটার	বাঙটার
ঐ	ঐ	অঙ্গুল	অঙ্গুল
১১৩	২	নাগিনীর	নাগিনীর
১১৩	১২	ছঁতে	ছঁতে
১১৪	১১	রাধনা	রাধনা
১১৪	১৩	খাটনি	খাটনি
১১৪	১৫	খাটিলো	খাটিলো
১১৪	১৬	ফুটুক	ফুটুক
১১৪	১৭	ছিটা	ছিটা
১১৪	১২	কহকের	কহকের
১১৬	১০	রঙ্গিনী	রঙ্গিনী
১১৭	১	ভূ-পুষ্টিত	ভূ-পুষ্টিত
১২০	১৩	করিছ	করিছে
১২৩	১৮	মেনে	মিণে'
১২৪	৮	তোরি	তেরি
১২৮	৮	সামা	সোমা
১২৮	১৭	ছোরা	ছোড়া
১২৯	২১	ম্যাকডা-পত্নী	ম্যাকডা-পত্নী
১৩০	১৬	নাতি	নাট
১৩৩	২০	নির্কান	নির্কান
১৩৭	১২	অগীন	অগীন
১৪০	২	করিয়া	করিয়া
১৪৬	৫	সাতধর	সাতধর
ঐ	১৪	পুঁহীণী	পুঁহীণী
১৫১	৭	কোণের	কোণের
১৫৬	২০	শোভে	ভুত'
১৫৯	১২	হড়	হড

